

Picurís Children's Stories: Glossed

Amy Campbell William Chang Sepideh Hosseini Katie McGuire
Stephanie Shih Dominic Yu the Linguistics 170 class

Fall 2006

Preface

Harrington's 1928 *Picurís Children's Stories with Text and Songs* contains a great deal of data on Picurís. Unfortunately, its lack of morpheme-by-morpheme glossing makes it rather difficult to use for linguistic purposes, entertaining though the stories may be. Frustratingly, Harrington says on page 294, "The texts were originally prepared with interlinear translation, but this has been omitted because of the cost of printing..."

Well, times have changed. The following pages are the result of painstaking work on the part of the Fall 2006 Linguistics 170 class to reconstruct the interlinear translation. It is by no means complete, but it should be considered a valiant effort for a one-semester course. Fortunately, the costs of typesetting (free with LaTeX) and printing (toner costs more than paper) have gone down since 1928.

These texts were harvested from bspace as they were uploaded by members of the class, then uploaded to an searchable and editable online database, where anyone in the class could update them as inspiration struck. Practically speaking, the glosses were originally done by members of the class, then later edited, sometimes heavily, by the members of Group 1.

Attempts have been made to correct obvious typographical errors (a nontrivial number of which exist in the original publication), though some may have slipped through the cracks. This is, after all, a work in progress.

Dominic Yu
2006 December 19

Contents

Preface	iii
1 Magpietail Boy and His Wife	1
2 Şęgerepove'ēnā Fights with the Sun	15
3 The Old Giant Steals Şęgerepove'ēnā's Wife	33
4 The Old Giantess and the Brother and Sister Fawns	47
5 The Old Giant Steals the Elf and is Slain	61
6 The Famine	65
7 The Two Dove Maiden Sisters and the Drouth	75
8 The Two Dove Maiden Sisters Who Became Stars	81
9 The Woman and the Wolf	85
10 The Ants	89
11 The Sandhill Cranes	95
12 A Baby is Stolen by an Owl	101
13 The Sphynx Moth and the Old Coyote	105
14 Koyowjxəłapan Fetches Fire	111
15 The Turkeys and the Great Flood	115
16 The Origin of the Scalp House	119
17 The Sunken Estufa	123
18 The Old Coyote Woman and the Crow Visit Each Other	125
19 The Old Coyote Woman, Jackrabbit, and Bluejay Grind Together	131

20	The Old Coyote and the Three Gourds	135
21	The Cricket and the Coyote	139
22	Birth Customs	145
23	Death Customs	149
24	Tokens of Death	155
25	A Misinterpreted Note	157
26	Hunting the Horses	161
27	Rattlesnakes	163
28	The Buffaloes	165

Chapter 1

Magpietail Boy and His Wife

- (1) Naḱ'ut^hḱe naḱ'ut^hḱe čexaḱeḱen wa tḱ-t^ha P'iwwel-t^ha 'i-t'ai-t^hḱ.
long-ago long-ago then LOC pueblo-at Picuris-at 3pl-people-dwell
Once upon a time the people were dwelling at Picuris Pueblo.
- (2) Thapa K'wiačia-xwe-ʼəučo han 'a-ḱiu-p^hil 'I-c'ole-kwin 'aḱ-t^hḱ.
And(conj) Magpie-tail-Boy(MTB) and A::3sg-woman-with corn-yellow-woman 3du-dwell
And Magpietail Boy and his wife, Yellow Corn Woman, dwelt there.
- (3) 'Ic'olekwin čah-əḱe 'aḱ 'a-na-wia.
YCW wizards-N ? A::3sg-LOC-be
Yellow Corn Woman belonged to the Society of Wizards.
- (4) Hele yḱn p^həḱna Yawačəke'ai 'i-na-tḱta-ki.
? Prox? down Place-name A::3sg###-LOC-estufa-have
Down below at Yawačəke'ai they had their estufa.
- (5) Məḱəho 'Ic'olekwin nḱ-wai čiho-kwil čāhəḱe 'i-t'ūče-t'a-məḱ-piu mə-hu.
Narr.(then) YCW night-every there-(up?)to wizards 3pl:A-ceremonies-do-DUR-to go-?
Yellow Corn Woman went there every night where the Wizards were doing their sacred ceremonies.
- (6) K'wiačiaxwe-ʼəučo winə-čic'ə-ʼepa məḱn t^hḱḱa-nḱ čḱpiu-'ai-hḱen čḱ-kwil 'a-ḱiu-mḱe
MTB ?-sleep-b/c as/while evening-N sleep-PERF-SEQ ?-(up)to A::3sg-go-NOM
Magpietail Boy liked to sleep so much that he did not know where his wife went in the evenings
- (7) wi čuta wēwe t^hḱ-t^ha 'a-wān'e 'aḱa-kāčatiameḱ.
nor when again home-at A::3sg-return-NOM A::3sg.NEG-know-?-NEG
nor at what time of the night she returned.
- (8) 'Ic'olekwin t^hḱḱan'aihḱen naḱḱpupuḱen wa ḱiu-p^hḱ'ai čāhəḱe 'in-tḱta-kin'au čāhəḱe 'aḱ
YCW evening?-SEQ ?-night-happen-SEQ LOC woman-? SoW B::3pl-estufa-? SoW in
t'ūčemeḱ-hu.
ceremony-go-IMP
As soon as it got dark, Yellow Corn Woman went over to where the Wizards had their estufa, to take part in their sacred ceremonies.

- (9) Hepuxənnən nō-pik-k'ialən t^hət-t^ha wān-hu, han hepuxənnən hiaulon hatta 'opəyomən
At-times night-mid-? home-at arrive- and at-times morning already daylight-DUR
wān-hu.
arrive-IMP
At times she would come home after midnight, and at other times she would come home when it
was already daylight, in the early morning.
- (10) Həwəŋ 'a-sən-t^hə-'e K'wiačiaxwə'əučo na^hia'ai čic'ə-'epa čuta
But A::3sg-man-home-NOM MTB very sleep-b/c when
'a-ŋiu-c'əm-mən-na 'ana-kāčatiame.
A::3sg-woman-enter-DUR-NOM? A::3sg.NEG-know-NEG
But her husband, Magpietail Boy, was such a sleepyhead that he did not know at what time his
wife came home.
- (11) Wi čo-kwil 'a-mə-mə'e nq-wai 'ana-kāča.
nor where A::3sg-go-PROG-NOM night-every A::3sg.NEG-know
Neither did he know where she was going every night.
- (12) Məŋčoho wəpa K'wiačiaxwə'əučo wētən tō-hu - "Xomma čan-nqj
Narr. once MTB self say-IMP : suppose this-night
tiyaičipiupq,
1sg:A-NEG-sleep-?-NEG.fut
But one time he said to himself, "Suppose I do not sleep tonight,
- (13) xomma čokwil-'a 'an-ŋiulanə nq-wai 'osowəlehu.
suppose where-? A::1sg-wife night-every 3sg:C-?-go-out-IMP
in order to see where it is that my wife is going out to nightly.
- (14) Čan-nqj ti-ho-či,
this-night 1sg:A-follow-FUT
Tonight I will follow her.
- (15) Kwip'amq-t^ha ta-k'ui-'ai-hən tai-či-piawe-či.
bed-at I(?) -lay-(?) -sequence(?) I(?)###-sleep-pretend-fut?
When I lie down in bed this evening, I will pretend that I am asleep.
- (16) Yqn t^həna-te 'owəlekəŋna he taiməči wa čoho mən'auxən.
? house-from 3sg:C-go-out-NOM? wherever 1sg###-go-FUT LOC WHERE ?
As soon as she goes out of the house I will follow right behind here wherever she goes."
- (17) Məŋčoho či-t'ai nō-wia-nə t^hōlkemmen 'a-ŋiulanə pa məkiahən 'ommia-hu.
Narr. that night-be-N supper? A::3sg-wife AGT feed.PSV-SEQ tell.PSV-IMP
And that evening, after his wife had given him his supper, she said to him:
- (18) "Aŋ-ŋoŋ-enə, ču-kwe 'a-k'u-han hatta 'a-k'u-k'əŋna nəwān."
A::1sg-husband-N ? 2sg-lay-? now/already 2sg-lay-NOM ?-come
"My husband, you must be lying down, for the time has come for you to sleep."
- (19) K'wiačiaxwə'əučo mən ma-či-'a-piawe-hu, han tō-hu -
MTB exactly? REFL-sleep-?-pretend-IMP and say-IMP
Magpietail Boy made believe that he was very sleepy and said:

- (20) "Hoxui, 'an-liu-lanę, hattą na^hia'ai-yo ta-čĭ-'amaĭ, hokeyo hattą tak'ūhe."
 Alright 3sg-woman now very-? 1sg-sleep-? therefore now/already 1sg-lay-about-to
 "Alright my wife, I am really very sleepy, so now I am going to lie down."
- (21) Ho tō-męn ma-k'ui.
 Thus say-DUR REFL-lay-down
 And so saying, he lay down.
- (22) Kwip'amq-t^ha kui ma-čĭ-piawe-męn.
 bed-at lie REFL-sleep-pretend-DUR
 He was lying in bed pretending that he was asleep.
- (23) Na-čĭ-hała'am-hu.
 LOC-sleep-snore-IMP
 He was snoring away.
- (24) 'aĭulanę, 'Īc'olekwin, mällən maṛęxia'aṅhu.
 A::3sg-wife YCW hurry REFL-leave-ready-do-IMP
 His wife, Yellow Corn Woman, began to hurry to get ready to leave.
- (25) İęu-tęn naṅaṅ p'qčut'ai naḱenk'ūpupu'aṅ, 'Īc'olekwin 'ikękwelp'ęn.
 shortly-after ? ? LOC-door-?-happen YCW 3sg:B-door-open
 Shortly somebody knocked at the door. Yellow Corn Woman opened the door.
- (26) Męnčoho K'wiačĭaxwę'ęučo 'aĭulanę 'o'qmmiamęn tq-t'alia -
 then MTB A::3sg-wife ?-tell.PSV-DUR say-hear.PSV
 And Magpietail Boy heard someone telling his wife,
- (27) "Mällə, hattą 'ehęnq 'aṛaṅhu."
 hurry now ? 2sg-late-IMP
 "Hurry. You are the only one who is late."
- (28) K'wiačĭaxwę'ęučo čut'ai k'ęta 'a.na.pq.pu'e tōpe.
 MTB whoever outside A::3sg.OBL.make-sound.NOM recognize
 Magpietail Boy recognized the person's voice that was speaking outside.
- (29) Wętaṅ tōhu - "Hałaṅ 'aṅliut^h'ęe čāhąnę 'aṅq-t'ūče-t'ahu.
 self say-IMP : believe A::3sg-wife-NOM wizards ?-ceremony-do-IMP
 He said to himself, "I believe my wife is doing ceremonies with the Wizards,
- (30) Hqwen čannqĭ tihoči. čannqĭ henaikāčāči."
 ?
 but I will follow her to-night. To-night I shall know."
- (31) Męnčoho 'Īc'olekwin k'ōwęn 'amaṛia'aihęn čilek'ō'auhęn t^hęnate 'owäle.
 ?
 Yellow Corn Woman, dressed up well, her hair well combed, went out of the house.
- (32) 'Owäleḱęnną K'wiačĭaxwę'ęučo maḱwĭwehęn maṛai'aihęn 'aĭiumęmęn kewatta mę.
 ?
 As soon as she had gone out, Magpietail Boy got out of bed, dressed up, and followed his wife.

- (33) Ȫ'olekwın tənən p'ɣamən hallən mēhu.
 YCW southwest trail-along fast go-IMP
 Yellow Corn Woman went southwest, walking fast as she went along the trail.
- (34) P'ā-t^holia-ʼepa p^han-hui p'āt^hə-wən həu'ateta ʼokəppeyo. Məmənwaita wa čāhənə
 moon-shine-/bc snow-like white-? far-? ?-moccasins-appear? ? LOC wizards
 ʼittətakin'ai wān.
 B::3pl-estufa-?-at come
 As the moon was shining, her moccasins looked white as snow, as she came to the estufa of the
 Wizards.
- (35) K'wiačiaxwə'əučo ʼaɣiut^hə'e məmən nəp^hiac'ətəukit^ha ʼac'ən.
 ?
 Magpietail Boy watched his wife as she entered a place which was brightly lighted.
- (36) "Yəhoyo mən nōwai yənt'əi liuenə ʼant^hə'e ʼəhu, čāhənə ʼan t'ūčət'āhu,
 ?
 "I see that this is the place where this wife of mine has been coming every night, doing ceremonies
 with the Wizards.
- (37) həwen yəhui he tai-xə-tai-či."
 ? ? ? 1sg.LOC-hide-?-FUT
 But I will hide myself under here."
- (38) Ho tōmən yɣn ʼəɣa-pu-t^ha mə-xən-lai ʼo-ʼəɣatop^hia-liakeliannaɣ^ha mətai.
 thus say-DUR ? roof.hole-near-at REFL-hide-? ###-roof.hole.sticks-under REFL-hide?
 As he said thus he hid himself near the roof-hole. He put himself under the roof-hole sticks.
- (39) Tətəp^halta ʼoməm'aixən čāhənə ʼinap^hiac'ətəuki.
 ? ###
 When he looked into the estufa the Wizards had it lighted up.
- (40) ɣətən t^hapa ʼimaɣ'uixia'əmhu.
 ?
 Shortly they began to prepare themselves for the ceremony.
- (41) Wel ʼiučewemən, wel ʼiup^həɣit^həmən, wel ʼiut'alət^həmən,
 some 3pl:C-eye-remove-DUR some 3pl:C-nose
 Some took their eyes out, some took their noses off, some took their ears off,
- (42) wel ʼiuxəɣt^həmən, han wel wi pɣn'ai ʼimaɣ'əmən.
 some C::3pl-leg-remove-DUR and some even half-? 3pl-REFL-cut-DUR
 some took their legs off, and some even cut themselves in two.
- (43) Mənčoho ɣəmən ʼimaɣiahu.
 ? various-ways 3pl-REFL-make-IMP
 They were all fixing themselves in various ways.
- (44) ʼImaɣiak'əməhən ʼitt'onwia'epa ʼi'ommiahū "Tə xəmənə hata ʼinaɣ'ui'ənči."
 ?
 After they were finished dressing, they were told by their leader, "Now let us start our ceremony."

- (45) Ho tōmən mənčoho tətaxwilən 'ipi-miakweyqto-k'ui.
 thus say-DUR then estufa-across 3pl:B-rainbow-put
 As he said thus they put a rainbow across the estufa.
- (46) Mənčoho 'it'uit'āhu.
 ?
 Then they began to do their ceremony.
- (47) Miakweyqotoma 'iwilemən wēwe tanən c'ənpiu 'iłołu.
 ? ? ? ? back-to 3pl-fall-IMP
 As they tried to climb the rainbow, they would fall back again.
- (48) 'Itt'onwia'epa 'i'qmmiahū
 ?
 Their leader said to them,
- (49) "Haḷan yoho pu'au ki-ya-naḷa-t'ai-tučo-'e-yo čihu.
 believe ? near-LOC A::1pl-NEG-human-person-equal-NOM-? ?-IMP
 "I believe there is a person near who is not our equal.
- (50) Xqmma k'ən'au wəm'a ko-pq-wəle."
 suppose outside one 2sg:C-see-go-out
 Suppose that one of you go out to see."
- (51) Mənčoho wən k'ən'aukwil 'opqwəle.
 ?
 And one of them went out to look.
- (52) Yin 'o-t'aulo-sian-'au na-pq-maçian wəwe tətapiu c'ən.
 ? ?-bush?-LOC LOC-look-go-around
 He looked around among the bushes, but he could not see anything, so he went back into the estufa again.
- (53) "čut'ai yin k'ən'au wi hele waināḷat'aičimeko," t'ōn'qme.
 ?
 "There is not a human being outside," he told the leader.
- (54) Mənčoho wēwe 'it'uit'āhu, wēwe miak'oyqotoma 'iwilemən wēwe c'əmpiu 'iłołu.
 ?
 Then they again started to do their ceremony. They began to climb the rainbow. Again they fell back.
- (55) Miak'oyqto-ma 'iyaxwiletiamę.
 rainbow-? 3pl-NEG-climb-could-NEG
 They could not climb the rainbow.
- (56) "Halo ḷę'ohən maḷuwe," t'ōnenę tōhu,
 ? moment-? 2pl-stop leader say-IMP
 "Stop for a moment," said the leader.
- (57) "hqwən yoho kiyatučo'e he wi čihu.
 ? ? A::1pl-NEG-equal-NOM

- "There must be some human being near who is not our equal.
- (58) Hokeyo ho ki-na-t'uik'ōtiamę.
therefore thus A::1pl-NEG-ceremony-good-could-NEG
That is the reason that we have failed in doing our ceremony.
- (59) Xqomma lĕkĕquenę 'ixwia'ānci. čit'āiyo wi nqwen nainan 'opeyo."
?
Suppose we call the Screech Owl, for he is the only one who can see, even in the dark."
- (60) Męčoho lĕkĕquenę 'ixwia'ān "lĕkĕquenę, 'axwia'ān 'ę'e 'ānqławiako,
?
They called the Screech Owl. "Screech Owl, we have called you because you are the chief of the night,
- (61) ęyo wi nanqwenainan hęu'aute 'in'onę węnq kapqtiahu.
? ? LOC-dark-?-? far little-ant one-? ?-see-able-IMP
since you are the only one that can see in the dark. You can even see a little ant very far in the dark.
- (62) 'ęyo 'ānqławia. Yqho nālat'aienę kiyatūčo'e pu'au kičimęko kinaťuik'ōtiamę.
?
You are the chief of the night. There is a human being near who is not our equal, and that is the reason we have failed to do our ceremony.
- (63) Hokeyo konqčik'keyo 'axwia'ānhu." "Hu hu," lĕkĕquenę tōmęhen k'ęn'aukwil 'ot^hęlwęle,
?
So that is why we have called you here." "Hu, hu," said the Screech Owl as he flew outside.
- (64) yin lĕ'au han t'aulo'au małaimačia'aihen, čohęle wa nālat'aimqn.
?
He lighted around in the weeds and bushes there, but he could not see a human being.
- (65) Hattq tętapiu nāťalac'ętęhen yin 'ęła'ai 'o'ęłatokeliannq'ai kalxaixwęčęne.
?
And as he was going into the estufa to report that he had not seen anything, he noticed there at the roof-hole the tail of a wolf hide sticking out through the roof-hole sticks.
- (66) Tętama c'ęn'aitęn čāhęne 'i'qmęn
?
He then went into the estufa and said to the Wizards :
- (67) "Hu hu, čut'ęi hęle k'ęn'au tiyanālat'aimqn.
?
"Hu, hu. I have not seen a human being outside,
- (68) Hqwenko yqn 'o'ęłatokelian'aiyo čut'ęi kalxaixwęčęne, hu hu," tōmęhen 'ot^hęlwęle.
?
but there is the tail of a wolf skin sticking out from under the roof-hole sticks," And saying "Hu, hu," he flew out.

- (69) *lækāueneḡ kalxaitḡpukennaḡ Īc'olekwin pīwe-wān.*
 screech.owl wolf-skin-say-happen-NOM YCW fear?-come
 As soon as the Screech Owl mentioned the wolf skin Yellow Corn Woman realized who it was.
- (70) "Thapa meḡčo 'ansətt^hə'e yo wia," wētān tḡhu.
 ? ? A::3sg-man-home-NOM must be self said
 "That must be my husband then," she said to herself.
- (71) "Xḡmma wem'a k'ēt^ha maḡoḡčan, 'aixen hele maḡ'ait^ham'an'an čaikwil maḡ'əteči," 'itt'onwia'e tḡhu.
 ?
 "Let one of you go out to see. If you should find anybody, bring him in," said the leader.
- (72) Mēnčoho wēn k'ēn'aukwil 'oḡḡwēle.
 ?
 And one of them went out to look.
- (73) 'ēla.'ai 'o.mḡ.mēn 'ēla.na'ai čut'ai wēn t'ai.enē
 roofhole.at 3sg:place.look.DUR roofhole.under someone one person.N
 ḡ'a.kal.xai.'e.'ai.hēn.nḡ 'ēla.to.na'ai xē.tai.
 ?.wolf.skin.cover.PERF.SEQ.indeed roofhole.sticks.under hide.be-under
 As he looked around the roof-hole, there was indeed a person under the roof-hole, covered with a wolf skin and hidden under the roof-hole sticks.
- (74) čihuite wəčiahēn tətapiu c'ətia, t'ōnenē 'ent^ha kaḡia.
 ?
 He was taken out of there, was carried into the estufa, and was brought to where the leader was sitting.
- (75) "Ha, K'wiačiaxwē'əučo, heyo čut'ai 'anlāwiat^həkin'au 'əwānhu?"
 ?
 "Ah, how is it that you come about my precinct?"
- (76) Hḡwēn K'wiačiaxwē'əučo hewatḡmē,
 ?
 But Magpietail Boy did not say anything.
- (77) wa 'aḡiu'en'ai lākiahēn.
 ?
 He was then taken over and seated where his wife was seated.
- (78) Mēnčoho hattā nḡ-pik-k'ialēn naḡa'epa 'o-wa-če-kwelpət-tia-mē, čī'amai'epa.
 then already night-mid-after time-b/c ?-NEG-eye-open-able-NEG ?
 As it was then after midnight, he could hardly keep his eyes open.
- (79) Hēčuwen 'aḡiut^hə'e 'opawiana 'ip'ēxekk'ui. Mēnčoho čīpiu.
 finally A::3sg-wife-NOM ? 3sg:B-head?-lay then sleep
 He finally laid his head on his wife's lap and went to sleep.
- (80) čāhənē 'iut'ui^hal'aihēn yin kia'au 'anap'at^hanmēnlapaičia.
 ?
 After the Wizards had finished their ceremony, they made a ridge-bench in the arroyo.

- (81) Męņčoho čihui 'anačikačan tākia.
?
He was then put there while he was still asleep.
- (82) Thəpiakęn hiaulot-ta čiwapuixęn tannaņan'au kwilpa 'anc'əpə'aihęn p'āt^hanxweu'ai kui.
next.day morning-at ? strange-?
When he awoke early the next morning he was lying face up in a strange place on the cliff bench.
- (83) "Heyo hattą yonate čat tawələči," wētąn tōhu.
?
"How am I going to get out of this place, now?" he said to himself.
- (84) Wi maıxwik-kewęnnq 'anat^hiamę,
? turn-over-?
It was even impossible for him to turn over.
- (85) p'āt^hanxweu'emq waikuičittęn 'iuwia'epa kwilpahęn 'omomęn kui.
?
Since the cliff bench on which he was lying was only wide enough for him to lie on, he could only look upward as he lay there.
- (86) Męņčoho Yəimąnę wa Pęt^hən'ai t^hə.
?
Now at Pęt^həntha there dwelt an Elf.
- (87) "Xommaq čahai wa tənqon p'ākwil he taitəiwamęči," tōmęn męņčoho mę.
?
"I believe I will go for a walk down southwest to the river to-day." As he said thus, he started out.
- (88) Męmęn męņčoho čāt'āhu
?
Going along he sang :
- (89) Yjn K'wiačiaxwę'əučo kuik'əi'aukwil čāt'āmęn čqhu.
?
As he sang, he passed right above where Magpietail Boy was lying,
- (90) Męņčoho K'wiačiaxwę'əučo nānate maıtqhemę
?
and Magpietail Boy cried from below :
- (91) "čut'əi yjn k'ən'au kaņaçāpomęne'e 'atęwę xa'a yonate maiwəi."
?
"Whoever you are that is singing along, stop, and get me out of this place."
- (92) Yəimąnę tql'alia yjn naıtopqonpiu pomę.
?
The Elf heard the cry and went to see the place where it sounded.
- (93) P'āt^han'ai 'o-kəi-wələ-xęn K'wiačiaxwę'əučo 'ip'āt^hanxweukun'ai t^han.
cliff-at 3sg:C-peep-go.out-?
As he peeped into the cliff, he saw Magpietail Boy lying on the cliff bench.

- (94) "a, K`wiačiaxwə`əučo, heyo čut`əi `e yqho `at`āhu?"
?
"Ah, Magpietail Boy, what are you doing here?"
- (95) K`wiačiaxwə`əučo pa `ommia - "Yəiməne, yqonate maihəmə."
MTB AGT tell.PSV : elf here-from 2sg:1sg###-get.out
Magpietail Boy said to him : "Elf, get me out of this place."
- (96) "Halo yin tēnoqon p`ākwil taməməko wən kwəlenə `an kanəxianəko,
?
"You will have to wait, for I am going down southwest to the river, since I am paying courtship to a maiden,
- (97) halo ləpətənoq tasomūleči."
?
but I will return shortly."
- (98) Ho tōməhən Yəiməne tənqon p`ākwil mə.
?
As he said thus, the Elf went down southwest to the river.
- (99) čāf`āmən məhu
?
He went along singing :
- (100) Hati pam`one,
Dear flower-N
Dear little flower,
- (101) čakwil `a`eyə
?
Come hither,
- (102) `Amaxučēči.

That I may embrace thee!
- (103) Hati pam`one,
Dear flower-N
Dear little flower,
- (104) Kəmančəlčisa

Let us be married,
- (105) Təpiu `anməči.
?
Come, let us go to the Pueblo.
- (106) P`akwil məmən Pə`opeyq p`āwait^ha lukkuith^ha wān.
?
As he went along, he came to where Fish Maiden was basking beside the river.

- (107) "Aṭ^hək'owa, Pə'opəyɔ," tōhu.
?
"Good morning, Fish Maiden," he said.
- (108) "čaikwil 'a'eyɛ," Pə'opəyɔ pa 'ommia.
?
"Come over this way," said the Fish Maiden to him.
- (109) Yəiməṇɛ čihokwil mə'aitən wipai 'ančičelai.
?
The Elf went over and they both sat down to talk.
- (110) Məṇčoho Pə'opəyɔ wai-t'ia-mən-ta ɭa-xačia-hu.
then FM ?###-dry-DUR-at mouth?-IMP
As the Fish Maiden was getting dry, her mouth began to open.
- (111) "Hattə p'āna 'a-nəxwin-nə tac'ənhɛ."
now water-? A::1sg###-belong-LOC 1sg-enter-about-to
"I must be going back into the water where I belong."
- (112) Han Yəiməṇɛ tōhu - "aɭ-ɭəu'ò-hən kə-nə-tɛt^hia-pɔ?"
and elf say-IMP : NEG-moment-SEQ A::sg-LOC-stay-FUT
The Elf said : "Could you not stand it a little while longer?"
- (113) Pə'opəyɔ t^hapa məṇčoho tōhū
?
The Fish Maiden said :
- (114) "Nə p'āk'ən'au tiyaiṭ'ōčikeko, hoke'e hattə wēwe tac'ənhɛko."
?
"I do not stay outside of the water so very long. That is the reason that i am already about to go back in."
- (115) Yəiməṇɛ məṇčoho Pə'opəyɔ p'āk'ēt^ha 'atəwɛt^hiamɛ'epa t'əmɛ.
?
Because the Fish Maiden did not want to stay outside the water, the Elf went away angry.
- (116) Məməṇ 'i-p'āk'ua-tɭi-kit-t^ha wān'aitən p'ənnu 'onə-p'āk'ua-xə-hake-tən
go-DUR 3sg:B###-spruce-tall-?-at arrive-PERF-after five ###-spruce-cone-pick-after
As he went he came to a tall spruce tree and there he picked five spruce cones,
- (117) wa K'wiačiaxwɛ'əučopiu mə.
?
and went over to where Magpietail Boy was.
- (118) čit^ha wān'aitən K'wiačiaxwɛ'əučo 'omɛ
?
As he came to the place, he said to Magpietail Boy :
- (119) "aixən čanɔ yinate koxwələt'ənči, 'aixən wəm'a yonnɛ p'ənnu p'āk'uaxə'enɛ 'anačɛle'an,
?
"I now perhaps might help you to get out of there, if you can catch one of the five spruce cones.

- (120) hokeyo wənnənnə konəʎōlehə.
therefore one-?-time 3sg:C-LOC-drop-about-to
So I am going to drop them to you, one at a time.
- (121) Kopəhaxwačəʎən yinate kowawəlepə."
3sg:C-all-miss-COND here-from 3sg:C-NEG-go-out-NEG.FUT
If you miss all of them, you will not get out of there."
- (122) "Taṣxui k'ōwənnə, tasočəʎuiʎənči."
?
"Very well, indeed, I will try my best to catch them."
- (123) Haihən mənčoho ʎənəp'āk'uaxə'op^hūčia.
?
And so the Elf dropped one of the spruce cones, but he did not catch it.
- (124) Həwənkə načəʎe wēwe wən ʎənə'op^hūčia.
?
He dropped him another, but he did not catch this one either.
- (125) Thapa čit'əi načəʎe pāčənnəwə'ə ʎənə'op^hūčia. Thapa načəʎe.
?
He dropped him the third one, but he did not catch it either.
- (126) Hattə Yəiməṣə pa ʎəmmiahu ʎəmmiamən̄
?
Now the Elf began to scare him by saying :
- (127) "čənə ʎəhūʎənči yənt'əi yo han p^hūlian."
?
"You must do your best, for this one is the last."
- (128) "Ha, taʎāči." K'wəiačiaxwə'əučo təhu.
?
"Yes, I will," said Magpietail Boy.
- (129) Mənčoho wənnəwə'ə ʎənə'op^hūčia.
?
He then dropped him the fourth one.
- (130) Načəʎe.
?
He did not catch it.
- (131) "Howe yina ʎəitəiwən, hohənnə ʎənəwə'ə," Yəiməṣə pa ʎəmmiahu.
?
"Then you can stay there; that is all I had," the Elf said to him.
- (132) K'wəiačiaxwə'əučo ʎəməwəhən mə'əihən hewaitəməṣə kui.
?
Magpietail Boy said nothing, but looked very frightened as he was lying there.

- (133) Yəiməne t^hapa wən nap'āk'uaxəçəne.
?
The Elf then took out another spruce cone.
- (134) "čanə wjwinakke 'aliak'wia'əmeme.
? ? ###
"Now, this time I am not telling you a lie.
- (135) Yənt'əiyo p^hūlia, hattə 'anaçele'an yinate 'awəipə."
? last now ? ? ###
That is the last. If you do not catch this one, I can not get you out of there."
- (136) Yəiməne tōmən 'ə.nə.p^hūlia.wia.pu'e nə.'ōp^hui.
elf say-DUR A::3sg-OBL-last-be-happen-NOM OBL-throw-down
As the Elf said thus, he dropped the last one that he had.
- (137) Həwənkə məņčoho K'wiačiaxwə'əučə 'anaçeltia.
? ? MTB ?-catch-able
But Magpietail Boy caught this one somehow.
- (138) "Təxui," Yəiməne tōhu,
?
"All right," said the Elf.
- (139) "yint'əi yin 'əkuipē'anə nə'aukwil 'ana'ōp^hūči."
?
"You must drop this right straight down from where you are lying."
- (140) Yin hewai'əmmian nə'ōp^hui'aihən,
?
The he dropped it, as he was told,
- (141) ləutən p'āk'ua'emə 'i'əçə-pīsi'e kwilpa 'iwilehu, yəkwe wai-mākwil wa k'əta
shortly spruce-? branch-many-NOM there B-rise-IMP ? side-to? LOC ?
pā^taxən.
cliff
and shortly there came up a spruce tree loaded with branches, right beside him, until it reached up to the bench.
- (142) "čanə han," Yəiməne pa 'əmmiahu, "yimpəi p'āk'ua'emə 'ikimmākwillo 'əwilehən kowəleči."
?
"Now," said the Elf, "you must climb this spruce tree and get out."
- (143) K'wiačiaxwə'əučə məņčoho 'owəle.
?
Then Magpietail Boy came out.
- (144) "C'enəho mau'ən," Yəimə'əmeme.
thank-you ?###-help elf-tell
"Thank you for helping me," he said to the Elf.

- (145) Thapa he kēm'ankən 'a.nə.pū.pu'e t^hapa he yjna tai.tia.pu'e Yəiməne
and what that-night? A::3sg.OBL.happen.NOM and what there put.be-able?.NOM elf
'qm.mia.
tell.PSV
He then told the Elf just what had happened to him that night and how he had gotten in there.
- (146) "Hoxui," Yəiməne tōhu.
?
"Very well," said the Elf.
- (147) Yjn 'ilak'ənkuiptu 'əmmə'aihən
?
Then they went over to where there was a fallen tree.
- (148) Yəiməne la-pūpi-t^han, ho'aihən K'wiačiaxwə'əučo 'awičia, 'qmmiamən
elf wood-worm-find
The Elf found a woodworm and gave it to Magpietail Boy, telling him :
- (149) "Yqnt'əi pūpinə yo čatt^ho'lanən ka'liulanə 'anəkuiwiat^ha 'ək'ūči.
?
"You must put this worm by your wife's bed to-night.
- (150) Yqnt'əi payo k'ō-k'əmmia-či.
? AGT-? good-finish.PSV-FUT
This will fix her.
- (151) Hokeyo kat^həppiu 'aməči, howenko he 'aya'iu'qməpə.
? A::2sg-home-to 2sg-go-MOD but NEG ###?-NEG-woman-tell-NEG.FUT
So you must go home, but you must not tell your wife.
- (152) He 'ayawēlo'əmpə.
?
You must not try to quarrel with her.
- (153) Yqnt'əi pūpinə pa'aihənnə han,"
?
This worm will do enough to her."
- (154) ho Yəiməne pa 'qmmiaməhən t^həppiu mə.
?
As the Elf told him that, he went to his home.
- (155) Thətt^ha wān'aitən piawən k'iatən ma'aj.
? ? ? quiet-? REFL-sit
When Magpietail Boy arrived home, he sat down very quiet.
- (156) 'A'liulanə pa 'onəkə'čənniahən 'ok'ālehən hattə nōwian nənə'əpa wipaita 'ənkəl.
?
His wife brought him something to eat, and after he had eaten, since it was already night, they both went to bed.

- (157) Wa 'aḷiulanę kuiket^ha pūpinę męņčoho k'ui.
?
And he laid the worm above where his wife slept.
- (158) Pūpinę yḷn ḷjkaḷpiu 'Īc'olekwin 'ač'ən.
?
The worm entered Yellow Corn Woman at her navel.
- (159) Męņčoho čikuit^ha t^hina 'onapqhataipu'e 'onahanniahęn piu.
?
While she was sleeping it ate up all her entrails and she died.
- (160) čihuite K'wiačiaxwę'əučo wētąn k'ōwęn t^həťāhu.
?
And after that Magpietail Boy lived happily, alone.
- (161) Kaḷwęki.
?
You have a tail.

Chapter 2

Sęngerepove'ēna Fights with the Sun

- (1) Naḵ'ut^hḗ naḵ'ut^hḗke čexaḡmęn P'ākəu.p^hal.'ai 'i.t'ai.t^hə.
? ? then SanJuanPueblo-at 3pl-people-dwell
Once upon a time the people were dwelling at San Juan Pueblo.
- (2) čexaḡmęn Sęngerepove'ēna 'a.liu.p^hil wēsęn 'aḡaḡ.ō'o.p^hil 'aḡ.t^hə.
Then ? A::3sg-wife-with 2 A::3du-child-with 3du-dwell
And S dwelt there with his wife
- (3) Sęngerepove'ēna winayo čā.wia. Hohęnḡ 'i.ō.wā.'aḡ.hu.
S great? hunt-be ? 3sg:B-child-live-cause-?
S was a great hunter That was the only way he fed his children
- (4) Thā.pai 'o.čā.wāle.męn 'i.pē.kal.hu. čexaḡmęn wepa 'o.čā.wāle.
Day-every 3sg:C-hunt-go.out-DUR 3sg:B-deer-bring-? ? once 3sErg-hunt-go.out
Ev. day he went out hunting and brought deer. Once he went out h'ing
- (5) Hele 'i.ya.pā.t^ha.mę. Thāmḡ'aḡ wi čimęn wi pē.'i.nę węn 'o.wa.męn.
none 3sg:B-neg-deer-find-neg all-day ? walk-DUR ? deer-track-N one agr-neg-see
and couldn't find any deer. All day he walked. Not a track of deer could he see
- (6) Męnčoho lḡhaḡ.'e.pa 'iīā.xwe.k'ək.kui.t^ha ma.łoiwa.łai.
then tired-NOM-as tree.tail.top.on.at REFL.rest.sit
As he was tired he sat down to rest on a log
- (7) "Hḡwęn hęxę.či hele pi.ya.pē.t^ha.mę čat.t^həi?" tḡhu.
But why none 1sg:B-neg-deer-find-neg today say-
“But why do I not find any deer today?” he said
- (8) Xwel.kōle.hęn čexaḡmęn na.t^hat.c'a.hu, tḡmęn
Bow-take-SEQ then ?-shoot-?-? say-PROG
He took his bow. He drew his bow, saying:
- (9) "Xa yḡkwe pē.nę winḡipa māje.'e 'o.wa.wāle.mę wepa.hęn
CMPL hence deer.N four be:horned-NOM 3sg:place.NEG.come-out.IMPF once.SEQ
ti.so.t^haḡ.ōp^hu.či.pu."
1sg:3sg.DEF.shoot.knock-down.MDL.?
“would that a four-horned deer might come out, I could shoot him at once and knock him down.

- (10) Məñčoho waiwi.tə.məpun pəñə məñ winqipa māje'e 'o.wəle.
Then-say-deer-N as?-NARR-PROG-NOM deer exactly four-? horn?-NOM 3sg:C-come-out
Then exactly as he said, a four-horned deer came out.
- (11) čexamən nə.t^hat.təjəpki. Halo xwelwəčemən, məñčoho Pəñə pa təqamiā
then ?-shoot-? But? Bow-take.out.PROG then deer-N AGT say-?-act
He aimed. But while he was drawing the bow the deer spoke to him.
- (12) "Wayo 'əm.pui.enə mi.ya.t^hap.pə." Səŋg.. 'əna.t^hax.xwəi.kiwaita
? A::1sg-friend-N 2sg:A-neg-shoot-negFUT S A::3sg-place-shoot-bow-?
ləmə.'ə.
frightened-sit
My friend, do not shoot me. S, still drawing his bow, sat frightened.
- (13) Pəñə wa 'əmpiu 'amə. "Wayo," Pəñə pa 'əmmia, "sikəkəmajiči.
deer LOC B::3sg-toward ?-go ? deer AGT say.PASS
The deer went to where he was sitting. "My friend" the deer said to him "let me talk to you.
- (14) Čatt^həi.'aite p'ənnu.t^hə.lə.yo ko.lu.pia.či, p'ənnu yo
Today-from 5-day-in?-? 2sg:C-arrow-make-MOD 5 2sg:C-quiver-make-MOD
ko.lumə.pia.či.
Within 5 days from today you must make arrow, you must also make 5 quivers.
- (15) čjnnə lumə.'enə kok'əmə.hən 'ə.xia.wia.či.
these? Quiver-N 2sg:C-finish-SEQ 2SG-ready-be-MOD
When you finish these quivers you must be ready.
- (16) Yqnt'əi Thōlenə pa, 'ən.wā.huč.ia.mə.'e.pa,
this sun AGT 1du-life-give-PSV-IMPF-NOM-by
konə.pəyo.'əm.ia.mə.'e.pa.yo, 'ə.p'un.'əm.ia.hə.
C::1du-light-give-PSV-IMPF-NOM-by-EMPH 2sg-fight-give-PSV-impend
The sun that is helping is to live and giving us light is about to make war on you.
- (17) Hokeyo p'ənnu.t^həl.ə nəpuimənnə čai.kwil wəwe kən.ə.p^hil.lo 'ə.'ə.či.
This-is-why 5-day-? within? Here.to again B::2sg-child-with-? 2sg-?-MOD
That is why within 5 days you must come this way again, with your children.
- (18) Yqhuiyo t^hōlenə 'ən.mən.əčə.či. Yqhuiyo mən.p'un.'ən.či.
here Sun agr-?-meet-MOD here 2sg.fight-?-FUT
Here you will meet with the Sun. Here you will have a fight.
- (19) Ho.hən.nə 'a.'əmə.či.'e 'ən.nə.wia. Hokeyo sən.huiyo 'ə.tā.či."
thus.SEQ.EMPF 1sg:2sg.tell.MDL.NOM A::1sg.OBL.be. so man-like agr.behave.MOD
That is all I have to tell you. You must act like a man
- (20) čexamən Səŋgerepovə'əna 'ə.pun.'aite məwənə.hən t^həp.piu mə.pəsai.
Then Senge sit.LOCREL.from REFL.get-up.SEQ home-to REFL-start
Then S got up from where he was sitting and started home.
- (21) Wi hele wai.pə.hui.mən
not none ?-deer-bring-PROG

He was not bringing any deer.

- (22) wihučun wi čěčī.mēn wiwepaṅ'ayo pē.pēn t^həp.piu wa.čā.kwi.wam.mē.pu.
never neg ?-PROG ? deer-without home-to ?-hunt-?-come-NEG.?

“Much as he has been hunting, he has never come from hunting without a deer.

- (23) T'āi'enē pa mōm.ia.mēn 'ōmmiahū "Sēṅg. čap-pa hele wai.pē.kāḷ.mē,"
people-N AGT see-PSV-PROG say.PSV-PRES S this-time? None ?-deer-bring-NEG
t'āi'enē pa wai.mōm.ia.mēnta 'ōmmiahu.
people-N AGT ?-see-trans-prog say-?

The people said when they saw him coming from hunting: “S is not bringing a deer this time” the people said as they saw him.

- (24) Mēnčoho t^hət.t^ha wān.'ai.tēn lūmq.t^həik'ui.'ai.tēn ma.pīnē.ḷai. "lōlenē,"
? home-at come-PERF-? quiver-put.away-PERF-? ?-sad?-sit Husband-N

When he reached home he put his quiver away. He sat down very sad. “My husband”

- (25) 'a.ḷiula.nē pa 'ōm.mia.hu, "heyo čatt^həi hele 'a.ya.pē.hon?
poss-wife-N AGT say-trans-? Why today none agr-NEG-deer-kill

...said his wife, “Why did you not kill a deer today?”

- (26) He'a.yo ḥaḷaṅ kaṅa.wia. Wihučoṅ kowi.čā.wāle.mēn, wiwepaṅ'ayo pēpēn
epist ? be ? 2sg:C-hunt-go.out-PROG never? deer-without
'a.wam.mē.pu."
agr-come-NEG

There must be something the matter with you. As long as you have been going out hunting you never have come back w/out a deer

- (27) 'Ona.kal.siačia.hēn ma.kal.ḷai. čowečon pāču.wēn.'a.hēn 'onaṅičehēn ma.wenē.
?-eat-?-SEQ ?-eat-sit agr-?-s/t?-put.SEQ three-?- refl-get.up

She placed s/t to eat & he sat down to eat. He put s/t in his mouth 2 or 3 times and got up

- (28) "Aṅ.ḷiula.nē," ḷiu'ōmē, "yīn ta.čē.či.mēn.'au
Poss-wife-N woman-say ? Agr-hunt-?-PROG-

“My wife” he said to the woman “while I was hunting,

- (29) ti.wi.Pē.t^hān.hēn čit'əi Pēnē pa.yo ta.t'ai.'am.ia hanko ta.čiči.'am.ia.mēn ta'ō'mmia
1sg:A-?-deer-shoot-SEQ that? deer-N AGT 1sg-?-?.PSV then 1sg-?-?-PSV-DUR agr-say.PSV

just as I was about to shoot a Deer, that deer spoke to me and began to talk to me, telling me

- (30) xā čatt^həi.'aite p'ānnu.t^həl.ə nāpuimēn Thōlenē pa, yōnt'əi kiupeyo 'āmianēpayo
COMP today-from 5-day within? Sun-N AGT

that 5 days from today the Sun that is giving us light

- (31) ta.p'un 'a.mia.hē. Thapa ta'ōmmia xā čatt^həi'aite p'ānnut^hələ nāpuimēṅṅo,
Me-war agr-make-imp Also agr-say-trans COMP today-from 5-day-within within

is going to make war on me. He also told me that within 5 days from today

- (32) lūmq'enē p'ānnu yo ta.pia.či ta.p'əmē.či ḷu.pa.
quiver 5 ? 1sg-make-MOD 1sg-fill-MOD arrow-INSTR

I must make 5 quivers and fill them with arrows.

- (33) Hattā p'annut^hələ nāpuimənnō yōn čatt^həi Pēnē pa tatō'āmian'au wo tamēči,
 ? 5-day-in within ? today deer-N AGT 1sg-say-do.PASS-in ? Agr-go-MOD
 And the deer told me to go to the same place I saw him today five days from today
- (34) čihoyo xā Thōlenē 'ānkan-ōčōči, čihoyo kām'p'un'ānči. Hokeyo 'əxənnō
 there COMP Sun-N agr-meet-FUT there agr-fight-?-FUT so agr-ready-?-MOD
 'āxia'ānči.
 and that there the Sun and I will meet, and there we will have a fight. So you must get ready.
- (35) Thapa yōnnē wēsən 'o'ō'ənē 'ixia'ānči."
 Also ? 2 child-N 3sg:B-ready-?-MOD
 You must also have the 2 children ready.
- (36) čexāmən yōnnē p'annut^hələ Səngerepove'ēnā lu.pia.kehənnō t'āhu.
 Then ? 5-day-in S arrow-make-? Do-?
 Then S did nothing but make arrows during the 5 days,
- (37) Wit.t^hə.lə nāpuimən'au nōwian
 4-day-in at night
 and the night of the 4th day
- (38) Səngerepove'ēnā p'ānnu lumō.'enē 'o.lu.p'əmē.'ai.hən 'o.xia.kēl.ia.
 S 5 quiver-N Agr-arrow-fill-PERF-SEQ agr-ready-?-trans
 S had 5 quivers ready, filled with arrows.
- (39) Xā tōhu - "t^hən.nayo mēnčoho nā.so.kāča.či xōmma p'ō'a 'āma.so.laj.yā
 CMP say-? : Morning-? then agr-def-know-FUT verily! who-? Agr-def-more-brave
 He said: "We shall see in the morning who is braver;
- (40) Thōlenē'a t^hahe nā'a, xōmma p'ō'a so.laj.sən.wia."
 Sun-N-? or 1sg-? verily! who-? def.more-man-be
 we shall see who is more of a man, the Sun or I.
- (41) čexāmən t^hē.pia.kən nā.k'emō.'ōwē.hən nānānta, 'i.mā.xwiwe 'iu.t^həkk'ale.hən.
 ? day-make-when TIME-darkness-?-SEQ ? agr-refl-?-? ?-eat.breakfast-then
 Before daylight the next day they got up and ate breakfast.
- (42) čexāmən Səngerepove'ēnā mā.p'up.pia.hu.
 ? S REFL-war-make-IMP
 Then S put his war paint on.
- (43) Mā-pāle-p^hoke-hən tu'au mā-t^hōi-lən-lən-'ām.hən. čexāmən tōhu -
 REFL-red-paint-paint-SEQ body-on agr-white-paint-blotch-do-SEQ then say-IMP
 He painted his face with red, his body with white blotches. Then he said
- (44) "Tā.han, 'ānān.ō'o.nē, čohe 'ānān.so.p^hū.či, 'ānfiut^hə'e,
 come-on pl::1sg.child.N whatever A::1sg.OBL.DEF.happen.MDL sg::1sg.wife.be.NOM
 "Come on, let us go, my dear ones, no matter what happens to me, my wife,
- (45) 'aixən hekian ta.məl.'ām.ia.'ān t^hahe ta.hōt.ia.'ān,
 if in-any-way 1sg-injure-make.PSV-if or 1sg-kill.PSV-if

- if I should be injured in any way or killed,
- (46) yǝnnɛ wɛsɛn 'o'ǝ'onɛ nǝ kǝnǝnt^hǝ'e wa 'ǝnǝn.tǝnǝlǝlɛto.t^hǝp.piu
 these two children-N we pl::1du-be-NOM over-there pl::3du-grandparents-house-to
 'i.hũči.
 3sg:3pl-take-MDL
 you must take these 2 children that we have to where their grandfather and grandmother live.
- (47) čihoyo ma.so.t^hǝ.či. 'Ewen pa.yo ma.so.wǝ.'ǝm.ia.či."
 there A::2pl-def-live-MOD they AGT-? A::2pl-def-live-make.PSV-FUT
 There you may live. They will take care of you. ?
- (48) Mɛnčoho 'i.mɛ wa Pɛnɛ pa tǝ.'ǝm.ia.mɛpun'au 'iwǎn'aihɛn
 ? agr-go LOC deer-N ? say-?-trans-?-?-at agr-come-PERF-SEQ
 Then they started out and when they reached the place where Deer had spoken
- (49) wa hupui.kwil sət-til-enɛ t^hapa 'ǝma.p'uppia.'ai.hɛn,
 LOC NE-up.at man-tall-N also agr-war.paint-PERF-SEQ
 a tall man came out in the NE, he also being in war paint,
- (50) xwɛpuna wɛn 'ǝn.čiu-xwɛ-ki-'ai-hɛn, p'ǝp^hu.t^ha
 back.of.head one B::3sg-eagle-feather-have-PERF-SEQ forehead-on
 'ǝ-t'ǝpəl-ki'aihɛn, 'owǝle.
 A::3sg-shining-ornament-have-PERF-SEQ 3sg:C-come.out
 with an eagle feather at the back of his head and with a a shining ornament on his forehead.
- (51) čɛxǝmɛn hǝu'auteta 'ǝn.xwǝi.t^han.hu. Piasai ǝǝ.čiau'o.hɛn wɛl'enɛ
 then distance-from-at 3du-refl?-shoot-incept slowly? more-?-SEQ each.other
 'ǝn.haikǝl.hu.
 3du-approach-PROG
 Then they began to shoot at each other from a distance. They came closer to each other in a short time.
- (52) Piasai 'ǝnǝi.hǝikǝl.mɛnta 'ǝn.ɬumǝ.t'ia-lǝle.hu.
 slowly? 3du-?-approach-DUR-LOC C::3du-dry-drop-PRES
 As they began to get closer, they were emptying their quivers.
- (53) Hǝwɛnko wɛl'enɛ 'ǝn-a-wǝmɛ-mɛ, piasai ǝǝ.pū.t^ha 'ǝn.hǝikǝl.hu.
 But each.other 3du-NEG-hit-NEG slowly more-near-LOC 3du-approach-PRES
 But they could not hit each other, they were still getting closer.
- (54) Mɛnčoho wɛnɛnɛn 'onǝ.ɬumǝ.p^hihu. Hǝwɛnko wɛl'enɛ 'ǝnawǝmɛmɛ.
 ? one ?###-quiver-remain-PRES but each.other 3du-NEG-hit-NEG
 But each had only one quiver left. But they could not hit each other.
- (55) Hattǝ ǝǝ.pūt^ha yo 'ǝn.wǎn.hu.
 still more-near-LOC ? 3du-come-PRES
 They were still getting nearer.
- (56) Mɛnčoho wɛsɛn pǝču.'a.hɛnǝ 'ǝnǝn.ɬu.p^hi.hu. ǝǝpūt^ha 'ǝn.hǝikǝl,
 then 2 3-?-only C::3du###-arrow-remain-PRES more-near-LOC 3du-approach
 Now each had 2 or 3 arrows left. They still got nearer.

- (57) kewan 'anən.lu.wia.pu.'e 'ən.p^hūlia.t^han.
each? B::3du.arrow.be.NOM 3du::C.last.shoot
Each shot his last arrow.
- (58) čan'ehan məm.pa 'ən.čəl, čiho 'ən.xočəl.mən. Mənčoho Səngerepove'ēnə
? ? 3du-fight there agr-wrestle-DUR ? S
'ō-p^huč-ia.
agr###-throw.down-trans
They began to have a hand-to-hand fight, there they wrestled. And then S was thrown down.
- (59) 'Ō.p^huč.ai.tən Thōlene čī.wāče.hən Səngerepove'ēnə 'ən.k'ə.t'ē.wia.
Agr-down-PERF-after Sun knife-take.out-SEQ S B::3sg-neck-cut-trans
When he was thrown down the Sun took out his knife and severed S's neck.
- (60) 'An.k'ə.t'ē.wia.kenna mənčoho wēsən 'ō'onə 'anən.tanlolel'eto.t^həp.piu
Agr-neck-cut-tr-as.soon.as then 2 child-N poss-grandparent-house-to
'ən.kia.māčə.'ai.hən 'ən.xwil'ōle.
agr-mother-leave-PERF-SEQ agr-flee-drop
As soon as his neck was severed the two children left their mother and ran away to their g.p.
- (61) Mənčoho Thōlene pa kianə kōlia, wa p'āpə.makwil t^həm.mākwil
then Sun-N AGT mother-N take-tr LOC heaven-up.to live-up.to
Then the Sun took their mother up to the heaven where he lives.
- (62) Səngerepove'ēnə 'əm.p'ēp^hil t^hapa 'olia.
S poss-head also take
The Sun also took S's head with him.
- (63) 'O'ō.nə čexəmən 'anən.tanlolel'eto.t^hən.'au 'ən.wān. čexəmən čiho 'ən.t^hə.
Children-N ? poss-grandparents-house-at 3du-come ? there 3du-live
The children reached their grandparents' home. There they lived.
- (64) 'An.aj.łaj.łau.piač.ia.mənta ləməhən 'apan.tanlolel'eto.č'i'əhu čoho
1du-?-more-grow-make-PSV-DUR-at often 3du:B-grandparents-ask-IMP where
'anən.kia.tən.'ē'e.
B::3du-mom-dad-be-NOM
As they grew older they often asked their grandparents where their parents were.
- (65) 'Anən.tanlolel'eto.'enə pa 'ən.'əm.mia.hu -
B::3du-grandparents AGT 3du-say.PSV-IMP
Their grandparents said to them:
- (66) "'Anən'o'ō'onə, hattə wičun 'ənwənnə məpəna.kiatən.mə.pə." Hanko 'o'ō'onə
Poss-children now never ? B::2du-NEG-parents-see-NEG.FUT ? Children
'ant'əhu
agr-say :
"My little children, you will never see your parents again. Then the children said:
- (67) "Həwən nə wa čoho 'apan.kiatantən.'auxən he 'ənin'əm'əhu."
but we LOC where B::1du-parents-? Q ?-seek-go-PRES
"But we are going to look for our parents until we can find them."

- (68) Tənlələto'ene pa 'an'ommiahu - "Aṇaṇ'o'ō'onə, čun'añci čut'ai 'e
Grandparents-N AGT agr-say.PSV-IMP : B::1sg-children ? ? ?
maṇaṇ.kiatə.t^hə.či.
B::2du-parent-find-FUT
Their grandparents said to them: "My little children, you will never find your parents.
- (69) Thōlene yon pē.k'əta məmməmə'e t^həppiu'e 'i.so.hui."
Sun-N these cloud-above 2du-see-IMPF-NOM home-to-NOM 3SG:B-?-take
The Sun who you see above the clouds has taken them to his home."
- (70) 'O'ō'onə 'antōhu - "Həwən 'aṇaṇ.t^hən.'au.xən he 'ani.nō.məhu."
children-N 3DU-say : but B::1du-find-until? Q ?-look.for-go-IMP
The children said: "But we are going to look for them until we find them."
- (71) "Təxui," čexəmen 'aṇaṇ.tənlələ.ne pa 'an'ommiahu,
very-well then poss-gp-N AGT agr-say-tr-?
"Very well," said their gpa
- (72) "yīn nəq'in.'au mə.mə.'aiḥənno məṇpiqsi.'ila.t'ə.či.
there woods-into agr-go-? 2du:C-many-willow-cut-MOD
"go into the woods and cut plenty of willow trees.
- (73) Həwənno yīn Thōlene pa maṇaṇ.tən.hotia.pun'auḥənno maṇəməpə, wi čihowənno
but there sun-N AGT Agr-father-kill-? agr-go-NEGimp nor there-?
maṇa.'ila.t'ə.pə!"
agr-willow-cut-NEGimp
But you must not go to or cut the willows where the Sun killed your father."
- (74) Məṇčoho 'o'ō'onə 'an.či.hake.hən nəq'ip.piu 'an.'ila.t'ə.mə. Məṇčoho wən tōhu
? children-N agr-knife-take-SEQ woods-to agr-willow-cut-go then one say
Then the children took their knives and went to the woods to cut willows. One of them said:
- (75) "Həwən həxəči kaṇaṇ.tənlələne pa wa kaṇaṇ.tən.hotia.pun.'au
but why sg::1du-grandfather-N AGT LOC sg::1du-father-kill-LOCREL-at
'an.'ila.t'ə.či.'e wa.miau.mə.
1du-willow-cut-MDL-NOM NEG-want-IMPF
Why does not our gf want us to cut the willows where our father was killed?
- (76) Həwən čiho.kwil he 'ani.mə.či, čiho he 'ani.'ila.t'ə.či."
anyway there-up.to ? agr-go-FUT there ? willow-cut-FUT
We will go there anyway and get the willows there."
- (77) Məṇčoho čihokwil 'am.mə. Wa 'aṇaṇ.tən.hotia.pun.'au 'anwān'aiḥən,
? there-up.to agr-go ? LOC-father-kill-?-to -come-PERF-SEQ
They went there. When they came to the place where their father was killed,
- (78) 'an'ilat^han. Məṇčoho wən məṭəsai, wən 'i'ilat'əy,
agr-willow-find then one agr-cut-inc? one ?-willow-?
they found willows. And one of them began to cut them.
- (79) čexəmen 'ila'ene pa 'an'ommia "Aṇaṇ'o'ō'onə, heyo čut'ai məi.tu.t'ə.hu?"
then willow-N AGT agr-say-tr : poss-children-N Q ? agr-flesh-cut-

- The willow tree said to them: “My children, why are you cutting my flesh?”
- (80) 'O'ō'onę ɫāmę.węhęn 'am.moyɔ.'ai.hęn 'aŋaŋ.t^hęp.piu 'am.mę.
Children-N frightened-? Agr-appear-PERF-SEQ Agr-home-to agr.go
The children looked frightened but they went home and told their gf.
- (81) 'Antaŋłole.'om.ę "Taŋłole, hele hiapa 'iła.'eŋę pa 'ohe 'aŋ.'ommiā
Gf-say-? Gf willow-N AGT agr-say-tr
They told their gf: “Grandfather, the willows spoke to us and told us
- (82) "aŋaŋ'ō'onę, heyo hęxęyo čut'ei mai.tu.t'ę.hu?" Taŋłoleŋę pa 'aŋ'ommiā
Poss-child-N Q why ? agr-flesh-cut-? Grandfather-N AGT agr-say-tr
‘Why are you cutting our flesh?’” Their gf said to them:
- (83) "Haŋč'a hojo maŋaŋ.'om.ęmęn hokeyo čihokwil maŋaŋpeť'ea'mmęn,
? ? tell so there-over.to agr-?-cut-make-DUR
I have told you not to go there.
- (84) čan yon węm hokwillo maŋ.'iła.tę.mę.či." 'O'ō'onę wēwe 'aŋ.či.hake.hęn
? this one way? Agr-wil-cut-go-MOD children-N 2 agr-knife-take-SEQ
Now you can go this other way to cut willows. Then the two children took their knives again
- (85) 'aŋ.'iła.tę.mę. Naŋ'in.'au 'aŋ.wān.'ai.tęn 'aŋ'iła.t'ę.hu.
agr-wil-cut-go woods-to agr-come-PERF-after agr-willow-cut-inceptive
and went to cut willows. When they came to the woods they began to cut willows.
- (86) 'Aŋ.'iła.maħuče.hęn wēwe 'aŋaŋ.taŋłole.ŋę t^ha 'aŋ.hui.
Agr-willow--SEQ 2 poss-gf-N to? agr-carry
They took the willows in their arms and carried them to their grandfather.
- (87) "Taxui," čexaŋmęn 'aŋaŋ.taŋłole.ŋę pa 'aŋ.'om.mia,
Very-well ? poss-gf-N AGT agr-say-tr
“Very well” said their grandfather,
- (88) "čanq moqonno.p'uhaxwanto.pia.či.
now? 1:C:2du-shinny.stick-make-FUT
“Now I shall make shinny sticks for you.” ?
- (89) Moqonno.k'ę.męŋęnq maŋ.p'uhaxwanto.hui.męn maŋsokiatan.nōmęči.
1:C:2du-finish-after-? 2du:C-shinny.sticks-carry-DUR 2du:B###-def-parents-look-for-MOD
When I finish your shinny sticks you can take them and go to look for your parents.
- (90) Wa maŋ.nq.čimęn.'au yonę maŋ.so.wipe.či."
? agr-look-? ? agr-def-need-FUT
While you are looking for your parents you will need them.”
- (91) čexaŋmęn 'aŋantaŋłoleŋę 'o.p'uha.xwanto.k'ę.mę.hęn 'aŋ.'ele.hęn 'aŋ.kiatan.nō.mę.
then poss-gp-N agr-play.stick-finish-?-SEQ agr-put.on.back-SEQ agr-parent-look.for-go
The gf finished the shinny sticks and they put them on their backs and went to look for their parents.
- (92) čoho pāču wit.t^hę.lə'a p'i.'ai 'am.mę.męn
? 3? 4-day-appx? road-? Agr-go-DUR
They were on the road about 3 or 4 days.

- (93) Xā.łole hatta Xā.łiula ʻan ʻan.tʰən.ʻau ʻanwān. Xāanə pa ʻanʻommiā
woodrat-male ? woodrat-fem ? Poss-home-to agr-come wr-N AGT agr-say-tr :
They came to the home of Old Male Woodrat and Old Female Woodrat. The woodrats said to them:
- (94) "Oʻoʻonə, čokwillo maṃməhu?" "ʻAnkiatannōməhu," ʻoʻoʻonə ʻapaṃXāqmə. "Taṃxui," Xāanə
children-N whence agr-go agr-parent-seek-go child-N B::3du###-rat-tell very-well rat-N
ʻantōhu.
agr-say-each
“Little children, where are you going?” “We are going to look for parents” said the boys to the wr’s. “Very well” said the wr’s.
- (95) Wipaita ʻan.tʰələ-xwילו.wəče.hən ʻoʻoʻonə ʻonq.wič.ia
both agr-ear-sticks-take-out-SEQ child-N agr-give-tr
And each took two little sticks from his ears and gave one to each of the boys,
- (96) ʻanʻommiamən - "Yqnnə maṃ.wipe.či wa maṃ.kiatan.nō.či.mən.ʻau.
Agr-say-tr-PROG : this agr-need-FUT LOC agr-parent-seek-?-DUR-?
saying to them: “You will need this where you are hunting for your parents.
- (97) Hoike na.wia.ʻanʻan yqnnə yo maṃ.pʰō.či."
If? Be this agr-rub-MOD
If there should be any betting, you could rub them on yourselves.”
- (98) ʻOʻoʻonə ʻammə. ʻAm.mə.mən łola.pʻātʰə.ənə ʻitʰənʻai ʻanwān.
Children-N agr-go agr-go-PROG butterfly-white-?-N poss-home-to agr-come
Then the little boys went. As they went they came to the house of the White Butterflies.
- (99) "čokwillo, ʻoʻoʻonə, maṃməhu?" łola.pʻātʰə.ənə pa ʻanʻommia.
Where children-N agr-go butterfly-white-N AGT agr-say-tr
“Where are you going little boys?” the White Butterflies said to them.
- (100) "Wa ʻan.kiatan.nō.mə.hu," ʻoʻoʻonə ʻapaṃ.łola.pʻātʰə.əm.ə. "Taṃxui,"
LOC? Agr-parents-seek-go-children-N agr-wb-say? “Very well”
“We are going to look for our parents,” said the little boys to the White Butterflies.
- (101) łola.pʻātʰə.ənə pa ʻanʻommia, "yqnnə tqi.pʻātō.ənə maṃan.hui.mən
wb-N AGT agr-say-tr this paint-white-?-N agr?-take
“Very well” said the wb’s, “if you take this white paint,
- (102) wa maṃ.kkiatan.nō.či.mən.ʻau maṃ.so.wipe.či." ʻAṃan.tʰqi.hake.hən ʻammə.
LOC Agr-parent-seek-?-?-LOC agr-def-need-MOD agr-paint-take-SEQ agr-go
where you are going to look for your ...parents you may need it.” They took the white paint and went.
- (103) ʻAm.mə.mən wa łola.pʰonʻenə ʻitʰənʻau ʻanwān. łola.pʰonʻenə pa
?
As they went, they came to the home of the Black Butterflies.
- (104) ʻanʻommiā "čokwillo, ʻoʻoʻonə, maṃməhu?" "ʻAnkiatannōməhu,"
?

- The Black Butterflies said to them: "Where are you going, little boys?" "We are going to look for our parents,"
- (105) 'o'ō'onē 'aṗaṅloṗaḥ'on'ōmē. "Tāxui," loṗaḥ'on'enē pa 'aṅ'ōmmia, "yōnne
?
said the little boys to the Black Butterflies. "Very well," said the Black Butterflies,
- (106) t^hōi.p^hon.'enē maṗaṅhuimôn wa maṅkiatānnōč'imēn'au maṅsowipeči."
?
"if you take this black paint, where you are going to look for your parents you may need it."
- (107) 'O'ō'onā 'aṗaṅ.t^hōi.p^hon.hake.hēn 'aṃ.mē.
?
The little boys took the black paint and went.
- (108) 'Ammēmēn wa loṗac'olenē 'it^hən'au 'aṅwān.
?
As they went, they came to the home of the Yellow Butterflies.
- (109) loṗac'olenē pa 'aṅ'ōmmia "čokwillo, 'o'ō'onē, maṃmēhu?"
?
The Black Butterflies said to them: "Where are you going, little boys?"
- (110) "Aṅkiatānnōmēhu," 'o'ō'onē 'aṗaṅloṗac'ol'ōmē.
?
"We are going to look for our parents," the little boys said to the Yellow Butterflies.
- (111) "Tāxui," loṗac'olenē pa 'aṅ'ōmmia, "yōnne maṗaṅt^hōic'oṗuimēn
?
"Very well," said the Yellow Butterflies to the boys, "if you take this yellow paint,
- (112) maṅkiatānnōč'imēn'au, yōnne maṅsowipeči."
?
where you are going to look for your parents you may need it."
- (113) 'O'ō'onā 'aṗaṅt^hōic'oṗakehēn 'aṃmē.
?
The little boys took the yellow paint and went.
- (114) 'Ammēmēn wa loṗačal'enē 'it^hən'au 'aṅwān.
?
As they went, they came to the home of the Blue Butterflies.
- (115) loṗačal'enē pa 'aṅ'ōmmia "čokwillo, 'o'ō'onē, maṃmēhu?"
?
The Blue Butterflies said to them: "Where are you going, little boys?"
- (116) "Aṅkiatānnōmēhu," 'o'ō'onē 'aṗaṅloṗačal'ōmē.
?
"We are going to look for your parents," said the little boys to the Blue Butterflies.
- (117) "Tāxui," loṗačal'enē pa 'aṅ'ōmmia,
?

- "Very well," said the Blue Butterflies,
- (118) "yõnnɛ tʰõjɔʎʎʎenɛ mɔpɔnhuimõn wa mɔnkɔtɔnnõçimɛnʼau mɔnsowĩpeçi."
?
"if you take this blue paint, where you are going to look for your parents you may need it."
- (119) ʼOʼõʼonɛ ʼapɔntʰõjɔʎʎakehɛn ʼammɛ.
?
The little boys took the blue paint and went.
- (120) ʼAm.mɛ.mɛn mɛnçohõ çutʼɛi Thɔl.tʼai.enɛ kãke.hui mɔ.ʼe ʼɛnʼai ʼɔn.wãn.
3du-go-IMPF then some fly-creature-N crow-like appear-NOM be-RELLOC-to 3du-come
As they went, they came to where there was a certain Flying Creature which looked like a crow.
- (121) "çokwillo, ʼõʼonɛ, mɔm.mɛ.hu?" Thɔlʼtʼaienɛ pa ʼɔnʼõmmia.
Where child-N agr-go-fly-creature-N AGT agr-say-tr
"Where are you going, little boys?" the flying creature said to them.
- (122) "Aɔn.kɔtɔn.nõ.mɛ.hu," ʼõʼonɛ ʼɔn.tõ.hu.
Agr-parent-seek-go child-N agr-say
"We are going to look for our parents," said the little boys.
- (123) "Tɔxui," Thɔlʼtʼaienɛ pa ʼɔnʼõmmia.
very-well fly-creature AGT Agr-say-tr
"Very well," said the flying creature.
- (124) "Kõmɔnɔn.tʰõj.wia pʼãtõhɛ.wɛn, pʰon.wɛn, cʼol.wɛn ʼi.mõyõ.ʼe?"
C::2du?-paint-be white-STAT black-STAT yellow-STAT B-appear-NOM
"have you any white, black and yellow paint?"
- (125) ʼOʼõʼonɛ ʼɔntõhu - "Kɔnɔn.wia." "Kʼõwɛn," Thɔlʼtʼaienɛ pa ʼɔnʼõmmia,
Children-N sagr-say--be fly-creature-N AGT agr-say-tr
The little boys said, "We have." "Good," said the FC.
- (126) "yĩnnɛ tʰõjɛnɛ pa maukʼĩpõhokehɛn wa Thõlenɛ tʰɔppiu mɔpɔnʼõleçi."
? paint AGT ###-feather-?-SEQ LOC sun home-to agr-take-FUT
"if you can paint my feathers I will take you up to where the Sun lives."
- (127) "Kʼõwɛnnõ, nɔyõ ko.kĩ.tʰõj.ʼɔn.çi he ʼɔ.miau.mɛmma." "Taxui,"
Good we agr-feather-paint-?-FUT very well
"Good. We will paint your feathers any way you wish." "Very well," said the FC.
- (128) tʰɔlʼtʼaienɛ tõhu, "pʼɛɛ.mõ pʼãtʰɛ.wɛnnõ mɔp.pʰo.çi, hattɔ lãmõʼemõ
fly-creature-N say-head-on white-agr-paint-MOD
"you can paint my head white and my bill
- (129) han xõʼenɛ ʼɔn cʼol.wɛn, hay yõn pĩʼau pʼãtʰɔl.wɛn,
yellow-white-
and legs yellow, and here on my breast white,
- (130) hax haxwɛʼenɛ pʼãtʰɛ.wɛn, kʼõta pʰon.wɛn. Ho mai.tʰõj.ʼɔmɛhɛnnõ tʰa.tɔl.xia.mõtxi."
and tail white top-at black-like-this ? paint agr-fly-ready-?-FUT?

and the tail white, and black at the end. After you paint me as I have told you, I will be ready to fly.

- (131) "Taxui," 'o'ō'onę 'antōhu, "He 'ai.miau.mę.ko na
Very well children-N agr-say-agr-want-as? We agr-paint-paint-FUT
'a.t^hq̄i.p^ho.či."
- “Very well,” the lb’s said, “we will paint you any way you wish
- (132) ‘Apaṇ.t^hq̄i.wāče.hęn wa Thəlt’āi.enę t̄ō.męmma ‘aṇ.t^hq̄i.p^ho.hu.
Agr-paint-take.out-SEQ LOC fly-creature-N say-as?? Agr-paint-paint-
They took out their paint and painted the FC as he had told them.
- (133) ‘Am.p^ho.p^hale.hęn čiuenę ‘aṇ.xaya.
Agr-paint-finish-SEQ eagle agr-call
After they finished painting him, he was called by them the Eagle.
- (134) Hokeyo čiuenę ho ‘i.m̄o.ȳo. "Taxui," čiuenę t̄ōhu, "ȳoṇ t̄onna maṇ.łai.
therefore eagle(s) like this agr-appear very well eagle-N say-here back-on.top agr-sit
That is the reason the Eagle looks that way. “Very well,” said the Eagle, “sit on my back.
- (135) Kwal.węnn̄o maṇ.čęl.či, na ta.t^hə.kol.hę. Takōlekęnnayo maṇ.čękwel.či.
tight-? Agr-grip-MOD I agr-fly-take-imp agr-take-?-? agr-eye-close-MOD
Hold on tight, I am about to fly. As soon as I fly, close your eyes.
- (136) Maṇa.m̄o.p̄o maṇaṇ’oṃęn maxęn." "Taxui," 'o'ō'onę 'antōhu.
-look-NEG very well children-N agr-say-
You must not look until I tell you.” “Very well,” said the little boys.
- (137) Čiu.t̄on.na ‘aṇ.łā.ketęn čiuenę ma.kol. Piasai kwil.pa wile.hu, piasai
Eagle-back-on agr-sit-eagle-N-take high-ascend-
They sat on the Eagle’s back and the Eagle flew. He ascended higher and higher
- (138) łaj.k̄ə.pa ṇamulmačia. čexamę ma.łai. "čan̄o han maṇ.če.kwel’əṇ,"
more-high-INST LOC-?-circle then ?-land now? agr-eye-open
and kept circling. Then he lighted. “Now you can open your eyes,”
- (139) 'o'ō'onę 'aṇ’oṃmia.
Boy-N agr-say-tr
he said to the little boys.
- (140) ‘Aṇ.čękwel.p’ə.texęn taṇ na.p̄amaṇ’au ‘aṇ’ę. "čan̄o han, 'o'ō'onę,
Agr-eye-open-? strange ?-land-? agr-sit now ? children-N
When they opened their eyes they were in a strange-looking land. “Now little boys,
- (141) Thōlenę ‘a.p̄a.wian’au wo maṇaṇ.kal. Wat’əi (ṇamaṭopemęn)
Sun-N-land-agr-bring
I have brought you to the Sun’s land. Over there where that white house is your
- (142) na.t^hə.p’āt^hə.kit.t^ha yo maṇaṇ.kia.‘ę, Thōlenę ‘a.kwin.wia.‘e.yo wia.
-house-white-?-LOC poss-mother-sun-N poss-wife-be-NOM-be?
mother is staying. She is now the Sun’s wife,

- (143) Hattə mənaŋ.tā.m.enə ʔəm.pʼe.wia.ʔe wa Thə.piapʼəxələ.nə tʰə.tʰa yo
and·behold sg::2du-father-N B::3sg-head-be-NOM over-there morning-star-N house-at EMPH
ʔi.kui.
B-lie.
and your father's head is at the Morning Star's house.
- (144) Thə.pai hiaulon Thəpiapʼəxələ.nə mənaŋ.tāmenə ʔəm.pʼe.wia.ʔe.pa.yo
day.every dawn morning-star.N sg::2du.father.N B::3sg.head.be.NOM.with.EMPH
Every morning the Morning Star plays shinny with your father's head.
- (145) pʼuha.tʰa.hu. Hokeyo tʰən.na hiaulon nənaŋnə wa pʼuha.tʰa.məm.piu
shinny-do-so tomorrow early LOC shinny-do-PROG-to
So you must go early tomorrow morning to the place where he is playing shinny.
- (146) məm.mə.či. Nəpiʼa.yo ʔaŋə.pə.ʔa həwəŋko məŋə.pi.pə.
agr-go-MOD very? agr-noise.make-? But agr-fear-NEG
He makes a fierce noise, but you must not fear him.
- (147) Həwəŋ məŋ.čiʼəlian.ʔən mənatəxə.pi.pə. ʔaixən məm.pʼuha.ʔawia.ʔən
Agr-ask.question-SUBJ Fear-NEG If agr-play-ask-SUBJ
Should he ask you any questions, you mustn't fear to answer him. If he should ask you to play
- (148) məm.pʼuha.tʰia.či. Həwəŋko mənaŋ.tāme.nə ʔəm.pʼe.wia.ʔe
agr-play-?-MOD But poss-father-?-N agr-head-be-NOM
shinny, you must be willing to play with him. But you must not hit your father's head.
- (149) məpaŋə.xwəŋ.po. ʔəm.pʼuha.xwəŋto.wia.ʔe.təŋnə məpaŋə.xwəŋ.či čotəkʼəttən ʔa.təŋnə
agr-stick/hit-NEG agr-play-stick-be-NOM-only agr-stick/hit-MOD 10? Only?
ʔo.pʼuha.xwəŋto.wia.
Agr-play-stick-be
You must only try to hit his shinny sticks. He has only about 10 shinny sticks.
- (150) Phūlian ʔə.wia.ʔe məpaŋ.tʰəu.ko Thəpiapʼəxələ.nə piu.kʼə.či.
last A::3sg-be-NOM 2du:B?-break-? morning-star.N dead.finish.MDL
When you break his last shinny stick the Morning Star will drop dead.
- (151) Piu.kʼə.tʰa.yo mənaŋ.tā.m.enə ʔəm.pʼe.wia.ʔe məpaŋə.kəle.hən.nə
dead-finish-at-EMPF sg::2du-father-N B::3sg-head-be-NOM 2du:B-take-SEQ-EMPH
When he drops dead you must take your father's head
- (152) wəwe čai.kwil məŋ.ʔə.či, yəho tai.xia.čimə.wən."
again here-over.to agr-?-MOD agr-wait-?-
and come here again. I will be waiting here.
- (153) ʔOʔonə čiuənə pa ʔanai.ʔəm.mia ʔəm.mə. Hiaulon čəxəməŋ nəpiʼai
Children-N eagle-N AGT agr-say-tr agr-go early then fierce?
The little children went as the Eagle had told them. Early in the morning they heard a fierce
- (154) ʔən.tə.tʰalia. "Yiŋə han Thəpiapʼəxələ.nə kəŋəŋ.tāmenə ʔən.pʼe.wia.ʔe.pa
agr-noise-hear there ? morning-star.N sg::1du.father.N B::3sg.head.be.NOM.with
noise. "There is the Morning Star playing shinny with our father's head,"

- (155) p'uha.t'a.hu," 'o'o'onę 'antq̄hu, "taɣxui, 'an.'očo.mę.či. čiuenę pa
play-do-children-N agr-say-indeed agr-meet-go-MOD eagle AGT
said the little children; "indeed, let us go and meet him. We will do as the
- (156) 'anai.'qm.mia.pun.tęn 'an.t'ā.pu.hęn kaŋ.t'iahaŋę.či." Męnčoho wa
Agr-say-trans-?-agr-do-?-SEQ agr-win?-FUT then LOC
Eagle told us and we will win." They went where the
- (157) Thēpiap'āxəłānę 'ana.pqm.piu 'am.mę. Wa čimęn.'au 'an.wān.'ai.tęn
MS-N agr-noise.make-to agr-go LOC-to agr-come-PERF-
Morning Star was making noise. When they came to where the MS was the
- (158) Thēpiap'āxəłānę pa 'an'q̄mmia - "Eɣučo.'o'o.nę, heyo čunę 'ę yq̄ho
MS-N AGT agr-say-trans : boy-baby-N why you here
MS said to them: "Little boys, why do you come here?
- (159) maŋwānhu? Na ču't'ai hele yq̄ho 'ananałat'ai.wam.mę, wičiu.čo'onę
agr-come-none come-NEG
There is no creature that comes around where I am; not even a little bird comes
- (160) węnnq̄ yq̄ho 'ana.wam.mę. čanq̄ wipaita maŋaŋ.haŋę.či." Pa yq̄ho
not even? here agr-come-NEG now both? Agr-eat-FUT here
around here. Now I shall eat you both up."
- (161) 'an.či.hu," 'o'o'onę 'antq̄hu. "Taɣxui," Thēpiap'āxəłānę tq̄hu,
Agr-be-children-N agr-say-very well MS-N say-
"We are around here, anyhow" said the little boys. "Very well," said the Morning Star,
- (162) "yq̄mp'ai maŋaŋ.tāme.nę 'an.p'ē.wia.'e.pa.yo, t'hə.pai ta.p'uhat'ā.hu.
This poss-father-N poss-head-be-NOM-intstr-morning-every agr-play-
"this is your father's head and I play shinny with it every morning.
- (163) Yq̄ho maŋ.kiatān.nq̄.či.męn naŋa.'an 'i.p'uhat'ā.ci maŋaŋ.tāme.nę
Here agr-parents-look-for--SUBJ? agr-play-MOD poss-father-N
If you are around here looking for your parents, let us play shinny with your father's head.
- (164) 'am.p'ē.wia.'e.pa. ču't'ai 'o.lēmę.'e.yo 'an.so.p'ē.wia.či."
Poss-head-be-NOM-instr whoever agr-win-NOM-agr-def-head-be-FUT
Whoever wins shall have the head."
- (165) Męnčoho 'i.p'uha.t'ā.hu. 'O'o'onę 'am.p'uha.xwaŋ.čiko.maixęn
Then agr-play-do-INCEP children-N agr-play-hit-MOD-instead
Then they began to play shinny. They little children, instead of hitting the shinny ball,
- (166) Thēpiap'āxəłānę 'o.p'uha.xwānto.wia.'e.hęnnq̄ 'an.xwaŋ.hu.
MS-N agr-play-stick-be-NOM-agr-hit-
were hitting the Morning Star's shinny sticks.
- (167) Phūlian 'an.wia.pu.'e 'an.t'hə.wian Thēpiap'āxəłā.nę piu.k'ən.
Last B::3sg.be.NOM B::3sg?.break.PASS? morning-star.N dead.drop
When his last shinny stick was broken, the Morning star dropped dead.

- (168) "Takān.lēme," 'o'ō'onē 'antōhu. "Yjimp'əi kaṇantāmeṇē 'amp'ēwia'e
Agr-win children-N agr-say-
"We win," said the little boys. "Our father's head we shall take over to where the Eagle is
- (169) 'apaṇ.hui.mēn.tēn wa čiueneṇ kaṇan.xia.'em.piu 'am.mē.či."
Agr-take-LOC eagle-N agr-wait-NOM?-to agr-go-FUT
waiting for us."
- (170) 'Apaṇ.p'ē.kole.hēn 'am.mē wa čiueneṇ xia.'en.t^ha 'an.wān.
Agr-head-take-SEQ agr-go LOC Eagle wait-?-to agr-come
So they took the head and came to where Eagle was waiting.
- (171) "Heyo, 'o'ō'onē, maṇaṇṇapu?" čiueneṇ pa 'an'ommiā. "K'ōwēn,"
Children-N eagle-N AGT agr-say-tr well
"How did you make out. little boys?" said the Eagle to them. "Well," said the little boys,
- (172) 'o'ō'o.nē 'an.tō.hu. "Kaṇan.tāme.nē 'am.p'ē.wia.'e.yo kaṇ.lēme."
children-N agr-say-poss-head-N poss-head-be-NOM-agr-win
"we have won our father's head."
- (173) "Taṅxui," čiueneṇ tōhu, "čan'ehan maṇan.kia.nē maṇ.kol.mē.'ai.hēnno
Very well eagle-N say-now? Poss-mother-N agr-bring-go-PERF
"Very well," said the Eagle, "now you may go and get your mother. When you bring her back
- (174) wat^hate maṇmai.'ai.hēnno wēwe pāt^ha maṇi.ləu.e.či pāčuta.
here ? again earth-to agr-take.down-FUT
here I will take you down again to the earth.
- (175) Thoḷan'aiheṇ wa maṇan.kia.'e.t^ha ma.mē.či, čit'əi naṇa'e.tēnno Thōleneṇ
LOC poss-mother-stay-loc agr-go-MOD time?-only Sun agr-go.to.sleep
ma.čik'u.hu.
You must go to where your mother is staying after it gets dark, for that is the only time that the Sun goes to sleep.
- (176) či.kui.t^ha yjinnē t'ālə.xwilto.'eneṇ Xā.anē pa maṇ.ləm.mia.pu'e
sleep.lie.at that ear.stick.N woodrat.N AGT 2du.give.PSV.NOM
While he is asleep you must spit the earsticks the Woodrats gave you
- (177) maṇ.p'āp^hole.hēn wa.čiwa.pə, hanko maṇ.kia.ma.či čai.kwil."
2du.spit.SEQ NEG.wake-up.NEG and-then 2du?.mother.bring?.MDL here.to
on him and he will not wake up, and then you must bring your mother here."
- (178) "Ho," čexaṇēn 'o'ō'onē 'antōhu, "t^hoḷan.'ai.hēnno wa
get.dark-PERF-LOC
"All right," said the little boys, "as soon as it grows dark we shall go over to where
- (179) kaṇan.kia.t^həp.piu 'an.so.mē.či."
poss-mother-live-to agr-def-go-FUT
our mother is living."

- (180) Thol.kən.'ai.hən mənčoho 'əm.mə. Phalta 'ən.c'ən.'ai.hən Thōlenə
Sun/dark?-PERF-SEQ then agr-go room?-in agr-enter-PERF-SEQ sun-N
When it got dark, they went. When they entered the room they found Sun asleep.
- (181) 'ən.čī.t^hən. Xāt'āləxwiltō.pa 'ən.p'āp^hole.hən Thōlenə ləj.čī.piu.
agr-asleep-find earstick-with agr-spit-SEQ sun "fall"-asleep-to?
They spit on him with the earsticks of the Woodrats. The Sun fell fast asleep.
- (182) 'An.kia.hēm.əhən wa čiuenə xia.'ə.pup.piu 'ən.hui.
Agr-mother-take-SEQ LOC eagle-N wait-NOM-?-to agr-carry
They took their mother out and carried her to where the Eagle was waiting for them.
- (183) "Heyo, 'o'ō'onə, maṇaṇapu?" čiuenə pa 'ən'ommia. "K'owən,"
?
"How did you make out, little boys?" said the Eagle. "Well,"
- (184) 'o'ō'onə 'antōhu. "Təxui," čiuenə tōhu, "pāču.ta yon t'on.na mīmə.lai,
Well 3-here back-on-top sit
said the little boys. "Very well," said the Eagle, "the three of you sit on my back, close
- (185) ta.kole.kənnayo miu.pəha.če.p'āxəmə.či, miwa.če.kwelp'ə.pə pā.t^ha
agr-fly C::2pl-all-eyes-close?-MOD C::2pl.NEG-eyes-open-NEG ground-LOC
your eyes as soon as I fly, do not open your eyes until I land on the ground."
- (186) ta.lā.kənmaxən." čexamən čiu.t'on.'ai 'imə.lā.kehən čiuenə mə.kol.
Agr-land-eagle-back-on sit eagle agr-fly
Then they got on the back of the Eagle, and the Eagle flew.
- (187) Wa nə.mulmačia.'ai.hən, pāt^ha məlai. "čanəhan," čiuenə tōhu, "wa
LOC agr-circle-PERF-SEQ ground-to agr-land now LOC
He circled around and landed on the ground. "Now" said the Eagle, "you can take your
- (188) mə.t^həp.piu mətāmenə 'əmp'ēwia'ə məpihuimən məməči. Wa
poss-home-to poss-father-N poss-head-be-NOM agr-carry-agr-go-MOD LOC poss-home-
mət^hənna
father's head home. When you reach
- (189) məwān'aitən yəmp'ei p'ēməq wa nəṇəṇə'au məpi.k'u.či.
agr-come-PERF-head-on LOC-at agr-put-MOD agr-NEG-look-NEG
Məpiyaməqə
home you must put your father's head in a dark place. Don't look at it for
- (190) p'ānnu.t^hə.lə nəpuimən. 'aixən hanko mə.tāme.nə wēwe 'ə.tu.piače.či."
5-day-in but poss-father-N again agr-flesh-become-FUT
5 days. By that time your father will turn to flesh again.
- (191) 'O'ō'onə 'aṇaṇ.kia.p^hil 'in.t^həp.piu pāčuta i.mə. 'Itt^hənna 'iwān'aitən
Children-N poss-mother-with A::3pl-home-to 3 agr-go agr-home-agr-come-P-
The little children and their mother went home. When they reached home

- (192) 'anantāmenē 'amp'ēwia'e wa čīuenē pa 'anai.'omia.pun nōwēn
 LOC eagle AGT
 they put their father's head in dark places, as the Eagle had told them.
- (193) naṇaṇ'ai 'ipi.k'ui. P'annut^hələ naṇuimēn wa 'ipi.p'ē.k'ui.pun.'au
 dark-place agr-put 5-day THERE-elapse-SUB over-there agr-head-put-NOM-LOC
 After 5 days they looked where they had put the head and and they found S as
- (194) 'iu.mom.'ai.xēn Sēṇ..nā c'ōpe waiwimōpun 'i.mōn.'ai.hēn 'i.t^hān.
 Agr-look-PERF-S look agr-find
 he had looked before.
- (195) čihuite k'ōwēhēnno 'it^hə'aṇ.
 agr-live-
 They lived happily ever after ward.
- (196) Kaṅwēki.
 ?
 you have a tail

Chapter 3

The Old Giant Steals Sęngerepove'ēna's Wife

- (1) Naḵ'ut^he naḵut^hēke čexamēn p'ākəup^hal.'ai 'i.t'ai^hə. Thapa
long-ago long-ago then San-Juan.at 3p.people.dwell. &/also
Once upon a time at San Juan the people dwelt.
- (2) Sęngerepove'ēna hatta Ī.p'at^hə.kwin 'a.liu.la.nə 'an.t^hə.
S now corn.white.? 3s3sPOSS.woman?.N 3d.dwell
And also S and White Corn Woman, his wife, dwelt there.
- (3) Męņčoho Sęngerepove'ēna čəwia. čə.ke.hęn t'ā.hu.
? S hunt.be. hunt.habitual.seq do.prz
S was a hunter. He did nothing but hunt.
- (4) Thə.pai 'o.čə.wəle.męn, 'i.pę.kāl.hu. Hattā 'aḷiulaneḡ
day.? 3s.hunt.go-out.as 3s3p.deer.bring.prz now 3s3sPOSS.woman?.N
He went out hunting every day and brought deer.
- (5) pia.ka.ke.hęn p'ai.kwiu t'ā.hu.
clothes.wash.habitual.seq river.? work.prz
And his wife did nothing but wash clothes down at the river.
- (6) Męņčoho wepa Sęngerepove'ēna 'o.čə.wəle.
& once 3s.hunt.go-out
And once S went out hunting
- (7) Ī.p'at^hə.kwin p'ai.kwiu pia.ka.mę. 'O.nə.pia.'a.męn.t^ha
WCW river.? clothes.wash.go 3s3p?.clothes.as.to
White Corn Woman went to the river to wash clothes. While she was washing her
- (8) męņčoho Tākolo.łole 'a.wān. "Heyo 'aḡ'ahu?" Tākolōneḡ pa
& giant-old 3s.come what 2s.do.prz giant-N agt
clothes the Old Giant came to her. "What are you doing?" said the Giant to her.
- (9) 'qm.mia. "Tanaḡ.pia.'a.hu," Ī.p'at^hə.kwin tọ.hu. "Taxui, yon
tell.inv 1s.clothes.wash.prz WCW say.prz very-well this
"I am washing clothes," said White Corn Woman. "Very well,

- (10) t'əmolo.ma 'a.c'en xui," Tākōlōnə tōhu. "Hattə
packbasket.in 2s.enter then giant.N say.prz now
get into this packbasket then," said the Giant.
- (11) 'an.t'hən.mā.kwil ta.mə.mə.ko. čak.kən hattə
1sPG.house.up.to 1.go2.? time now
"I am already starting home. My husband comes home
- (12) 'an.sə.čə.kwi.wak.ke.ko," 'Īp'at'həkwin tōhu. "Yq̄n t'əmolo.ma
1s3s.man.hunt.back.come.habit.mdl WCW say.prz this packbasket.in
from hunting at this time," said White Corn Woman. "Get into this packbasket
- (13) 'a.c'en, m̄q 'a.'q̄m̄e.hu. 'a.c'en.'an n̄a 'a.kōle.hən yo 'a.tai.či,"
2s.enter ? 1s2s.say.prz NEG###.enter.cond I 1s2s.take.seq LOC 1s2s.put.mdl
I said. If you do not get in I will take you and put you in myself,"
- (14) Tākōlō.nə tō.hu. "Ān.t'həp.piu hattə ta.mə.mə.ko. Hattə čak.kən
giant.N say.prz 1sPG.house.to now 1s.go2.mdl now time
said the Giant. "I am already starting home. My husband comes
- (15) 'an.sə.t'hə.'e čə.kwi.wak.ke.ko," 'Īp'at'həkwin tō.hu. M̄enčoho
1s3s.man.hunt.back.come.habit.mdl WCW say.prz &
home from hunting at this time," said White Corn Woman.
- (16) Tākōlō.nə pa kōl.ia.hən t'əmolo.t'ha tā.kia.hən t'həp.piu m̄a.p̄e.sai.
giant.N agt take.inv.seq p-basket.in put.inv.seq house.to refl.go.start
Then the Giant took her and put her into the packbasket and started for his home.
- (17) S̄əngerepove'ēn̄a čə.kwi.wan.'ai.xən 'a.ɦiu.t'hə.'e
hunt.back.come.perf.temp 3s3sPOSS.woman.house.N
When S returned from hunting his wife was not at home.
- (18) t'hət'ha wa'e. "H̄q̄w̄en h̄ex̄eči 'an.ɦiu.t'hə.'e čan
house.at neg.stay but why 1s3sPOSS.woman.house.N ?
"But why is it that my wife does not
- (19) wa.kw̄ən.w̄ile.m̄e? X̄q̄mma wa p'ai.kwiu tai.p̄q̄.ɦəu.či." Ho
not.early.come-up.neg-prz think LOC river.? 1p.see.down.there As
come up from the river early this time? I I think I will go down to the river and
- (20) t̄q̄.m̄en.p'hił wa p'ai kw̄iu.kwil p̄q̄.ɦəu. Wa m̄a.'ā.ket.t'ha
say.as.with LOC river ? see.down see.down LOC poss.wash.habit.to
see." As he said thus, he went down to the river to look.
- (21) wan̄a.ket.t'ha w̄an.'ai.xen, h̄ō.ta 'an.t'ĭ.p'a.ɦuk.ki.wai.ta h̄ō.ta
?.?.to come.perf.temp still 3s3sPOSS.?.h20.?
When he came to her place of washing, the pot was still there and her
- (22) 'o.n̄a.pia.t'ia.kwan.wai.ta n̄a.n̄a. "H̄q̄w̄en čokwilči 'an.ɦiu.m̄e?"
3s3p.?.clothes.dry.hang.? ? but where 1s3sPOSS.woman.go
clothes were still hanging to dry as she had left them. "But where did my wife go?"

- (23) Səŋgerepove'ēna tōhu.
say.prz
said S.
- (24) Yjho čī.mēn mēnčoho Tākolo.nē 'i.t^han. "Hōwēn yōnt'əi
there walk.as & giant.N track.find (i)think this
As he was walking around there he found a track of the Giant.
- (25) f'ai.fā.nē pahe tai.ɦiu.ɦēm.mia. Hōwēn wa ti.kəu.'au.xēn he
person.big.N ? 1s.woman.take.inv but LOC 1s.catch-up.LOC.temp
"I think this big person has stolen my wife. . But anyhow I will follow him until I
- (26) ti.ho.či." ɦumq.'ele.hēn mēnčoho Tākolo.nē 'i.hon.
1s.follow.there quiver.put.seq & giant.N track.follow
catch up with him." He put his quiver on his back and started to follow the tracks of the giant.
- (27) Mēmēn Xāłole hax Xāłi'o 'an 'an.t^hən.'ai wān.
go.as male-WR & female-WR 3sPG-POSS.house.perf come
As he went he came to the home of Old Male Woodrat and Old Female Woodrat
- (28) "Səŋgerepove'ēna, čokwillo 'a.mē.hu?" Xāqanē pa 'qm.mia.
where 2s.go.prz MWR agt tell.inv
"S, where are you going?" the Woodrat said to him.
- (29) "Ta.ɦiu.kol.mē.hu, Tākolołole pa ta.ɦiu.ɦēm.ma.yo." "A,
1s.woman.take.go.prz giant agt 1s.woman.steal.inv?.ints yes
"I am going to fetch my wife, because the Old Giant has stolen my wife from me."
- (30) yōkweyo čq.mēn čat.t^həi. T'ai.t^hu.nē t'ai.hūi.hu', mō
here pass.as today prsn.greedy.N prsn.take.prz
"Yes, he was passing her today. 'The one greedy for people is taking a person,'
- (31) 'qm.mia.mē.ko yōkwe mē.mēn." Xāłole hattā Xāłiula pa
say.inv.go.ints there go.as MWR now FWR agt-p
the people called out to him as he was going by here." Old Male Woodrat and Old
- (32) wēnneŋ f'ələ.xwılto.ɦēm.mia.hēn. "aixēn hoikenana'an yōnē
each? ear.stick.give.inv.seq bet.generic.? this.N
Female Woodrat each gave him an earstick "In case of betting
- (33) payo 'a.p'ahol.či," Xāłole 'qm.mia. Thapa Xāłole
2s.spit.mdl MWR say.inv & MWR
you must spit on yourself with this," OMW said
- (34) xwel.mō.čānē.hēn t^hapa xwel.ɦēm.mia 'qm.mia.mēn, "Yōnt'əi
pipe?.take-out.seq & pipe.give.inv tell.inv.as this
And OMW took out a tobacco bag and also gave him a pipe and told him:
- (35) xwele.nē aixēn hoi.ke.nana'an 'a.hui.mēn."
pipe.N bet.generic.? 2s.carry.as
"You may take this pipe in case of betting."

- (36) Mę.męn t^hapa ɬoɬā.p^hāt^hə.əne ʼi.t^hən.ʼau wān.
go.as & butterflies.white.N 3s.house.loc come
As he went he came to the home of the White Butterflies.
- (37) "Sęngerepove'ēnā, čokwillo ʼa.mę.hu," ɬoɬā.p^hāt^hə.əne pa ʼqm.mia.
where 2s.go.prz bfies.white.N agt tell.psv
"S, where are you going?" said the WB to him.
- (38) Sęngerepove'ēnā tōhu⁻ "Tākolōlōle pa ta.ɬiu.ɬem.ma.yo
say.prz giant agt 1s.woman.steal.inv.ints
S said: "The Old Giant has stolen my wife and I am going to fetch her."
- (39) ta.ɬiu.kol.mę.hu." "ama.či. T^hait^hu.ne t^hāi.hūi.hu ʼqmmiamęko
1s.woman.take.go.prz 2s.bring.mdl prsn.greedy.N prsn.take.prz say.inv.go.?
"You can bring her back . 'The one greedy for people is taking a person,' the
- (40) yqhui čq.męn." ɬoɬā.p^hāt^hə.əne pa xəlęn.p^hāt^hə.mękia.hęn
here pass.as bfly.white.N agt cornbread.white.feed.seq
people called out to him as he passed here." The WB fed him white cornbread and
- (41) tāɬal.p^hāt^hə.əne ʼan. ʼO.k^hāle.hęn męnčoho wēwe
beans.white.N 3s.eat.seq & again
white boiled beans After he had eaten he then set off again
- (42) ma.Tākolō.ʼi.hq.n.pę.sai.
refl.giant.track.follow.go.start.
to follow the tracks of the Giant.
- (43) Męmęn Sęngerepove'ēnā mę. Męmęn t^hapa ɬoɬā.p^hqn'e.nā
go.as go go.as also bfly.black.N
Then S went on. As he went he came to the home of the Black Butterflies
- (44) ʼi.t^hən.ʼai wān. "Sęngerepove'ēnā, čokwillo ʼa.mę.hu,"
3p.house.perf come where 2s.go.prz
'S, where are you going?" said the BB to him.
- (45) ɬoɬāp^hon'ene pa ʼqmmia. Sęngerepove'ēnā tōhu⁻ "Tākolōlōle
bfly.black.N agt tell.inv say.prz giant
S said, "The Old Giant has stolen my wife.
- (46) pa ta.ɬiu.ɬem.ma.yo ta.ɬiu.kol.mę.hu." ɬoɬāo.p^hon'e.ne ʼi.tq.hu⁻
agt 1s.woman.steal.inv.ints 1s.woman.take.go.prz bfly.black 3p.say.prz
I am going to fetch her back." The BB said,
- (47) "Yqhui ʼt^hait^hune t^hāihūihu ʼqmmiamęno čq.męn."
here prsn.greedy.N prsn.take.prz say.inv.as.? pass.as
, "' The one greedy for people is taking a person,' the people called out to him as
- (48) ɬoɬā.p^hon'e.ne pa xəlęn.p^hon.mękia.hęn tāɬal.p^hon'e.ne ʼan.
bfly.black.N agt corn-bread.black.feed.seq beans.black.N
he passed." The BB fed him black cornbread and black boiled beans

- (49) 'Ok'ālehēn mēnčoho wēwe maTākolō'ihonpēsai.
3s.feed.seq & again refl.giant.track.follow.go.start
After he had eaten he then set off again to follow the tracks of the Giant.
- (50) Mē.mēn lofā.c'ol.enē 'i.t^hən.'ai wān. "Sēngerepove'ēna,
go.as bfly.yellow.N 3p.house.prf come
As he went he came to the home of the Yellow Butterflies.
- (51) čokwillo 'a.mē.hu," lofā.c'ol.enē pa 'om.mia. Sēngerepove'ēna
where 2s.go.prz bfly.yellow.N agt tell.inv
"S, where are you going?" said the YB to him.
- (52) tōhu - "Tākolōlole pa ta.ŋiu.ŋēm.ma.yo ta.ŋiu.kol.mē.hu."
say.prz giant agt 1s.woman.steal.inv.ints 1s.woman.take.go.prz
said, ""The Old Giant has stolen my wife and I am going to fetch her."
- (53) "amači. Yōhui t'ai^hunē t'aihūihu ' 'ommiamenno čōmēn,"
2s.bring.mdl here prsn.greedy.N prsn.take.prz say.inv.as.? pass.as
The YB said, "You can bring her. 'The one greedy for people is taking a person,'
- (54) lofā.c'ol.enē 'i.tō.hu. Xəlēn.c'ol.mēkia.hēn tāŋal.c'ol.enē 'an.
bfly.yellow.N 3p.say.prz cornbread.yellow.feed.seq beans.yellow.N
the people said to him as he passed." He was fed yellow cornbread and yellow
- (55) 'Ok'ālehēn mēnčoho wēwe Tākolōlole 'ihon.
3s.food.seq & again giant tracks.follow
boiled beans. After he had eaten he again started off to follow the tracks of the Old Giant.
- (56) Mē.mēn t^hapa lofā.čal'.enē 'i.t^hən.'ai wān.
go.as & bfly.blue.N 3p.house.perf come
As he went, he came to the home of the Blue Butterflies.
- (57) "Sēngerepove'ēna, čokwillo 'a.mē.hu," lofā.čal'.enē pa 'om.mia.
S where 2s.go.prz bfly.blue.N agt say.inv
"S, where are you going?" said the Blue to him.
- (58) "Tākolōlole pa taliuŋemmaŋo taliukolēhu." "a.ma.či Yōhuiyo
giant agt 1s.woman.steal.inv.ints 1s.woman.take.go.prz 2s.bring.mdl here
"The Old Giant has stolen my wife. I am going to fetch my wide." "You can bring
- (59) t'ai.t^hu.nē t'ai.hūi.hu ' 'om.mia.mēn.nō mē.mēn," lofā.čal'.enē
prsn.greedy.N prsn.take.prz say.inv.as.? go.as bfly.blue.N
her. 'The one greedy for people is taking a person,' the people here said to him as
- (60) 'i.tō.hu. Xəlēn.čal'.mēkia.hēn tāŋal.čal'.enē 'an. 'O.k'āle.hēn
3p.say.prz cornbread.blue.feed.seq beans.blue.N 3s.food.seq
he went." He was fed blue cornbread and blue boiled beans. After he had eaten he
- (61) wēwe Tā.kolō.nē 'i.hon.
again giant tracks.follow
again followed the tracks of the Giant.

- (62) Hēču.wəŋ Tākoloŋ.ŋə tʰən.ʼai wān. Thən.na cʼən.ʼai.xəŋ,
finally giant.N house.perf enter house.in enter.perf.temp
At last he came to the home of the giant. As he entered the house
- (63) tʰən.na ʃiu.tʰən. "ʌn.ʃiu.la.ŋə, heyo čuʼəi yəho ʼə.tʰə.hu?"
house.in woman. 1s2s.wife.?.N what here 2s.do.prz
house he found his own wife in the house. "My wife, what are you doing here?"
- (64) ʃiu.ʼəmɛ. "Tākoloŋ.ŋə pa wa pʼai.kwiu ta.ʼā.mɛpən.ʼai.te
woman.tell giant.N agt LOC river.down 1s.wash.?.perf.from
he said to his wife. "While I was washing at the river
- (65) tʰəmo.lo.na ta.tā.kia.hən ta.so.mačia.pu ča.kwil. Tākoloŋ.ŋə
pbasket.in 1s.put.inv.seq 1s.?.bring.past here.up giant.N
the Giant came and put me into his packbasket and brought me here. The Giant
- (66) yɪn ʼəŋə.təta.kim.ma.yo ʼɛ," ʼə.ʃiu.tʰə.ʼe pa ʼəm.mia "Təxui,"
there 3sPG-POSS.estufa.?.inv.inst stay 3s3s.wife.N agt tell.inv very-well
is there is his estufa," said his wife to him. "Very well,"
- (67) Səŋgerepoveʼəŋə tō.hu, "təta.ma yo ta.pʰq.ʃəu.hɛ,
S say.prz estufa.in ints. 1s.?.go-down.ftr
said S, "I will go down to the estufa and you can be getting ready.
- (68) ʼəɰxia.ʼəmɛ.wəŋ. Ti.hon.ʼai.hən.nə kəŋən.tʰəp.piu ʼə.mɛ.či."
get-ready.as.statv 1s.kill.perf.seq.? 1d.house.to 1d.go.mdl
After I kill him, we can go home."
- (69) Məŋčoho Səŋgerepoveʼəŋə təta.piu wa Tākoloŋ.ŋə tai.piu
& S estufa.to LOC giant.N
And then S went down into the estufa, in where the Giant was.
- (70) ʃəu. Cʼən.ʼai.təŋ čī.ta Tākoloŋ.ŋə ʃəiwa.xəŋ.ku.tʰa tʰən. "Heyo,
go-down enter.perf.temp that giant.N asleep.manner.?.to find ??
Entering there he found the Giant lying leaning asleep.
- (71) Səŋgerepoveʼəŋə, čuʼəi yəho ʼəŋ.pʼāk.wəŋ pʼākin.ʼau
S here 1sPG-POSS.private.? place.LOC
"S, why are you entering here in my private place?"
- (72) ʼə.cʼən.hu. Nə čuʼəi wi hele ʼəŋəŋə.ʼai.wanmɛ yəho. Wi
2s.enter.prz ? thing ???person.??? here
There is no living creature that come around here.
- (73) čiučo.ʼonɛ wəŋ.nə yəho ʼəŋə.cʼəm.mɛ," Tākoloŋ.ŋə pa
bird.N come.? here 3sPG.enter.not giant.N agt
Not even a litter bird comes here," the Giant said to him.
- (74) ʼəm.mia.hu. "Məŋ.ʃiu.ʃə.mai.ko hokeyo ta.ʃiu.kol.ʼɛ,"
tell.inv.prz 2s.woman.steal.perf.? because 1s.woman.take.N
"Because you have stolen my wife, that is the reason I have come to get her,"

- (75) Səŋgerepove'əna Tākolō.'əmə. "Təxui," Tākolō.nə tō.hu,
S giant.tell very-well giant.N say.prz
S said to the Giant. "Very well," said the Giant,
- (76) "kən.hoi.'ən.či, ču'tei 'o.ləme.'eyo fiu.enə 'ə.wia.či." "Təxui,"
1d.bet.cond.modal whoever 3s.win.shall woman.N 3s.have.mdl very-well
"we will bet. The one that wins shall have the woman." "Very well,"
- (77) Səŋgerepove'əna tōhu.
S say.prz
said S.
- (78) Tākolō.nə ča'an xwel.tl̩.čəne.hən tō.hu - "ču'təi yont'əi
giant.N ? pipe.long.take-out.seq tell.prz whoever this
The Giant took out a long pipe and said "The one that
- (79) 'əlama.xən tōta.nə xwel.kəp'əxəm̩.p'ə.m̩.p'ə.m̩.'eyo
roofhole-in.manner estufa.N pipe.cloud-of-smoke.fill.?.fill.?.shall
fills this estufa to the top with a cloud of smoke from the pipe
- (80) 'o.l̩.me.či." Ho tō.mən mənčoho xwel.p^hia.či. čəxəm̩
###3s.win.mdl as tell.as & pipe.fire.ftr &
shall win." As he said this, he lighted his pipe.
- (81) nə.kəp'əxəm̩.pia.hu. Halo tōta.p̩n.'ai
3s.cloud-of-smoke.make.prz but estufa.middle.perf
Then he began to make the cloud of smoke from his pipe. But before the smoke
- (82) 'əna.c'ə.kəp'əxəm̩.wa.mən.ta 'ə.xwel.l̩n.p^hal.
3sPG.bright.cloud-of-smoke.reach.as.to 3s3sPOSS.pipe.burn-finish
reached halfway up the estufa his tobacco burned out from his pipe.
- (83) čən'əhan Səŋgerepove'əna 'əna.wān. Xāa.nə pa
turn.? S ?3sPOSS.come WR agt
Now S's turn came. He began to spit
- (84) t̩a.l̩.xwilto l̩m.mia.pu'e pa xwel.p'əp^hol.m̩.hən fia.tai.hu.
ear.stick give.inv.past.N INST pipe.spit.as.seq tobacco.put.prz
with the earsticks that the OW had given him, and began to put tobacco into it.
- (85) Məxə-čiak'ia'o-hui.hən.nə 'ə.xwel.wia. "Wu, hiapa 'ə 'ahe.
finger.little.similar.seq.? 3s3s.pipe.be
His pipe was not larger than his little finger. "Wu, you could not do half as well as I did.
- (86) l̩apuma kənaj.kəp'əxəm̩.wa.či, ho.'ə.hən kə.so.xwel.wia.
ceiling your.cloud-of-smoke.come.there ?.small.seq your.def.pipe.be
The smoke of your pipe will never reach the ceiling, because your pipe is too small.
- (87) Hiapa nə wi.hūču.'ən 'əni.wian.he wi.p̩n.'ai.wən 'əna.wān.
? I ?.large.cond ? ?.mountain.perf.stv 3s.come
Even my pipe, large as it is, did not get half way.

- (88) čanə 'a.liu.ɬe.mɛ.či." Sɛŋgerepove'ēna məŋčoho xwel.p^hia.če.
now 1s3sPOSS.woman.win.go.mdl & pipe.fire.?
Now I am going to win the woman from you." S then lighted his pipe and began to
- (89) Hattə nə.kəp'axəmɔ.pia.hu. Pia.sai pīn.'ai 'a.nə.wā.hu.
now ?.cloud-of-smoke.inv.prz rise.start mtn.perf 3pg.come.prz
make a cloud of smoke. Slowly it rose halfway. In a short time
- (90) ɬe.tən nə.pui.mən 'ē.ɬa.ma.xən 'a.na.wān.
short.time after roofhole-in-? 3pg.com
time it reached up to the roof-hole.
- (91) "əyo.mən 'a.ɬaj.t'u.če na^holen," Tākolōnɛ pa 'qm.mia.hu.
you-? 2s.more.? I-think Giant agt tell.inv.prz
"I think you must have more power than I," said the Giant to him.
- (92) "Hɔ.wən halo mi.ai.ɬemɛ.mɛ. čanə nə.kāča.či,
but ? ###.win.not now 1s.know
"But you have not defeated me yet. Now we shall see.
- (93) čut'ai 'o.wa.wāle.'eyo ɬiu.enɛ 'a.wia.či."
? 3sg:C.NEG-come-out-NOM woman.N 3s.have.mdl
Whoever comes out safe shall have the woman."
- (94) Məŋčoho Tākolōnɛ na^ho'aite 'o.p^hal.'aite čiləu.mɔ-čəŋɛ,
& giant wall-from ###-hole-from obsidian.bag.take-out
Then the Giant took a bag of obsidians from a shelf hole in the wall
- (95) han tō.hu - "čanə yonɛ pa 'a.t'ɛ.p^hāl.ia.či.
& say.prz : now these agt 3p2s.cut.kill.inv.mdl
and said, "Now this will cut you to pieces.
- (96) Hokeyo čan 'əyo kəna.c'qn.wa.či. čut'ai yon tōta.mate 'o.wa.wāle.'eyo
therefore now you 2s.first.come.modal whoever this estufa 3s.safe.come-out
And so it will be your turn this time. The one that comes out alive from this estufa
- (97) ɬiu.enɛ 'a.wia.či. Hokeyo 'əyo yona 'ac'ottēweči." "Təxui,"
woman.N 3s.have.mdl therefore you here 2s.first-stay-FUT very-well
shall have the woman. You are to stay in here first." "Very well,"
- (98) Sɛŋgerepove'ēna tō.hu. Xā.ənɛ pa t'ələ.xwilto.ɬəm.mia pu.'epa
say.prz WR agt ?.earstick.give.inv past-imp.bc set.refl.spit.as.seq
wetən.mə.p'ap^hol.mɛ.hən.

said S. He spit on himself with the earsticks which the OW had given him.
- (99) Tākolō.ɬole 'o.čiləu.p^hiače.hən k'ən.'au.kwil 'o.wāle.
giant.old 3p.obsidian.fire.seq outside.loc.up-to 3p.?
The Old Giant started to burn the obsidians and went outside.
- (100) Tā.we.hui čiləu.enɛ tōta.ma 'o.tən.hu.
gun.?.like obsid.N estufa.in 3p.explode.prz now

- The obsidians began to explode in the estufa like a gun.
- (101) "čanq Səŋgerepove'ēna yin.nə pa
those agt
"Now those will cut S to pieces. Now I shall have the woman."
- (102) t'ɛ.p^hal.ia.či. čanq 'an.ɦiu.wia.či." čiləu.enɛ 'o.pəha.təp.p^hal,
?.burn.mdl now 1s3s.woman.have.mdl obsid.N 3p.all.explode.?
After the obsidians were all exploded,
- (103) Tākolō.nɛ təta.piu c'ən. C'ən.'aixɛn Səŋgerepove'ēna hōta
estufa.to enter enter.comp.mnr still
the Giant went into the estufa. But when he went in S was still sitting there
- (104) wa'ıl.ia 'ɛ. "Xqmma 'ɛyo čan kaŋa.wān," Səŋgerepove'ēna
?.inv stay now ? ? your.come
as if nothing had happened. "Now it is your turn," S said to the Giant.
- (105) Tākolōnɛ 'ome.hu. 'O.čiləu.čəŋ.hɛn mɛnčoho 'o.p^hiaɛ.hɛn
tell.prz 3p.obsid.take.seq & 3p.fire.seq
He then took out the obsidians and set them affire, and then went outside.
- (106) k'ən.'au.kwil 'o.wəle. Tā.we.hui čiləu.enɛ tətama nɛ.tep.pə.
outside.loc.up-to 3p.? gun.like obsid.N estufa 3p.explode.see
The obsidians were exploding like a gun in the estufa.
- (107) "Tahan 'am.mɛ.či," ɦiu.'omɛ, "čanq Tākolōnɛ čiləu.enɛ
now 1d.go.mdl wife.tell now giant.N obsid.N
"Now let us go," he said to his wife," the Giant has now been cut all to
- (108) pa.t'ɛp^hal.ia." Mɛnčoho 'a.ɦiu.p^hil 'am.mɛ.
agt?.cut.kill.inv & 3s3s.wife.with 3d.go
pieces by the obsidians." With his wife he then set out.
- (109) 'Am.mɛ.mɛn ɦoľā.čəl.'enɛ 'i.t^hən.'ai 'an.wān. "Heyo,
2d.go.as bfly.blue.N 3p.house.to 3d.come
As they went they came to the home of the Blue Butterflies.
- (110) Səŋgerepove'ēna, 'a.ɦiu.hui.hu han," ɦoľā.čəl.'enɛ pa 'qm.mia.
2s3s.wife.carry.prz & bfly.blue.N agt tell.inv
"S, are you already taking your wife?" said the Blue to him.
- (111) "A," Səŋgerepove'ēna tə.hu. "Maŋ.kwən.'an.či xui.
yes say.prz 2s.hurry.cond.mdl then
"Yes," said S. "You must hurry then.
- (112) Tu.t'ɛ.p^hal.ia.n hqwen ɦɛu.tɛn.nə tu.tə yə.tia.či."
flesh.cut.all-over.seq short.time come-together ?.inv.mdl
His flesh was all cut to pieces but will all come together again in a short time."
- (113) Mɛnčoho 'am.mɛ, wa ɦoľā.c'ol.ɛnɛ 'i.t^hən.'ai 'an.wān.
& 3d.go loc bfly.yellow.N 3p.house.to 3d.come
And then they went and came to the home of the YB.

- (114) "Sɛŋgerepove'ɛnə, 'a.iu.hūi.hu han?" "A," Sɛŋgerepove'ɛnə
2s3s.wife.carry.prz & yes
"S, are you already taking your wife?" "Yes," said S.
- (115) tɔ.hu. "Mən.kwən.'ən.çi xui. Tu.t'ɛ.p^hal.ia.n pʊnɔpa hatta
say.prz 2s.hurry.cond.mdl then flesh.cut.all-over.seq ? now
"You must hurry then. His flesh was all cut to pieces but is coming
- (116) tu.tə.yat̪ia.hu," lɔlā.c'ol.enɛ pa 'ən.'əm.mia.mɛ.hɛn 'əm.mɛ.
come-together.?.prz bfly.yellow.N agt 3p3p.tell.inv.as.seq 3d.go
together again already," the YB told them, and they went.
- (117) Wa lɔlā.p^hɔn.'enɛ 'i.t^hən.'ai 'ən.wān. "Sɛŋgerepove'ɛnə,
loc bfly.black.N 3p.house.to 3p.come
They came there to the home of the BB. "S,
- (118) 'a.iu.hūi.hu han," lɔlā.p^hɔn.'enɛ pa 'əm.mia. "A,"
3s3s.wife.carry.prz & bfly.black.N agt tell.inv yes
are you already taking your wife?" said the BB to him. "Yes," said S.
- (119) Sɛŋgerepove'ɛnə tɔ.hu. "Mə.kwən.'ən.çi xui. Tu.t'ɛ.p^hal.ia.n
say.prz 2s.hurry.cond.mdl then flesh.cut.all-over.seq
"You must hurry then. His flesh was all cut to pieces
- (120) pʊnɔpa hatta tu.tə.čia," haihɛn ho 'ən.'əm.mia.mɛn.tɛn 'əm.mɛ.
? now come-together.mdl &then 3s3d.tell.inv.dur.temp 3d.go
but has come together again already." And as they were told that they went.
- (121) Wa lɔlā.p'a.t^hə.ənɛ 'i.t^hən.'ai 'ən.wān.
loc bfly.white.N 3p.house.to 3d.come
They came there to the home of the WB.
- (122) "Sɛŋgerepove'ɛnə, hatta 'a.iu.hūi.hu han," lɔlā.p'a.t^hə.ənɛ pa
now 3s3s.wife.carry.prz & bfly.black.N agt
"S, are you already taking your wife?" said the BB to him.
- (123) 'əm.mia. "A," Sɛŋgerepove'ɛnə tɔ.hu. "Mən.kwən.'ən.çi xui.
tell.inv yes say.prz 2s.hurry.cond.mdl then
"yes," said S. "You must hurry then.
- (124) Tu.t'ɛ.p^hal.ia.n pʊnɔpa hatta tu.tə.yə.p^hal.han." Ho
flesh.cut.all-over.seq ? now come-together.?
His flesh was all cut to pieces but has come together again already."
- (125) 'ən.'əm.mia.mɛn.tɛn 'əm.mɛ.
3p3d.tell.inv.dur.temp 3d.go
And as they were told that they went.
- (126) Wa Xəlɔle han Xəfi'o 'ən.t^hən.'ai 'ən.wān.
loc WR & FWR 3d.house.to 3d.come
They came there to the home of OMW and OFW.

- (127) "Sɛŋgerepove'ēna, 'a.ɦiu.hũi.hu han," Xāanɛ pa 'om.mia. "A,"
 3s3s.wife.carry.prz & WR agt tell.inv yes
 "S, are you already taking your wife?" the W said to him. "yes," said S.
- (128) Sɛŋgerepove'ēna tɔ.hu. "Mɔn.kwɔn.'ɔn.çi xui. Tu.t'ɛ.p^hal.ia.n
 say.prz 2s.hurry.cond.mdl then flesh.cut.all-over.seq
 "You must hurry then. His flesh was all cut to pieces
- (129) pɔnnɔpa hattɔ tu.tɔ.yɔ.p^hal.ko hattɔ mɔn.hɔpia.hɛ." Ho
 ? now come-together.? now ?
 but has come together and now he is coming tracking you."
- (130) 'ɔn.'om.mia.mɛn.tɛn 'ɔm.mɛ.
 3d3d.tell.inv.dur.temp 3d.go
 As they were told that they went.
- (131) Tākōlōlōle 'i.tē.molo.'ele.tɛn.nɔ Sɛŋgerepove'ēna
 giant.old 3s3s.pack-basket.put.?
 The Old Giant put his packbasket on his back and started
- (132) mɔ.'ixos.sai. Nɔ.ɦel.ia.'ɛpa, ɦel.p^hā.wɛ.hɛn mɔ.'ai.hɛn p'ɪ.'au mɛ.hu.
 refl.track.start 3s.hot.inv.bc hot.h20.stv.seq ? road.loc go.prz
 to track S. As it was hot, he was sweating as he went along the road.
- (133) Mɛnčoho P'ākāɪɛnɛ xwia.'ɔn. P'ākāɪɛnɛ ɦɛu.tɛn
 & buzzard call.cond buzzard short.time
 He then called a Buzzard. The Buzzard soon came to him.
- (134) 'ɔ.wān. "Heyo, Phutet'ala," P'ākāɪɛnɛ pa om.mia. "Hele
 3s.come giant-dude bzrd agt say.inv
 "What is the matter, Phutet'ala?" said the Buzzard to him. "I
- (135) 'ɔ.xwia.'ɔn.hu Sɛŋgerepove'ēna pa ta.ɦiu.k'ola.ɦɛm.mayo,
 1s2s.call.cond.prz agt ?.woman.pretty.stole.?
 I am calling you because S has stolen a pretty woman from me, to see if you
- (136) xomma mɔn.nɔ.ɦel.'ɔn.çike, wa 'ɔn.ɦel.xwiɦ.ɦa.kɛn.'au tikɔwehɛn
 ? ?hot.cond.habit loc 3d.heat.flee.sit?.loc 1sg:A-catch-up-seq
 can make it hot, so that I can catch them wherever they sit down to rest in the
- (137) ti.ɦiu.kwe.çike." "Nɔnɔt^hia'ai ti.ya.so.ɦel.hɔ.kɛn.nɔ, nɔ
 ?.woman?.habit very-much ?.not.def.hot.like.?
 shade and take the woman away from him." "I do not like very much heat, as I am
- (138) ti.ya.so.p'ɛ.p^hia." P'ākāɪɛnɛ tɔ.mɛ.hɛn mɔ.t^həl.kol.
 ?.not.def.? bzrd say.dur.seq refl.fly-away
 baldheaded." As the Buzzard said this he flew away.
- (139) ɦɛu.tɛn mɛnčoho P'ākāɪɛnɛ nɔ.ɦel.wai. Tākōlōnɛ
 short.time & bzrd ?.heat.be giant.n
 In a little while the Buzzard called the heat. The Giant

- (140) ʎel.p'ā.wę.hęn mọ.'ai.hęn čoho p'į.piu mę.hu. "čut'ei
hot.h20.stv.seq ? ? road.on go.prz whoever
Giant was sweating as he went along the road. "S and
- (141) Şęngerepove'ęna 'ą.ʎiu.p^hil 'an.ʎel.tę.'eyo.męn 'an.wia," tō.męn
3s3s.wife.with 3d.heat.?.?.dur 3d.be say.as
his wife must stand heat well," said he as he sat down to rest from the heat
- (142) tōna.t^ha ma.p'at'įn.ʎai. Męnčoho Şęngerepove'ęna 'ą.ʎiu.p^hil
? refl.cool.? & 3s3s.wife.with
under a cottonwood tree. S and his wife
- (143) p'at'įn.k'ōwę.hęn 'am.mę.hu.
cool.nice.stv.seq 3d.go.prz
were going along feeling nice and cool.
- (144) ʎęu.tęn Tākolōņę Kākenę xwia.'an. Tōna.t^ha
short.time giant.n crow.n call.cond ?
After a while the Giant called a Crow. While he
- (145) p'at'įn.'ęn.t^ha Kākenę 'ą.wān. "Heyo, Phutę'ala," Kākenę pa
cool.?.to crow.n 3s.come giant-dude crow.n agt
was sitting there under the shade of the cottonwood tree the Crow came to him.
- (146) 'qm.mia. "Maņ.na.ʎel.wia.čike.yo 'ą.xwia.'an.hu.
tell.prz ?.?.heat.be.habit.? 3s.call.cond.prz
"What is the matter, P?" said the Crow to him. "I have called you so that you can
- (147) Şęngerepove'ęna pa ta.ʎiu.k'ōla.ʎem.ma.yo pi.hōn.hu. 'aixęn
S agt ?.woman.pretty.steal.?.? 1sg:B.track.prz
summon the rain. S has stolen a pretty woman from me, and I am tracking them, I might be able
- (148) yjn 'an.ʎol.xwiʎ.ʎa.ken.'au ti.kəu.čike, ti.ʎiu.kwe.čike."
this 3d.rain.flee.sit.loc 1s.catch.habit ?woman.?.habit
able to catch him wherever they stop for sheltered from the rain, and take the woman away from
him."
- (149) "Na ti.yai.ʎol.hə.ke.ko 'o.nọ.k'iwap'a.pia.'an ʎęu.'o.hęn
I A.:1sg-###-rain-like-? ?-wing-?-water-make-if soon.seq
"I do not like the rain, because if my wings get wet
- (150) 'ą.na.ma.t^həl.ʎqhan.ke.ko," Kākenę tō.męn ma.t^həl.kol.
?-NEG-REFL-fly-tire-? crow.n say.as refl.fly.away
I soon tire of flying," said the Crow, and flew away.
- (151) ʎęu.tęn męnčoho Kākenę na.ʎol.xwia.'an. Məl.lən na.p^hę.kwęn.mę.wai.ta,
short.time & crow.n ?.rain.call.cond quickly ?.cloud.become.PROG.?
In a little while the Crow called the rain. It began to get cloudy
- (152) ʎęu.tęn ʎol.ęnę ma.xwa.we. Kwam.p^hilo męnčoho ʎol.hu.
short.time rain.n refl.fall.? thunder.with & rain.prz
and the rain soon began to pour. It rained, together with thunder.

- (153) P'ā'i.we.hēn Tākolōṇe mọ.'ai.hēn p'ima mę.hu.
drenched.as giant.n ? road go.prz
The Giant was drenched as he went along the road.
- (154) C'ēput^hata 'o.mele.sai.čia.mēn ma.če.p'axēmę.hu.
face-near-at ? REFL-eye-close-prz
The lightning struck in front of his face, and as it struck he closed his eyes.
- (155) Naḵwānt'ialpupọ.mēn.ma.kol.mēn mę.hu, p'ā'i.we.hēn mọ.'ai.hēn.
?.thunder?.sound.refl.jump.as go.prz drenched.seq ?
And when he heard the noise of the thunder he jumped as he went along there drenched.
- (156) Sęgerepove'ēna 'a.liu.p^hil p'ā'ın.k'ō.wę.hēn p'ima 'am.mę.hu.
S 3s3s.wife.with cool.nice.stv.seq road 3d.go.prz
S and his wife were going along the road feeling nice and cool.
- (157) Męṇčoho Tākolōṇe lol.p'ā'i.wę.hēn mọ.'ai.hēn p'ima mę.mēn
& giant.n old.wet.stv.seq ? road go.as
As the Old Giant went along the road drenched
- (158) wētān tọ.hu - "Sęgerepove'ēna
self say.prz
he said to himself, "S
- (159) męṇčoho 'a.ma.lol.xwın.ya.'eyo wia, halo pi.yai.so.kəu.mę.
& 3s.refl.old.call.? be ? 1s.not.def.overtake.NEG
must stand rain well for I have not been able to overtake him yet.
- (160) Hattā howe ta.müle.hę. Hęxeyo p'ā'i.wę.hēn na.p'ā.wę.hēn
now ? 1s.return.? why wet.stv.seq ?.h20.stv.seq
I think I will turn back again. Why am I going, drenched as I am,
- (161) yon p'ima naṇaṇ'ai ču'əi ta.mę.či?"
this road ? whoever ?.go.mdl
and with the road muddy?"
- (162) Męṇčoho Tākolōṇe wēwe t^həp.piu ma.müle.
& giant.n again house.to refl.return
And the Giant returned again to his home.
- (163) Sęgerepove'ēna 'an.t^hən.'ai 'an.wān.'aitęn čikwete k'ō.węn 'an.t^hə.ʔa.hu.
S 3d.house.to 3d.come.from then-from good.stv 3d.house.?.prz
S and his wife arrived home and they lived happily thereafter.
- (164) Hokeyo hattā Tākolōṇe wa P'ākəup^hal.'ai wa.ʔai.nọ.wa.ke,
therefore now giant.n loc San·Juan.to not.people.seek.?.habit
And this is why the Giant has never again come to San Juan to look for more people,
- (165) hele lel.ke hattā p'ā'i.ke 'a.na.t^hē.wia.'epa.
? hot.habit now wet.habit 3s.suffer.be.bc
since he suffered so much from the heat and the rain.

(166) Kaxwęki.
A::2sg-tail-have
You have a tail.

Chapter 4

The Old Giantess and the Brother and Sister Fawns

- (1) Nə̀k'ut^hə nə̀k'ut^həkətən čexəmə̀n Wē-t^hɔ̀lapəwa.'ən Tākolo'oŋi'o t^hə.
Long ago then pine-footlog.loc Old-Giantess dwell
Long ago the Old Giantess lived at Wē:thɔ̀lapəwa'ən.
- (2) čexəmə̀n t^həpai 'o.če.wəle.mən hele čunə 'ənət^hiamə'e yin čimən'au 'onəhōmə̀n 'onəkā̀tu,
? everyday 3sg.3pl.hunt.go some ? ? there ? 3sg.3pl. 3sg.3pl.
She went out hunting every day and killed whatever she could out there and brought it home,
- (3) yonə wai piuenə, k'uxwiu'enə, lakwenə
such.as ? rabbits chipmucks tree.squirrels
such as rabbits, chipmunks, tree squirrels,
- (4) han wel čunə nəkwə.'ai'enə yin čimən'au 'ən.čəl.tia.mə'.e.
and some ? four-footed.animal there ? 3sg:B.catch.able.Nom
or whatever other animals she could get while going about hunting.
- (5) čexəmə̀n wepa hūpupa P'in'omākwil 'i.k'əl.'e'.ai k'ui.'ai.hən
Then once ? Place.up.to Agr.shawl.shoulders.completed put.completed.sequential
'i.tui.kole.hən mənčoho mə.
Agr.cane.take.sequential then go
Putting her shawl over her shoulders and taking her cane, she once started for P'i:n'oma.
- (6) Wa P'in'o.'au mənčoho čimən, wēsen Pē'o'ō'onə 'ən.čī.t'iakeliat^ha 'it^hən.
Loc Place.Loc then walk.SUB two Little.Fawns Agr.sleep.? 3sg3du.find
While she was walking about at P'i:n'oma, she found two little Fawns fast asleep.
- (7) Mənčoho piasai k'ia.tən wa 'ənčikeliapiu mə.mən, hattə pū.t^ha wān,
then slow quiet.after loc Agr.sleep.? go.after then near.at. arrive
Going over slowly and quietly toward where they were lying asleep, she approached them,
- (8) mənčoho 'ən.k'əl.'e'.ən kui.pu.'e pa Pē'o'ō'onə 'ən.məkūliahən 'ən.čəl.ia.
then Agr.shawl.shoulder.? lay?Nom agent little.Fawns Agr.?? 3Sg:B.catch.Pass
covered the young Fawns with the shawl which she had on her shoulders, and caught them.

- (9) "Hele p'q'ēna, pi.Pē'o.čēl," Tākolo'oli'o wētān tō.hu,
Hurrah ? 1sg.3du.little.Fawns.catch Old.Giantess. self say.pres
"Hurrah! I have got the little Fawns," the Old Giantess said to herself,
- (10) "čanq 'ān.t^həp.piu pi.hui'ai.hēn pi.k'al.či."
now Agr.home.toward 3sg3du.carry.sequential 3sg3du.eat.?
"now I shall take them home and fatten them up and eat them."
- (11) Mēnčoho k'ēl.t^ha 'i.'el.pai'ai.hēn 'i'ēlehēn
then shawl.in 3sg:3pl.?.wrap?completed.sequential 3sg:3pl.on.back.sequential
'ā.t^həp.piu mē.
Agr.home.toward go
She wrapped them up in her shawl, put them on her back, and carried them home.
- (12) 'Aṭ^hett^ha wān'aihēn t^həp^halta 'iPē'omačo'aihēn 'ānčihu.
?
After she brought the little Fawns home, she turned them loose inside the house, and they walked about.
- (13) 'Ikwēlemēkēmēn t^həpai t^hapa wel čunē hele 'ānā^hiamē'e 'imēkēmēn.
?
She fed them with corn mush and what else she could every morning.
- (14) Hohēn 'iwā'ānhu.
?
That is how she nursed them.
- (15) Piasai Pē'ō'onē 'ānāupiačiahu.
?
Little by little the young Fawns began to grow.
- (16) 'Anaiṭāu'opiačiamēnta yjn t^hə'au 'ānānāčautiahu.
?
As they grew older, they got accustomed to the house.
- (17) Tākolo'oli'o pa t^həpai k'ēn'au 'āntəiwahemmiamēn, yjho 'ān'ēpiat'āhu.
?
The Old Giantess used to take them outside for pleasure every day, and they played around there.
- (18) Kwilpa p'jāmōn 'āmmēmēn wēweta 'āmmūlehu.
?
They would walk up the road for a distance and then return again.
- (19) Piasai Tākolo'oli'o pa 'ānaimēkiamēnta piasai 'an'əuhu.
?
As the Old Giantess fed them, they slowly grew larger.
- (20) čexāmēn t^həpai Tākolo'oli'o pa 'ān'qmmiahū
?
Every day the Old Giantess would say to them:

- (21) "O'ō'onē, haḷan hatta mōnq-wi-hōpə-'o-k'āya-han."
 ? ? ? ###-?-kidney-DIM-fat-?
 "Little one, I believe your little kidneys are already pretty fat."
- (22) 'Onq-hōpə-'oc'awia-mēn ho 'an'ōmmiahu.
 ###-kidney-feel
 Thus she would say to them as she felt their little kidneys.
- (23) čexamēn Pē'o'ō'onē wētān 'antōhū
 ?
 And the little Fawns said to each other:
- (24) "Howe Tākolo'oŋi'o t^hate 'ankwilči,
 ?
 "Let us run away from the Old Giantess,
- (25) t^həpai konqwiḥōpə'ōk'āya'e 'anso'ōmmiamēnno,
 ? ###
 for she tells us every day that our little kidneys are already fat,
- (26) hotēn čoho 'ant'āxatakiahēn 'ank'ālia."
 ?
 and is likely to roast us and eat us up."
- (27) Mēnčoḥo piasai Pē'o'ō'o.nē 'anān.apīxok'ē.wia.hu.
 Then slowly little.fawns-N A::3du-afraid-?-be-PROG
 In a short time the little Fawns began to get more afraid.
- (28) Wēn.hq čexamēn 'an.tq.hū
 one-night then 1du::0-say-PROG
 One night they said to each other:
- (29) "Thēn.nayo 'an.kwilči, hotēn Tākolo'oŋi'o pa 'an.t'ākiahēn
 day-coming 1du::0-run.away lest Old-Giantess AGT 1du::0-roast?-PASS-SEQ
 'anhannia."
 1du::0-consume-PASS
 "To-morrow we must run away, lest the Old Giantess roast us and devour us."
- (30) Mēnčoḥo t^həpa.hēn Tākolo'oŋi'o pa k'e.t^ha 'anai.hemm.ia.kēn
 Then day-next-SEQ Old-Giantess AGT outside-at AGR-take-out-PASS-PERF
 'an.'ēpia.hemm.ia.
 AGR-?-take-out-PASS
 The next morning the Old Giantess gave them their breakfast and took them outside to play as usual.
- (31) "čanq 'an.kwilči.
 now 1du::0-way-runaway??
 "Now let us run away.
- (32) Yq̄n kwilpa pīmā.kwil 'am.mē.ke.mākwil k̄ana.mūle.pq̄."
 This ? road-up.to 1du-go-HAB-to A::1du-return-NEG.FUT
 We will walk up the road where we usually go, but this time we will go and will not return."

- (33) Ho 'an.tə.mən mənčoho 'əm.mə.
Thus 3du-say-SUB then 3du::0-go
As they said thus, they started off.
- (34) P'ā'ayə'oli'o mənčoho t^hapa yin pu.'auta t^hə.'e.pa čexəməŋ
Old.Spider.Woman then CONJ there happen-on dwell-NOM-INST then
'a.t^hən.kəčə.ta təiwa.'e.
A::3sgPOSS-home-roof-on stay-NOM
The Old Spider Woman, who happened to live nearby, was sitting for pleasure on the roof of her home.
- (35) Mənčoho Pē'o'ō'onə p'ija.mən 'əm.mə.mən 'i.mə.mən tə.hu
then little.Fawns-N ?-watch 3du::0-go-SUB 3sg::B-see-SUB say-PAST
As she watched the little Fawns going along the road, she said:
- (36) "Tākolo'oli'o p'q 'an.so.Pē'o.xwjm.mə.mən.nq."
Old.Giantess def 3sg::B-def-little.fawns-run.away-go-SUB-?
"The little Fawns of the Old Giantess are running away."
- (37) Tākolo'oli'o t'ā.lia.n wētəŋ tə.hu
Old.Giantess 1sg::C-hear-PASS-? self say-PROG
When the Old Giantess heard this, she said to herself:
- (38) "Wa k'ə.'ai.xen 'əm.mə.'ai.hən wēwe 'əm.mūle.ke.kohe."
Over.there top-to-? 3du::0-go-PERF-SEQ again 3du::0-return-?-come
"They go as far as the top and then come back again."
- (39) Mənčoho Pē'o'ō'onə hattə həupa p'ima 'an.wi.le.hu.
Then Litte.Fawns-N already distance road 3du::0-rise-PAST
The little Fawns were already going quite a distance up the road.
- (40) P'ā'ayə'oli'o t^hən.k'əčə.tate wēwe 'anəpə
Old.spider.woman house-top-on again 3sg::0-cry
Old Spider Woman was heard saying again from the top of her house:
- (41) "Tākolo'oli'o p'q 'an.so.Pē'o.xwjm.mə.mən.nq."
Old.giantess def 3sg::B-def-little.fawns-run.away-go-SUB-?
"The little Fawns of the Old Giantess are running away."
- (42) Ho'əməŋ.hən čexəməŋ P'ā'ayə'oli'o 'anə.pə.t'ā.hu.
once.in.a.while-SUB then Old.spider.woman 3sg::3du-do-PAST
Old Spider Woman kept repeating this every once in a while.
- (43) "čowj.nayo," Tākolo'oli'o tē.mən,
so-must?? Old.Giantess say-SUB
"It must be so," said the Old Giantess,
- (44) 'i.k'el'e.'an k'ui.'ai.hən 'i.tui.kolə.hən t^hən.k'e.t^ha 'o.wə.le.hən,
AGR-shawl-shoulder?? put-PERF-SUB 3?-cane-take-SUB house-outside-to 3sg::C-go-?-SUB
hattə həupa 'an.Pēo.mə.hu -
already distance 3sg::B-Fawn-go-PAST

as she put her shawl on her shoulders, took her cane, went outside her house, and saw that her Fawns were already quite a distance away.

- (45) "Wɨwɨna.ʔe pʔ ʔaŋaŋ.so.Pɛʔo.xwɨm.mɛ.mɛn.nɔ."
 sure?.N def 1sgPOSS-Fawn-run.away-go-SUB-?
 “Sure enough, my Fawns are running away.”
- (46) Ha.tɔ̄.mɛn ʧɛxɛmɛn ʔi.Pɛʔo.hon
 Thus-say-SUB then 3sg::3du??-Fawn-follow
 As she said thus, she followed the Fawns.
- (47) Pɛʔoʔonɛ ʔammɛmɛwaita Pʔaxəpəta pʔāna ʔanwān.
 Fawn-N 3du::0-go-SUB-along??-to Pʔa:xəpə-to river-on?? 3du::0-arrive
 The little Fawns went along and came to Pʔa:xəpəta on the river.
- (48) Mɛnʧoho Phəɨpʰallɔle ʔam.pʰē.salo.məkwial.kui.ʔai.hɛn pʰiči.nɔ.ʔen.tʰa ʔan.wān.
 Then Big.Nostril 3du::0-blanket-on?-put-PERF-SUB lice-?-wait-at 3du::0-hunting
 Going on, they came to where Big Nostril had his blanket spread out and was looking for lice.
- (49) "Heyo ʧunɛ, ʔoʔʔonɛ, ʧokwillo mɛn.mɛ.hu?" Phəɨpʰallɔle pa ʔan.ʔm.mia.
 what this little.one-N where 2du::0-go-PROG Big.Nostril AGT 3du::3sg-say-PASS
 “What is the matter, little ones? Where are you going?” Big Nostril said to them.
- (50) "ʔan.kwil.hu Tākoloʔoliʔo pa tʰə.pai konɔ.hɔpəʔo.cʔā.wia.mɛn
 1du::0-run.away-PROG Old.Giantess AGT day-every C::1duPOSS-kidney-feel-PASS-SUB
 ʔan.xotʔə.pia.mɛ.ko.
 3du::3sg-kill-N-PASS-go-?
 “We are running away because the Old Giantess threatened to kill us, feeling our little kidneys every day.
- (51) Hokeyo mai.xɛ.mɛ."
 So 2du::1sg-hide-go
 So please hide us.”
- (52) ""Təxui," Phəɨpʰallɔle tɔhu, "yɔn pʰəɨpʰal.ma mɛn.cʔən."
 Very.well Big.Nostril say-PAST here nostril-in 2du::0-enter
 “Very well,” said Big Nostril, “enter my nostrils.”
- (53) Mɛnʧoho Pɛʔoʔʔonɛ pʰəɨpʰal.ma ʔan.cʔən.
 Then Little.fawns-N nostril-inside 3du::0-enter
 So the little Fawns went into his nostrils.
- (54) Lɛtɛn nana.n Tāloloʔoliʔo ɬel.pʔā.wɛ.hɛn mɔ.ʔai.hɛn Phəɨpʰallɔle pʰiči.nɔ.ʔen.tʰa
 short time-ADV Old.Giantess hot-water-STV-SUB do?-PERF-SUB Big.Nostril lice-?-wait-at
 wān.
 3du::0-hunting
 In a short time the Old Giantess came, all sweating, to where Big Nostril was sitting hunting lice.
- (55) "Phəɨpʰallɔle, ʔaŋaŋ.Pɛʔo.kwil.mɛ.ko ho pi.hōn.hu
 Big.Nostril B::1sg-Fawn-way-go-? thus 1sg::B-follow-PROG
 “Big Nostril, I am following my Fawns, who are running away from me.

- (56) yə.ho mə.ma.mən?" Tākolo'olī'o tə.hu.
here-? 2du::C?-?-see Old.Giantess say-PAST
Have you not seen them here?" said the Old Giantess.
- (57) "čut'ai yoho nə.p^hiči.nə.ke.hən ta.tā.məko.he wi Pē'o'ō'onə wən yə.ho
that here ?-lice-?-?-SUB 1sg::C-do-going-? NEG Fawns-N one here
'anəm.ai.wam.məko."
me-?-come-going
"No Fawns have come to me, as I am going nothing but looking for lice."
- (58) 'I.ase, 'i.ase.
AGR-sneeze AGR-sneeze
He sneezed.
- (59) "Pečut'ai nəwit'ə'ai, Phəjp^halłole, wa'e 'anəm.i.so.Pē'o.mə.hu."
For.pity's.sake . Big.Nostril. over.there-N B::1sgPOSS-?-def-Fawn-go-PROG
"For pity's sake, Big Nostril, my Fawns are going along over yonder."
- (60) čexamən Pē'o'ō'onə həupa 'əm.mə.hu.
Then Little.Fawns distance 3du::0-go-PROG
The little Fawns were going at a quite distance.
- (61) Tākolo'olī'o lel.pā.wə.hən mō.'ai.hən kəwatta 'i.hon.hui.hu.
Old.Giantess hot-water-STV-SUB do?-PERF-SUB behind B::0-follow-after-PAST
The Old Giantess, sweating, followed behind them.
- (62) Pē'o'ō'onə 'əm.mə.mə.wai.ta Tāsəlole tāpia.tā.mən.t^ha 'an.wān.
Little.Fawns-N 3du::0-go-SUB-along?-to? Old.Plowmaker plow-make-SUB-to 3du::0-arrive
As the little Fawns went along, they came to where Old Plowmaker was making a plow.
- (63) "Heyo čunə, 'o'ō'onə čokwillo məm.mə.hu?"
what this little.ones-N where 2du::0-go-PROG
"What is the matter, little ones? Where are you going?"
- (64) Tāsəlole pa wēče hui.kwil.ta ta.təi.mō.mən 'an.'əm.mia.
Old.Plowmaker AGT two.sides take?-way-at plow-paint?-look?-SUB 3du::3sg?-say-PASS
the Old Plowmaker said as he looked at his plow on both sides to see if it was true.
- (65) "An.kwil.hu Tākolo'olī'o pa t^hə.pai konə.həpə'o.c'ā.wia.mən
1du::0-run.away-PROG Old.Giantess AGT day-every C::1duPOSS-kidney-feel-PASS-SUB
'an.xot'ə.pia.mə.ko.
3du::3sg-kill-N-PASS-go-?
"We are running away because the Old Giantess threatened to kill us, feeling our little kidneys every day.
- (66) Hokeyo mai.xə.mə." Pē'o'ō'o.nə 'an.tə.hu.
So 2du::1sg-hide-go Little.Fawn.N 3du.say.PAST
So please hide us," said the little Fawns.
- (67) "Təxui, yən tā.łim.ma wipaita mən.c'ən."
very.well this plow-crack-inside ? 2du::0-enter
"Very well, both of you enter this crack in the plow."

- (68) čexamēn wipaita Pē'ō'ō'o.nē 'ān.c'ān.
Then both? Little.Fawns-N 3du::0-enter
So both of the little Fawns entered.
- (69) lēṭṭen naṇa.n Tākolo'olī'o lēl.p'ā.wē.hēn mō.'ai.hēn
short time-ADV Old.Giantess hot-water-STV-SUB do?-PERF-SUB
'i.k'ēl'ē.'ān.kui.'ai.hēn
AGR-shawl-shoulder??-put-PERF-SUB
In a short time the Old Giantess came along, all sweating, with her shawl on her shoulders,
- (70) Tāsəlole tāpia.mēn.t^ha wān.
Old.Plowmaker plow-make-SUB-to 3du::0-arrive
to where the Old Plowmaker was making a plow.
- (71) "Tāsəlole, yō.ho ma.ma.pē'o.mōn?" Tākolo'olī'o tō.hu.
Plowmaker here-? 2du::cPOSS-fawn-see Old.Giantess say-PAST
"Plowmaker, have you not seen my Fawns around here?" said the Old Giantess.
- (72) "Nā ču't'ai tāpia.ke.hēn ta.tā.mē.ko wi Pē'ō'ō'o.nē wēn yō.ho
1sg that plow-make-SUB 1sg::C?-do-SUB-? ? little.Fawn-N one here-?
pi.yai.mō.mē.ko
1sg::3pl-?-look-SUB-?
"I am doing nothing but making plows, and have not seen any little Fawns,"
- (73) wēče hui.kwil.ta tātoj.mō.mēn tō.hu.
two.sides take?-way-at 1sg::C?-look-SUB say-PAST
he said, as he looked to see if the plow was true.
- (74) "Tijū tijū t'ake, tijū tijū t'ake," Tāsəlole tō.hu.
<sound> . . <sound> . . Old.Plowmaker say-PAST
"Tijū tijū t'ake, tijū tijū t'ake," went the Old Plowmaker.
- (75) "Pečut'ai naṇwīt'ə'ai, Tāsəlole, wa.'e 'āṇam.ī.so.Pē'o.mē.hu."
For.pity's.sake . Plowmaker over.there-N B::1sg-?-def-Fawn-go-PROG
"For pity's sake, Plowmaker, my Fawns are going along over yonder," said she.
- (76) Tō.mēn Pē'ō'ō'o.nē həupa p'ima 'ām.mē.hu.
Say-SUB Little.Fawns-N distance road 3du::0-go-PROG
The little Fawns were going at quite a distance along the road.
- (77) Tākolo'olī'o lēl.p'ā.wē.hēn mō.'ai.hēn kēwatta 'i.Pē'o.hōn.hu.
Old.Giantess hot-water-STV-SUB do-PERF-SUB behind? B::0-follow-after-PAST
The Old Giantess, all sweating, again followed behind the Fawns.
- (78) Pē'ō'ō'onē hūputa kwelna P'āčanē p'ā.k'əi.t^ha lūk.kui.t^ha 'ānwān.
The.Fawns ? ? Beaver water.top.at ?lie.at 3du:0.com
The Fawns came to the dam where Beaver was lying basking beside the water.
- (79) "Heyo čuṇē, 'ō'ō'onē čokwillo mamṃṃhu?" P'āčalole pa 'āṇomṃmia.
What's.the.matter. . little.ones where 2pl:0.go.pres. Old.Beaver. AGT 3du.say.PASS
"What is the matter, little ones? Where are you going?" said the Old Beaver to them.

- (80) "Tākolo'oli'o pa t^həpai konɔ.hɔpə'ō.c'ā.wia.mɛ.ko 'a.xot'ə.pia.mɛ.ko 'ankwīhū.
Old.Giantess AGT everyday C:1du.kidney.little.?to.be.go.? 1du:3sg.??go.? 3du:0??
"We are running away because the Old Giantess threatened to kill us, feeling our little kidneys every day.
- (81) Hokyo wa p'ā.ɦiau.kwema maihēmɛ," Pē'o'ō'onɛ P'āčaloəe 'an'omɛ.
So? Loc water?across? 2du:1sg?go little.Fawns Old Beaver 3du:0say
So please carry us across to the other side of the river," said the little Fawns to the Old Beaver.
- (82) "Hoxui," P'āčalołe tɔhu, "mən.'el.wān xui nayo p'ā.ɦiau.kwepa
very.well.then Old.Beaver say.PROG C:2du:back.come then I water?across?
mapan.so.hēmɛ.či."
2du:B.Def.take.over
"Very well then," said the Old Beaver, "get on my back and I will take you across the river."
- (83) čexamɛn Pē'o'ō'onɛ 'an.'el.wann.ia.hɛn p'ā.ɦiau.kwepa
Then little.Fawns B:3sg.back.come.completed.sequential water?across?
'anhemmiahɛn
B:3sg.put.completed,sequential
So the little Fawns got on his back and he carried them across the river,
- (84) P'āčalołe pa 'an'ommia -
Old.Beaver AGT 3du:0say.completed
and the Old Beaver told them:
- (85) "Wa K'uhanɛ'ai P'ēčonɛ 'i.t^hən.'au wo mən.mɛ.či.
Loc Place Snake 3pl:0.live.at ? 2du:3sg.go.there
"You must go over to K'uhanɛ'ai where the Snakes live.
- (86) 'ɛwɛn pa.yo čokwil mənso'əliači."
? AGT where 2du:C.Def.go?there
They will tell you where to go."
- (87) Ho P'āčanɛ pa 'an.'ommia.mɛ.hɛn Pē'o'ō'onɛ 'ammɛ.
As Old.Beaver AGT 3du:0say.go.sequential theFawns Agr.go
As the Old Beaver told them thus, the Fawns went on.
- (88) lɛtɛn nənən Tākolo'oli'o lɛl.p'ā.wɛhɛn mɔ'aihɛn 'an.k'ɛl.'ɛ.'an
short.time ? Old.Giantess hot.water.?.sequential ? 3du:3sg.shawl.shoulder
kui.'ai.hɛn
put,PERF.sequential
In a short time the Old Giantess came, all sweating, with her shawl on her shoulders,
- (89) P'āčalołe p'ā.wait^ha lɛk.kui.t^ha wān.
Old.Beaver water.beside.at. ?lie.at come
to where Old Beaver was basking beside the river.
- (90) "P'āčalołe, yɔho mə.ma.pē'omɔn?"
OldBeaver there B:2plsee?Fawans
"Old Beaver, have you not seen my Fawns around here?"

- (91) "A, čattənnə yəkwe p'ā'an pi.hēmə.
Yes ? there water.then 1sg3du.bring.out
"Yes, I just carried them across the river.
- (92) Halo čau'ohənnə 'amməhu."
still near?? 3du:0goPROG
They are still going near."
- (93) "Taḡui, na'e mai.hē.mən hēu'au 'aṇamaxajičiatta pičəlčikke,"
Well.then also 2du:1sg.bring.SUB ?LOC 1pl:3sgbring? 1sg3du.catch?
"Well then, carry me across also, so that I can catch them before they get too far away from me,"
- (94) Tākolo'olī'o tōhu.
OldGiantess say.PROG
said the Old Giantess.
- (95) "A.'el.wa xui," P'āčaloḷe pa 'qmmia.
2sg:0.back? then OldBeaver AGT 3sg:0say.PASS
"Get on my back then," said the Old Beaver.
- (96) Ma.'el.wanə.hən p'ā.ai hem.mia.hu,
2pl:0back.up? water.at bring.completed.PROG
As she got on his back, he started to carry her across.
- (97) p'ā.pīn'ai 'oḷaj.wəṇna wammən P'āčanə məmaxwīn.
water.middle.PERF 3sg0.more? arrive.IMP Beaver 2pl:0.refl.turn?
But as the Beaver came to the middle of the river, where it was deeper, he turned himself upside down.
- (98) P'axālamummun, p'axālamummun," Tākolo'olī'o p'ā.c'əttia.mən wēwe.ta čānnia.
place place Old.Giantess Water.under?SUB again emerge?SUB
"P'axa:lamummun, p'axa:lamummun," went the Old Giantess as she was sinking under the water and again emerging.
- (99) Həwən hēčuwen p'ākəma p'āfiawəhən mə'aihən 'owəle, tōmən -
but finally water.shore? drenched look.completed.sequential 3SG:C.exit say.SUB
But she finally reached the shore and came out of the water, all drenched, and she said:
- (100) "Pečut'ai na.wit'ə'ai 'aisoḷəipuiṁəwaita.
For.pity's.sake. 3sg?? AGR.def.??go.along.to
"For pity's sake! How annoying it is when one is trying to do something to make a living.
- (101) Hattə həupa'e 'aṇam.ḷso.Pə'o.xajičia.hu."
now distance.NOM 3du:3sg.?.def.Fawn.bring?PROG
My Fawns are gradually getting farther away from me."
- (102) Ma'p'ā.ḷiat.əm.mə.hən wa Pē'o'ō'onə wēwe 'ihon.
Agr??go.sequential ? theFawns again 3pl:0.follow.
She shook herself and again began to follow the Fawns.

- (103) Pē'ō'ō'oneḡ 'aḡmēmēwaita P'āčaneḡ pa 'aḡnai'ōmmiapun wa K'uhaḡe'ai pēčoneḡ
theFawns 3du:0.go.along.to OldBeaver AGT 3du:0PERF.say? ? place.at theSnake
'iḡh'ān'ai 'aḡmmē.
3pl:0?PERF 3du:0.go
The Fawns went over to K'uhaḡe'ai, where the Snakes lived, as the Old Beaver had bidden them.
- (104) 'Inaḡtatakikk'etḡa 'aḡnwān'aitēn 'aḡnwēneḡ.
B::3pl.estufa.
They arrived outside the estufa and stopped.
- (105) Pēčoneḡ tōta-pḡal-ta 'i-čī-t'a-lia k'-ētḡa.
The.snakes estufa.inside.LOC 3pl:A.here.hear.PAS outside
The Snakes inside the estufa heard someone walking outside.
- (106) Wēn k'ētḡa pō.'ālemmia.
one 3S:0?-go see.??completed
One of them was sent out of the estufa to look.
- (107) Wēwe tōta.pḡal.piu c'ān'.ai.hēn tō.hu -
again estufa.inside.toward enter.PERF.SUB say.PRES
Entering the estufa again, he said:
- (108) "Wēsēn 'ō'ō'oneḡ k'ētḡa 'aḡn.ḡkwen."
Two little.ones. 3S:0?-go 3du:0.stand?
“There are two little ones standing outside.”
- (109) T'ōneneḡ pa 'ōmmia -
the.leader AGT. 3sg:C.say
The leader said to him,
- (110) "Ičātčače xui. Hēxeyo čut'ai 'i.ya.četčače.mē?"
3pl:0.come then why whoever 3pl:0.neg.come.neg
“Let them come in then. Why do you not tell them to come in?”
- (111) wēwe 'o.wāle.hēn Pē'ō'ō'oneḡ Pēčoneḡ 'iḡn.tōta.kimma 'aḡnčātčaipia.
again 3sg:C.go.out.sequential the.Fawns the.snakes 3pl:0.estufa.? 3du:C.come.psv
The Snake then went out again and told the Fawns to come into the estufa of the Snakes.
- (112) "Maḡn.c'ān, 'ō'ō'oneḡ," Pēčoneḡ pa 'aḡn.ōmm.ia.
2du:0.come little.ones the.snake AGT 3du:3sg.say.PASS
“Come in, little ones,” said the Snake to them.
- (113) Hai.hēn 'aḡn.c'ān. 'Aḡn.c'ān.aixēn Pāčoneḡ tōtama 'i.kwē.nē.
then.SUB 3du:0.enter 3du:0.enter.completed.SUB the.Snakes. estufa.inside 3pl:0.?N
So they entered. When they went in, the whole estufa was full of Snakes.
- (114) "Maḡn.ḡai, 'ō'ō'oneḡ, heyo yōho maḡn.tā.wān.hu?"
2du:0.sit little.ones What here 2du:0at.come.PRES
“Sit down, little ones. What do you come here for?”
- (115) Pē'ō'ō'oneḡ 'aḡḡai. 'Aḡn.ḡā.ke.hēn 'aḡpaḡ.Pēčo'.ōmē.hu -
Little.Fawns. 3du:0sit. 3du:0.sit.?SUB 3du:3pl.Snakes.tell.PRES

- Then the little Fawns sat down. Having sat down they told the Snakes:
- (116) "Tākolo'oli'o pa t^hə.pai konqhoḡə'oc'awiamen 'anxot'əpiameko,
OldGinatess AGT day.every C::1duPOSS-kidney-feel-PASS-SUB 3du::3sg-kill-N-PASS-go-?
"The Old Giantess felt our little kidneys every day and threatened to kill us,
- (117) 'an.xwimmemen'ai P'āčaloḡe pa p'ā'ai anhemmiahen čaikwillo 'an'ēčimq 'an.'ommia.puyo
Agr.? OldBeaver AGT water.at Agr.? ?.upto Agr.? Agr.say.THM
and as we were running away, Old Beaver carried us across the river and told us to come on this way.
- (118) hokeyo yqho 'an.'ē."
That.is.the.reason here 1du:3pl.NOM
That is the reason that we have come here."
- (119) "Hoxui," Pēčot'ōn.enḡ pa. 'an'.omm.ia.hu.
Very.well snake.leader AGT 3du:0say.completed.PRES
"Very well," said the Snake leader.
- (120) Ho halo tō.men tətak'ēt^ha Tākolo'oli'o načipq.
thus when say.SUB estufa.3S:0?-go OldGiantess 3rd.do.hear
No sooner had he said thus than the Old Giantess was heard coming outside the estufa.
- (121) Mənčoho ləlo'ā.wḡ.hen mḡ'ai.hen 'ēla.t^ha wān.
then ?sweat?sequential ?.completed.sequential roof.at come
Then she arrived, all sweating, at the roof door.
- (122) Wān'aiten 'anapq -
?come-PERF-SUB Agr.say
From there she spoke out:
- (123) "Phal.'atte, yqho 'anamaPē'o'ē?"
insider.N there 3du:0.NEG?Fawns
"Insider, are not my Fawns in there?"
- (124) "A, yqno 'an.'ē. 'a.xai.c'ən."
Yes here 1du:3pl.NOM Agr.get.com
"Yes, here they are. Come in and get them."
- (125) "Ni'a, maḡ.hēmḡ."
No 2du:C.bring.out
"No, bring them out to me."
- (126) "a.xai.c'ən," Pēčonḡ pa 'ommia.hu.
2sg:0.get.come snake AGT say.PRES
"Come in and get them," said the Snake to her.
- (127) Hēčuweḡen 'i.t^ho.'ai ma.čutt.ai.
finally 3sg:B.ladder?.completed Agr.climb?completed
She finally started to climb down the ladder.
- (128) C'ammḡen hattḡ wetten 'an.'in.t^ho.ton, Pēčonḡ 'in.t^ho.nat^ha kuipu'e na.sauwa'an.
then already one.after Agr.Agr.ladder? the.snake Agr.ladder.at lay?Nom 3rd.rattle?

- As she entered, she had only one more step to make before reaching the floor of the estufa, when a Snake that was lying beneath the ladder began to sound his rattle.
- (129) Tākolo'olī'o "uluwia" tōmən 'o'.it^hq.xwače.mən xwekwattiamən wilemən'ai,
Old.Giantess. uluwia say.SUB 3sg:step?miss?.SUB hang.reach.SUB ascend.completed
"Uluwia," said the Old Giantess as she was hanging, missing the steps, on her way back up.
- (130) hōwən hēčuwən k'ēt^ha 'o.wəle.
but finally 3S:0?-go 3sg:C.go.out
But finally she got outside.
- (131) 'A.t^hə.ppiu mapə.sai.
Agr.home.toward Agr.start
She started home.
- (132) Yīn 'o-to'o-xwek-kelia-'e ho-'ic'ečo-mę'e-ta ma-lāme-mən, t^hən'ai wān.
there ?-stick-?-lie-NOM ?-step-NOM-at REFL-fear-DUR home.at come
Frightened by all the sticks lying along the road that she stepped on, she came to her home.
- (133) Hattā Pē-'o'ō'o-ne Pēčo-t'ōnenę pa 'an-'ōmmia-hu
Now fawn-children-N snake-leader-N AGT 3sg:3du-told-tense
Said the leader of the Snakes to the little Fawns:
- (134) han, 'o'ō'o-ne, wa p'im-mākwil maṇaṇ-naṅwip-piu ma-mę-'ai-hęn,
now children-N LOC mountain-upto A::2du-belong-toward AGR-go-PERF-SUB
"Now, little ones, you must go to the mountains, where you belong,
- (135) čīho maṅ-p'ālek'īpia-či.
there 2du:0-increase-FUT
and there you must increase.
- (136) Hokeyo 'e, 'əučo-'o-ne, P'in'o'ai 'a-wān-'ai-tęn K'ayaṅ-mākwil 'a-mę-či,
Thus you boy-DIM-N P'i:n'o'ai 2sg:0-arrive-PERF-SUB Jicarita-upto 2sg:0-go-FUT
When you, little boy, reach P'i:n'o'ai you must branch off toward Jicarita Mountain,
- (137) čīho-yo 'e 'a-p'ālek'īpia-či.
there-LOC you 2sg:0-bringforth-FUT
and there you must bring forth.
- (138) Han 'e, 'opęyq'o-ne, čī-huite tēpunno 'a-me-či,
And you girl-diminutive-N this-NOM northeast 2sg:0-go-FUT
And you, little girl, must go northeast from there
- (139) čīho 'aṅap'isian-'au wo 'a-p'ālek'īpia-či."
there amongmnts-LOC LOC? 2sg:0-bringforth-FUT
and bring forth there among the mountains."
- (140) Ho Pēčo-t'ōn-ene pa 'an-'ōmmia-mę-hęn 'am-mę.
Thus snake-leader-N AGT 3sg:3du-told-go-SEQ 3du:0-went
As the leader of the Snakes told them thus, they went.
- (141) 'Am-mę-męn 'aḥ-tō-hu -
3du:0-went-PROG 3du:0-said-tense

- As they went on they said to each other:
- (142) "čanqhañ wētāñ p̄ñ-'au 'añ-p̄ñ-ęčĩ-čĩ.
NOW lonesome mtn-LOC 1du:0-mtn-bealone?-FUT
"Now we are going to be lonesome, alone in the mountains.
- (143) W̄pai 'añ-'əliačiko mai-xęñ 'añ-sot̄ilečaipia."
both 3du:0-send.PSV-mod instead.of 2du:0-separated
Instead of sending us together, he has told us to be separated."
- (144) Wa P̄ñ'o'ai 'a-wān-'ai-tęñ 'añ-k'ōkia'ammę-hęñ 'añ-t̄ile.
LOC P'i:n'o'ai 3du:0-arrive-PERF-SUB 3duREF-badefarewell-sub 3du:0-parted
When they came to P'i:n'o'ai they bade farewell to each other there and then parted.
- (145) Pę-sən'o-ne K'ayaj-mākwil mę hattā Pę-liu'o-ne t̄āpun mę.
deer-male-N Jicarita-upto went now deer-female-N northeast went
The male Fawn went up toward Jicarita Mountain and the female Fawn went northeast.
- (146) Pę-sən'o-ne wētāñ mę-męn-'ai 'ama-lqham-męn p̄ñę-tq-hū
deer-male-N alone went-PROG-PERF ?-betired-PROG sad-say-tense
As the male Fawn went on alone he was tired out and sighed in his lonesomeness:
- (147) "čoho he'a nał'oi 'am-p'āi'o-ne 'anasopui-hu.
Then? wonder poor A:1sg-sister-N fare-PROG
"I wonder how my poor little sister is getting along.
- (148) Pęčo-ne pa w̄pai 'añ-'əliačiko mai-xęñ 'añ-soťilia." Ho tq-męn mę-hu.
Snake-N AGT both 3du:0-together instead.of 3du:0-separated thus said-PROG went-tense
Instead of the Snakes sending us together they have parted us." Thus he said as he went.
- (149) Thapa Pę-liu'o-ne wa 'qm-mia-pup-piu mę-męn wētāñ t̄āl-hū
And deer-female-N LOC say-?-?-toward went-PROG alone cry-tense
Also the female Fawn cried as she went along where she had been told to go:
- (150) "Hqke, hqke, me me," t̄q-męn, "čohē'a 'am-papa'o-ne 'anasopui-hu.
Hqke, hqke, me me said-PROG wonder A:1sg-brother-N fare-PROG
Hqke,hqke,meme," she said, "I wonder how my older brother is getting along.
- (151) Pęčo-ne pa w̄pai 'añ-'əliačiko mai-xęñ 'añ-soťilia."
Snake-N AGT both 3du:0-together instead.of 3du:0-separated
Instead of the Snakes sending us together they have parted us."
- (152) Wa 'am-męn-'au 'añ-wān-'ai-tęñ čĩ-ho p̄ñ-'au 'am-p'ālek'ipia-hu.
LOC 3du:0-PROG-LOC 3du:0-arrive-PERF-SUB there mtn-LOC 3du:0-bringforth-tense
When they arrived at their destinations, they brought forth there among the mountains.
- (153) Hokeyo čĩ-ho 'onap'isian-'au 'i-pę-t̄hə.
Thus there amongmtns-LOC 3pl:0-deer-dwell
This is the reason that deer live there among those mountains.
- (154) Kařwęki.
youhaveatail
You have a tail.

Chapter 5

The Old Giant Steals the Elf and is Slain

- (1) Naḵ'ut^hḗ Naḵ'ut^hḗke čexaḡeḡen K'ayaj-t^ha Yəimaḡ-onə t^hə. Čexaḡeḡen Tākolō-łole Phəpp'itt^ha
? ? ? place-LOC Elf-N dwell ? Giant-Old place-LOC
t^hə.
dwell

Once upon a time the Elf dwelt at Jicarita Mountain. And the Old Giant dwelt at Phəpp'ittha.

- (2) Thə-pai 'i-t'ai-t^hən-'au mə-mən 'i-'o'ō-čəl-hu. T'əmololo-t^ha 'i-take-hən-nə
day-every 3P:0-people-home-Loc go-IMP 3S:3P-child-catch-ASP basket-Loc 3S:3P-put-Sub-?
t^həp-piu 'i-hui-hu.
home-to 3S:3P-take-ASP?

Going every day to where the people lived, he caught the children. Putting them in his pack basket he took them to his home.

- (3) Čexaḡeḡen wepa K'ayaj-maḡwil mə. Čexaḡeḡen K'ayajik'^ə-t^ha Yəimaḡ-onə t^hən.
? once place-up.to go ? place-LOC Elf-N find

And once he went to Jicarita Mountain. On top of Jicarita Mountain he found the Elf.

- (4) "Heyo yəho 'a-t'ā-hu?" "He ti-ya-t'ā-mə," čexaḡeḡen yəimaḡ-onə tō-hu.
what here 2S:0-do-ASP? ? AGR-NEG-do-NEG Elf-N say-ASP?

"What are you doing here?" "I am not doing anything," the Elf said.

- (5) "Təxui, yən t'əmololo-t^ha 'a-c'ən." "Həxə?" "Yən t'əmololo-t^ha 'a-c'ən, mə-'a-'əmə-hu.
well this basket-LOC 2sg-go,in why this basket-LOC 2S:0-go-in ?###-AGR?-say-ASP?

"Well, get into my basket." "Why?" "Get into my basket, I said to you.

- (6) 'A-c'ən-hə-'ən 'a-kōle-hən-nə 'a-tai-či." Čexaḡeḡen kōl-ia-hən t'əmololo-t^ha
2S:0-go in-IMPEN?-if 1S:2S-take-SEQ-? 1S:2S-put-FUT take-PASS-SEQ basket-LOC
tāk~ia.
put~PASS

If you do not get in I will take you and put you in. Then he took him and put him into the basket.

- (7) Čexaḡeḡen Tākolō-łole t^həp-piu mə-pə~sai. Čexaḡeḡen Yəimaḡ-onə t'əmololo-na 'ənə-čā-pō
Giant-Old home-to REFL?-?~? Elf-N basket-LOC AGR-sing-be heard?

Then the Old Giant headed for home. The Elf sang in the basket:

- (8) 'O-wi-t'ai-nałə-'e-pa
3S:0?-person-kind-NOM-AGT
?
- (9) Ta-so~'əl-hu ča-mən-nq sa.
1S:0-?~back?-ASP? ?-IMP-? ?
A person who is very kind is packing me along.
- (10) "Wiho 'a-'əlo-pq. Na~t^hia~'ai-yo 'a-xəl." Čexamən Tākolō-łəle ilp'ā-wę-hən
so much 2S:0-move-NEG AGR?~?~?-? Giant-Old sweat?-SEQ see?-PERF-SEQ
mq-'ai-hən mę-hu.
go-ASP?
“Do not move so much. You are very heavy.” The Old Giant was going along all sweating.
- (11) Thən-'ai kāl-ia-tən Tākolō-łəle lqxañ-'epa mənčoho ma-łoiwa~k'ui
home-PERF take-PASS-after Giant-Old tired?-because ? REFL-rest-lay
When he brought the Elf to his home, the Old Giant was tired out, and lay down to take a nap.
- (12) Čexamən Yəimaq'-onę k'ē-t^ha 'o-wəle-hən na-'q-malo-t^ha na-t^han.
? Elf-N outside-LOC 3S:0?-go-out-SEQ AGR-bone-pile?-LOC AGR-find
Then the Elf came out and found a pile of bones.
- (13) 'Ana~p^həj-xam-mq čipun-'aite 'i-walwəče-hən 'o-'q-p'āp^hol-hu.
3S::place-gender-nose?-bag ?-out from 3S:3P?-SEQ 3S:3P?-bone-spit-ASP?
He had a medicine bag tied to his person, and took the medicine out and spit on the bones.
- (14) Čexamən 'o-'q-'qmę - "'O'ō'-onę, ma-ma-xwī-we!" Čexamən wēsən
? 3S:3P?-bone-say : child-N AGR?-REFL?-get-up-REFL? ? two
'o-kwę-nq-'əl-hui.
3S:3D?-pitch-look-for-send-?
Then he told the bones: “Little children, get up!” Then he sent two of them to look for pitch.
- (15) 'A-kwę-kal-'ai-tən jəimaq'-onę kwę-p^hok~ia-hu, čan'ehan wēwe 'o'ō'-onę
3D:3S-pitch-take-PERF-after Elf-N pitch-cover~PASS-ASP? ? again child-N
'i-'q-pia-čia.
3S:3P-bone-make-?
After they brought the pitch, they put pitch all over the Elf, and he turned the children again into bones.
- (16) Yəimaq'-onę Tākolō-łəle t^həp-piu c'ən. Tākolō-łəle čī-wapui-xən p^hia-k'ō-'an.
Elf-N Giant-Old house-into go-in Giant-Old sleep-wake-up-? fire-good-make
The Elf went into the Old Giant's house. When the Old Giant woke up, he fixed the fire.
- (17) "Xqmma čai-kwil 'a-'ęye, 'ō'-onę," čexamən Yəimaq'-onę 'qmm-ia.
HORT this-direction 2S:0-come? child-N Elf-N say-PASS
“Let me see; come this way, little one,” he said to the Elf.
- (18) Mq-mia-mən-tən-nq Tākolō-nę tō-hū "Čan-nqj na ta-kalsī-mę-či.
see?-IMP-simultaneous-? Giant-N : say-ASP? this-night ? 1S:0-feast?-go?-FUT
The Giant said as he looked at him: “Tonight I shall have a feast.

- (19) Yǝn-tʰəi wi nɑ-ʔo-kʰɑyɑ-ʼe-yo mɛn wia." Mɛnʧoho pʰia-na xa-tāk-ia.
 this ? AGR?-child-fat-N-? IMP be fire-in roast?-put-PASS
 This must be a very fat child." And he put him in the fire to roast.
- (20) Yəimɑ-ʔonɛ pʰia-pʰapʰol-mɛ-hɛn pʰia-na cʰən. Čexɑmɛn ʼɑnɑ-čā-pɔ -
 Elf-N fire-spit-IMP-SEQ fire-in go in AGR-sing-be heard?
 The Elf, spitting on the fire, entered the fire. Then he sang:
- (21) ʼO-wi-tʰai-nɑʔ-ʼe-pa
 3S:0?-?-person-kind-NOM-AGT
 ? A person who is very kind
- (22) Nɑ wi-lun-na tɑ-so-tāk-ia-nnɔ.
 me ?-warm-LOC 1S:0?-?-put-PASS-?
 has put me in a warm place.
- (23) "Čutʰəi yǝn-təi ʔo-čā-wia-ʼe-yo mɛn wia." Mɛnʧoho Tākolo-ʔole wəwə č-i-piu.
 That this child-sing-be-NOM-? indeed be Giant-Old again sleep-to
 "I did not know that this child is indeed a singer." Again the Old Giant went to sleep.
- (24) Tākolo-ʔole č-i-kui-tʰa Yəimɑ-ʔonɛ čekʰaltʰəl-pun-hɛn pʰia-nate ʼo-wāle.
 Giant-Old sleep-lie-LOC Elf-N sparks-fly-?-SEQ fire-from 3S:0-go out
 While the Old Giant was asleep, the Elf emerged from the fire, with sparks flying.
- (25) ʼI-pʰia-načaito-kole-hɛn Tākolo-ʔole pʰē-xwɑn-hon.
 3S:3S?-fire-poker-stick?-take-SEQ Giant-Old head-hit?kill
 He took the poker stick and hit the Old Giant on the head and killed him.
- (26) Kʰən-ʼau-kwil ʼo-wāle-hɛn wəwə ʼo-ʔ-pʰapʰol-mɛ-hɛn ʼo-ʔ-ʔonɛ
 outside-?-to 3S:0-go-out-SEQ again 3S:3P?-bone-spit-IMP-SEQ child-N
 ʼi-mɑ-xwīwe-hu.
 3P:0-REFL-get-up-ASP?
 Going outside and again spitting on the bones, the children began to rise up.
- (27) Čexɑmɛn Yəimɑ-ʔonɛ pa ʼi-ʔomm-ia-hu - "Čanɔ hattɑ Tākolo-ʔole
 Then Elf-N AGT 3P:0-say-PASS-ASP? : ? now Giant-old
 mɑ-hɑn-ia-mɛ-pu-ʼe-pa mɑpin-hon.
 2P:0-consume?-Pas-Pst?-NOM-AGT 1S:3S:2P###-kill
 Then the Elf told them: "Now I have killed for you the Old Giant who has been eating you up.
- (28) Čanɔ han mɑ-tʰəp-piu pīwē-pɛn mɑ-mɛ-či, wa mɑ-tʰən-ʼau nɑʔ-ʼai
 now and 2S::3IS-house-to fear-without 2P:0-go-FUT LOC 2P::3IS -house-LOC
 mik-kia-tām-enɛ ʼi-pīnɛ-ʼən-ʼau.
 poor-? 2P::3IP-mom-dad-N 3P:0-think-?-?
 And now you can go home without fear to where your poor parents are thinking about you.
- (29) Thapa nɑxɛn həu-ʼau wo ta-tʰə. Thapa ʼɑn-tʰən-ʼau ʼɑn-ləto-pīnɛ-ʼe
 And I-? far-LOC LOC? 1S:0-dwell Also 1S::3IS-home-LOC 1S::3IS-grandma-think-NOM
 č-i-kwe-kwil-lo.
 ʔ-ʔ-up-?
 I also live far away. Also in my home my grandmother is thinking about me.

- (30) Thapa na ta-mę-hu. Hokejo k'õ~kia-mọ. Ma-t^hap-piu ma-mę-či."
 And thither 1S:0-go-ASP? So good?~-see? 2P::3IS-house-to 2P:O-go-FUT
 And I also am going thither. So I will bid you good-bye. You must go home.
- (31) Čexamęn 'o'õ'-onę 'i-Yaima-t^ha'a-'omę-hęn 'i-pqha-mę. Hokeyo hatta 'i-ya-Tākolō-t^hə.
 ? child-N 3P:3S-Elf-thank?-say-Seq 3P:0-all-go therefore now 3P:0-NEG-giant-live
 Then the children thanked the Elf. They all started out. This is why there are no more giants.

Chapter 6

The Famine

- (1) Naḵ'ut^hḡ naḵ'ut^hḡke čexamən tət^ha P'iwwel^ha 'it'ait^hə.
?
Long ago the people were dwelling at Picuris Pueblo.
- (2) Mənčoho wepa 'ipəpu'ihu.
?
And once there was a famine.
- (3) Hele naḡia'au sollota naḡa.
?
The fields were all bare.
- (4) T'ai'enḡ 'inapəut^hēwiahu.
?
The people were suffering with hunger.
- (5) Piasai tət^hate 'iupəuxwiwwəlehu.
?
A few at a time, they left the pueblo, because of the famine.
- (6) Phesalonḡ han wel hə'o'onḡ 'iuna'ēlehən wēsənnən p'anu maḡenən 'iuwəlehu.
?
Carrying their blankets and other belongings which they had, they began to go forth, two to five or six at a time.
- (7) Pəhatta tənən 'imḡhu.
?
They all went southwest.
- (8) Wel P'akeup^halpiu, Xaip'āpiu, P'āqwaḡepiu 'ipəuxwiḡmḡhu.
?
Some fled, on account of the famine, to San Juan, Santa Clara, San Ildefonso.
- (9) Mənčoho sənənḡ haḡ ḡuenḡ wel 'ipi'ō'el'aihən haw wel 'ipixāčḡle'aihən 'imḡhu.
?
The men and women were some carrying their babies on their backs, some leading them by the hand, as they went.

- (10) Wannę łaikewan 'iteučapu'e'eneę han węn sәnenę hattą 'anfiup^hil 'anwia.
?
Among those that went last were a man and his wife.
- (11) čexamęn węsen 'anān'ō'ot^hә, 'opęyq'oneę han 'әučo'oneę 'an.
?
They had two children – a little girl and a little boy.
- (12) Męnčoho 'apan'ōčikielehęn hele t^hә'au 'onqnapәlxowiapu'e. 'Anā'ēlehęn
?
Having put their children to sleep, they carried away their household goods.
- (13) 'apan'ōčimačo'aihęn wa wel t'ai'eneę 'imęmęnpiu 'ammę.
?
Leaving their children sleeping, they went with the rest of the people.
- (14) 'O'ō'oneę 'ančiwapuixęn 'anānkianeę 'anantāmenę 'anačime.
?
When the children woke up, the mother and father were nowhere around.
- (15) 'Opęyq'oneę wippel hattą 'әučo'oneę małipełęn 'anwia'ępa
?
As the girl was only four years old and the boy six,
- (16) 'ankēliaputate 'anxwīwehęn 'ant'ālu.
?
they got up from where they were lying and began to cry.
- (17) K'әčәta 'anwilexęn tәt^ha t'aihui nānā, wiwęm'ayo wa'airqtiameę.
?
When they went up on the roof of their house, there was not a person around the village, not one to be seen.
- (18) 'Anānapęukwęn męnčoho 'opęyq'oneę yjn nāpia'au lut^hәłәu'aihęn
?
They got hungry and the little girl went down to the field and got some greens,
- (19) hattą 'әučo'oneę łākwęyo xaiłәu'aihęn
?
and the little boy went down and got some kindlings.
- (20) 'anp^hiat'әkehęn 'apanlūłalehęn 'ank'ālu.
?
They built a fire, boiled the greens, and ate.
- (21) Hohęn čexamęn t'owęn 'anwā'āhu.
?
In this way they subsisted for a long time.
- (22) Piasai 'әučo'oneę waiłaupiačiamęnta
?
As the little boy slowly grew,

- (23) wa čə'oməmən čēčə'o'onə, čiučonə, k'ūxwiu'enə 'ikəʎu.
?
he went out hunting and brought mice, birds, and chipmunks.
- (24) Hohən 'ənwā'ənhu.
?
Thus they subsisted.
- (25) Waiłaiłaupiačiamənta ɭaiħəu'au nək'əppiu məmən
?
As he grew older, going out farther into the woods,
- (26) piu'ō'onə, ɭakwenə hak k'ə'enə lūpa'ihōmē'e 'ikəʎu.
?
he brought home rabbits, squirrels, and jackrabbits that he killed with his bow and arrows.
- (27) Pēlenə 'owaiməmənta waiłaił^hənkwiwiltiamənta p'ɪmma čəməmən 'ipəkəʎu.
Years agr-? ? mountains-upto ? agr-deer-?
As the years went by and as he grew stronger to shoot, he went up to the mountains to hunt and brought deer.
- (28) Hohən 'ənwā'əmmən 'ənt^hə.
?
Thus subsisting they dwelt.
- (29) čəxəmən 'opəyq'onə wēsən 'ən'Əpiac'ə'ot^hə.
?
The little girl had two Dolls.
- (30) Thəpai nəp^homa 'op^hal'aite 'iwəčəhən 'Əpiat'āhu.
?
Every day she took them out of a hole in the wall and played with them.
- (31) Məņčoho wepa 'Əpiac'ə'ō'onə 'əntqhu
?
One day the Dolls said:
- (32) "Nəłəu'ai yənnə 'o'ō'onə hohən 'əniwā'ənhu.
?
"These two poor children have been living in this way.
- (33) Howe t^hənna tuikwe Thəna'ai Həłwaxiɪmmačia t^hən'ai 'ənnəmeleləuči.
?
To-morrow we will go down southeast below the Pueblo to where Shell Hat lives, to supplicate him.
- (34) Xqmma hele 'owən'aihən 'ənləmmiači."
?
Perhaps he may give us something."
- (35) Thəpaihən yin nəp^hop^halmate 'ənwəlehən
?

The next day the Dolls came forth from the hole in the wall

(36) wa t^həna'ai Həlwaxi^hmmačia 'ətətakin'ai 'anləu.

?

and went down below the Pueblo to Shell Hat's estufa.

(37) čit^ha 'anwān'aiten tətak'ēt^ha 'anwēne yin Həlwaxi^hmmačia 'ətətakimma.
there arrive estufa stop there SH estufa

When they arrived there they stopped outside Shell Hat's estufa.

(38) čexamən wēsən talo'onə 'ēlawečekweta 'an'ə.

?

There were two macaw birds seated, one at each side of the roof-hole.

(39) čexamən 'ank'i^hwamat^hialemən 'ant^həlaihəwai 'ant'āhu.

?

They spread their wings and acted as if they were going to fly.

(40) "Xqomma həxəyo yinnə wiho 'ank'i^hwa'anhu.

?

"I wonder why they are fluttering their wings so.

(41) Xqomma k'ēt^ha kopəwəle," Həlwaxi^hmmačia 'o'omə.

?

You go out to see," said Shell Hat to his son.

(42) 'A'ok'ai'e tətak'ēt^ha 'opəwəlexən 'Epiac'ə'o'onə 'ēlat^ha 'ankwən.

?

When his son went outside the estufa and looked, there stood the Dolls at the roof-hole.

(43) Wēwe tətap^halta c'an'aihən tōhu

?

He went back again into the estufa and said:

(44) "Wēsən 'o'o'onə hepa k'ēt^ha 'anikwən."

?

"There are two little children standing outside."

(45) "Ičətčače, hexəčiuko 'iyačetčače?"

?

"Tell them to come in. Why do you not tell them to come in?"

(46) 'Epiac'ə'o'onə 'an čənčai^hpiahən 'anč'an.

?

The Dolls were told to come in, and they entered.

(47) 'Anč'an'aihən həlwehən nətətana həlpananə han həl^hapunenə hattə čiu tətane həlwehənmo.

?

As they entered they saw that the estufa was all made of shell. There was shell floor, shell ceiling, and all of the estufa was of shell.

- (48) Həlwaxiṃmačia həlwehən 'amapia, 'ahəlčottai'aihən, 'anhəlxintai'aihən, 'ohəlčitotai'aihen,
?
'ohəlphilosia'aihən 'anaṭətakimma 'e.

And there in his estufa was Shell Hat, all dressed in shell. He had a shirt of shell, a hat of shell, leggings of shell, earrings of shell.

- (49) "Heyo, 'o'ō'onə, yəŋ 'ənp'ākweŋp'āwian'au məŋwānhu?
?

“What is the matter, little children, that you come to my sacred precinct?”

- (50) Yəhu čut'ai hele 'ananaṭat'aiwāməŋ, wi čiučo'onə wəŋ yəho wawanmə,"
?

No one comes here, not even a little bird,”

- (51) Həlwaxiṃmačia pa 'an'ommiahu, həlwehən xwelmo'e p^hiačeməŋ ho 'an'ommiaməŋ.
?

said Shell Hat to them, lighting his pipe of shell as he told them thus.

- (52) "A, yəho kap'ākweŋp'āwian'au 'anwānhu,
?

“Yes, we have come here to your sacred precinct

- (53) nəṭəu'ai wəsəŋ 'o'ō'onə 'anwa'amiamə'e pa hele 'anaṃakalwiako.
?

because two poor little children who are keeping us have no food to eat.

- (54) 'Opəyənə lut^həčəŋ'aihənno
girl greens-gather-pick-PERF-SEQ-?

The little girl goes out to pick greens

- (55) hattə 'əučo'onə yihə hele 'anaṭ^hiaməŋhənno 'anwā'anhū,
?

and the little boy goes out to hunt and kills whatever he can.

- (56) 'anaṃkiataməŋ pa wētəŋ 'amačəwəiapuyo, hokeyo yəhui 'anmiauṭəu,"
?

That is the way that they have been subsisting, their parents having left them. That is why we have come down here to make a plea,”

- (57) 'Epiac'ə'ō'onə Həlwaxiṃmačia 'an'oməhu.
?

the Dolls said to Shell Hat.

- (58) "Hoyo xuiməŋ," Həlwaxiṃmačia təhu.
?

“Well, so it is,” said Shell Hat.

- (59) Ho təməhən p^halpiu c'ən'aihən 'onaḥēməŋ p'annu 'ixə'onə -
?

As he said thus he entered a room and brought out with him five grains of corn –

- (60) p'āt^həwɛn, p^hɔwwɛn c'olwɛn čəlwɛn, hap p'āxɛwɛn -
?
white, black, yellow, blue, and gray –
- (61) hattə t̄anɛ p'at^həwɛn, p^hɔwwɛn hap p^haiwɛn moyo'e.
?
and also white, black, and red beans.
- (62) Thapa 'anl̄əmmia 'an'ommiamɛn̄
?
And he gave them to them, saying:
- (63) "Yɔneyo 'o'ɔ'onɛ mapan'omɛči wa p^hal'au nɔwɛn naŋan'au 'annaŋtaiči.
?
“You must tell the little children to put these in a dark room.
- (64) 'Anaŋāketɛn t̄aŋan 'ankəkkwɛlči,
?-put-after tight ?-door-close-FUT
After they have put them in there they must lock the door tight.
- (65) wɪnt^hələ yo čita 'anəmɔpɔ. Hattə p'annut^hələ napuimɛnnɔ 'ankwɛlp'ətči."
?
They must not look in there for four days. They must open it on the fourth day.”
- (66) Ho 'Epiac'ə'ɔ'onɛ 'an'ommiahɛn Həlwaximmačia 'ant^ha'a'ammɛhɛn 'an'ɛ.
?
As the Dolls were told thus, they sat there thanking Shell Hat.
- (67) 'Opɛyɔ'onɛ nap^hop^hal'ai 'o'Epiac'ə'onɔn'aihɛn čoho hele 'iyat^han.
?
The little girl looked for her two little Dolls in the wall hole, but did not find them.
- (68) Sɛp^hil t^hənna 'onɔmāčia'aihɛn hele 'iyat^han.
cry-with house ?-seek-go-around-perf-seq none 3sg:B-NEG-find
She looked all around the house, crying, but could not find them.
- (69) 'ainɛntɛn 'Epiac'ə'ɔ'onɛ 'ančəpp^hal,
?
But they entered the house again all of a sudden
- (70) Həlwaximmačia pa 'anl̄əmmiapu'e 'onɔnap^hil'aihɛn.
?
and had with them what Shell Hat had given them.
- (71) "Yɪn Thəna'ai Həlwaximmačia t^hən'au wo 'ančimɛn,
?
“We have been down below the Pueblo where Shell Hat lives,
- (72) yɔneyo mɔnɔkōlečaipia.
?
and he has sent you these.

- (73) Xa yonneyo wa p^hal'au nqwɛn naŋaŋ'au mantaiči,
?
He said that you must put these in a dark room,
- (74) hoɣɛnko wit^həleyo čita maŋamɔpɔ.
?
but you must not look in there for four days.
- (75) Han p'annut^hələ napuimɛn'au maŋmɔči."
?
You must look on the fifth day."
- (76) 'O'ɔ'onɛ ho 'aŋ'ɔmmiahɛn p^hal'ainɔwɛn naŋaŋ'au 'aŋaŋtai.
?
When the children were told thus, they place the corn and beans in a dark room.
- (77) Witt^hələ napuimɛn'ai nɔwian 'o'ɔ'onɛ aŋačipiumɛ.
?
The night of the fourth day the children could hardly sleep.
- (78) Thəpiakɛn 'ot^holwələmɛn 'aŋxwīwehɛn
?
The next morning as the sun was rising they got up
- (79) p^halpiu yinnɛ 'onɔŋaŋaipuppiu 'aŋc'ən'aihɛn.
?
and entered the room in which the corn and beans were.
- (80) 'Iinɛ lɛmaŋ 'omɔyo'e t^hapa tɛaŋɛ p'āt^həwɛn, p^hɔwɛn, hap p^haiwɛn wɔyɔ'e, ləpunt^hateta p'əmɛ.
?
It was filled clear to the ceiling with corn of various colors, and white, black, and red beans.
- (81) čixuite 'aŋmiaumɛnma 'aŋpalt'amɛn k'owɛn 'aŋt^hə.
?
From that time on they cooked the way they wanted to and lived well.
- (82) čɛxamɛn wɛn P'iwɛlsənɛŋ Khaip'āpiu mɛpu'e wɛpa lɛu'ɔmɛhu
?
One day one of the Picuris men who had gone to Santa Clara said to his wife:
- (83) "He'a čoho wanne wɛsɛn 'o'ɔ'onɛ Tət^ha 'aŋmačɔwɛpu'e 'aŋsowāčihu t^hahe 'aŋasowāčimɛ'a.
?
"I wonder if those two children that were left at the Pueblo are still living or not.
- (84) Xɔmmaŋ taipɔmɛči."
?
Suppose I go and see."
- (85) Ho tɔmɛhɛn mɛnčoho mɛ.
?
So saying, he started out.

- (86) Məməŋ wa P'āxəŋna 'owəle.
?
As he went along, he came to P'a:xəŋna.
- (87) 'O'ō'onə k'əčəta 'əmpq'e'əpa mɔmian 'əntɔhu
?
As the children sat on top of their house looking, they saw him and said:
- (88) "Wa p^həŋna hepa čut'əi wi t'ai'əhə."
?
"Down southwest somebody is coming."
- (89) 'Ammɔmən sənənə 'əhəwaita wa 'ən'əmmākwil wile.
?
As they watched the man coming, he came up to where they were sitting.
- (90) Səp^hil 'imək'owa'əmməhən,
?
They all wept as they shook hands with each other,
- (91) sənənə 'onəkəlčənnaihən 'okətu.
?
and food was set out for him, and he ate.
- (92) čit'əi nɔwianə čit^ha 'ət^həpiəhən,
?
He slept there with them that night,
- (93) t^həpiəkən 'o'ō'onə pa wəwe Xaipāpiu han yin wəm ho Tət^hate t'ai'enə 'i'ən'au xai'əfūčia.
?
and the next morning they sent him back to Santa Clara and to the other places where the people of Picuris were staying.
- (94) Sənənə wəwe mə'aitən 'ipəhat'aixwia'əməntən Təpiu 'iməči'e 'i'omə.
?
The man went back and, calling all the people, told them to go back to the Pueblo.
- (95) T'ai'enə hele 'iunəpəlxowia'e 'iunə'ələhən wəwe Təpakwil 'iməpəsai.
?
The people put what utensils they had on their backs and started for the Pueblo again.
- (96) Tət^ha 'iwān'aitən 'o'ō'onə pa 'əmiaməntən 'ənənt^həŋna 'ičənčaiipiahu.
?
When they arrived at the Pueblo the children shook hands with them and told them to come into their house.
- (97) 'Anənkianə hatta 'ənəntāmenə 'onəpəmɔlia'el t^hapa 'ənwān.
?
And their mother and father, packing things on their backs, also arrived.
- (98) Həwən 'ənəp'o'ō'onə pa wi 'ənət'ai'əmia, t^hahe 'anačətčaiipia.
?

But their own children would not speak to them, nor did they tell them to come in.

- (99) 'Iho 'ankwett'aməhən 'ononəmofia'el'aihən təpun 'ənpəsai.
?

As they stood around there they finally put their packs on their backs and went toward the east.

- (100) Həwən he 'ənanəpupupu'e t^hahe čokwil 'əmmə'e nəkāčatiapu.
?

But whatever became of them or where they went to, nobody knew.

- (101) čihuite təwən'e nənə'epa P'iwwel'enə 'iukāmən pisihe kālenə 'iuwia.
?

From that time on, it being spring, the Picuris people planted, and food was plentiful.

- (102) čihuite k'ōwən 'it^hət'āhu.
?

Thenceforth they lived nicely.

- (103) Hokeyo P'iwwelt^ha čəmmaxən halo t'āi'enə 'iukāmən he 'inət^hiamməmma 'iməwā'əmmən 'it^hə.
?

So this is the reason that the people at Picuris still plant and swell, subsisting as well as they can.

- (104) Kəxwəki.
?

You have a tail.

Chapter 7

The Two Dove Maiden Sisters and the Drouth

- (1) Naḵ'ut^hḩe naḵ'ut^hḩeke čexamɛn Tə-t^ha P'iwwel-t^ha wēsɛn K'aipia-ḩ'o-nɛ ʔan-t^hə.
? ? then pueblo-in Picuris-at two dove-baby-NOM 3S.AB-live.

Once upon a time there lived two little Doves at the Pueblo of Picuris.

- (2) Wel P'iwwel-kɔkwe-nɛ Tə-t^ha-te čə-ke ʔi-məwā'ə-mɛn kɔkwe-nɛ t^hə-pai
Some Picuris-youths-NOM pueblo-??-at hunt-?? 3PLA-????-IMP youths-NOM day-every
p'im-mā-kwil ʔiu-čə-wəle-mɛn
mountain-??-up-to -hunt-????-IMP

Some of the Picuris youths at the Pueblo made their living by going out hunting every day to the mountains,

- (3) hat t^holən-ɛn ʔipi-pɛ'el'ai-hɛn ʔi-wān-hu.
CONJ evening-Nom 3pl:B-deer-carryonback-SUB 3pl-come-STAT
and returned in the evening packing deer.

- (4) Hak K'aipia-ḩ'o-nɛ ʔo-wai-pel-wia-mɛn-ta kə-ke-hɛn ʔan-t^hə-hu.
CONJ Doves-baby-NOM 3SERG-every-year-be-IMP-on plant-??-SUB 3du-do-STAT
And the two little Doves did nothing but plant every year.

- (5) Təwən-ta ʔi-nɛ lɛmən ʔo-moyɔ-'e hat təa-nɛ t^hapa lɛmən moyo-'e
spring-in corn-NOM many-colors 3-such-NOM and beans-NOM also many-colors such-NOM
ə-kā-mɛn
3-plant-PROG

They lived, planting corn and beans of various colors in the spring,

- (6) k'ḩ-wɛn ʔan-k'al-mɛn wi-čə-ke-wɛn ʔana-pinɛ
good-SUB 3du-eat-SUB ???-hunt-NEG-SUB 3du.NEG-feel
eating well and not thinking of hunting

- (7) wel p'iwwel-kɔkwe-hui ʔan-t^hə.
as Picuris-youth-similar 3du-live
as the youths of Picuris did

- (8) Thəpai t^hə-k'e-t^ha halo ʔo-t^hol-wəle-mɛn-ta wa napia-'au ʔo-nɔnə-kal-sian-'au
every-day day-???-at ??? 3-sun-go-out-IMP-on LOC field-on POSS-LOC-crop-grow-on
They were seen every day early before sunrise in their fields where their crops were,

- (9) 'o-nə-naxwip-p^hil-'ai-hən 'ən-čāf'a-mən 'əm-məmia-hu.
POSS-hoe-with-PERF-SEQ 3du-sing-do-STAT 3du-see.PSV-pres
having their hoes with them, singing.
- (10) Məñčoho wən-pil 'əm-pīsi 'i-ka-u.
then one-year 3P-many 3P-crop/plant-
One year they planted much corn and beans.
- (11) Hat t'āa-nə 'ən, məñčoho pēle-nə nə^hia'ai t'ia-'e-pa hele wa-lol-mən
and beans ? ? year-NOM very dry-b/c whatever NEG-rain-PROG
But as the year was dry and there was no rain,
- (12) hōta 'onəṅ-kal-t'ia-sian, he 'ən-t'ā-či-'e 'ana-t^hə-mə.
? their-crops-dry-grow what 3du-do-MODAL-NOM 3du.NEG-know-NEG
their crops were drying up and they did not know what to do.
- (13) Yīn tołā-sian-'au hēpuxənn-ən t^hə-mə'ən 'ən-p'ā-t'j-lai-mən P'iwwel-kəkwə-nə pa
? CWtree-LOC sometimes day-all 3du-cool-sit-?-?-SUB Picuris-youths-NOM AGT
'əm-məmia-mən 'ən-ṅmm-ia-hu -
3du-see.PSV-PROG to-them-say-PASS-STAT
Sometimes they would sit in the shade of a cottonwood tree all day, and the Picuris youths would look at them and say to them:
- (14) "Yīn-nə K'aipia-ṅ'o-nə 'onəṅ-kal-t'ia-sia-'ai-hən hōta 'ən-i-p'ā-t'j-in-ḡ."
DEMON doves-baby-NOM their-LOC-crops-dry-up-?-?-SUB ??? 3-3-shade-sit
“These two little doves are doing nothing but stay in the shade while their crops are drying up.”
- (15) Han K'aipia-ṅ'o-nə ho P'iwwelkə-kwə-nə pa 'ən-ṅmmia-či-'e
CONJ doves-baby-NOM ?? Picuris-youth-NOM AGT to-them-say-COND-NOM
'ana-miau-mən
3du.NEG-want-PROG
As the two little Doves did not like to have the Picuris youths talk to them thus,
- (16) wepa wən K'aipia-ṅ'o-nə tə-hu -
once one dove-baby-NOM say-STAT
one day one of the doves said:
- (17) "Xəmmə P'ākāje-nə 'ən-xwia-'ən-či 'ai-hən 'ḡ-wən pa-yo kəṅəṅ-lol-wia-čə-či."
HORT buzzards-NOM 3P-call-3P-COND then this-one AGT- -rain-be-?-?-COND
“I believe we will call the Buzzards; perhaps he can call the rain for us.”
- (18) Hai-hən čəxəməṅ P'ākājeṅ 'ən-xwia-'ən.
? then buzzard-NOM 3P-call-3P
Then they called the Buzzard.
- (19) Łəṅ-tən P'ākāje-nə 'ənən-wān.
later-after buzzard-NOM to-them-come
In a little while the Buzzard came to them.
- (20) P'ākājeṅ pa 'ən-ṅmm-ia-hu -
buzzard-NOM AGT POSS-say-PASS-STAT
The Buzzard said to them:

- (21) "Heyo, 'o'ō'o-nẹ ču-t'ai yon-t'ai lēl-enẹ t^ha 'ana-k'ō-men mai-ma'a'an-hu."
 why babies-NOM that while heat at good-PROG I-bother-STAT
 "Little ones, why do you bother me while I am having such a good time good time out in the heat?"
- (22) Hai-hen K'aipia-'ō'o-nẹ 'an-tō-hu -
 then dove-babies-NOM 3-say-STAT
 Then the little Doves said:
- (23) "A-xwia-'an-hu, xomma manna-wia-či-ke hōta nāl'ai konq-na-kal-t'ia-sia-ko.
 ?-call-do-STAT perhaps -be-COND-?? ? poor ?-LOC-crop-dry-?
 We have called you thinking you might be able to summon the rain for us, for our poor crops are drying up."
- (24) Han P'iwwel-kokwe-nẹ pa he'ana-t'ā-mẹ pen p'āt'it-t^ha kē-ke-hennō 'an-t'ā-hu,
 CONJ Picuris-youths-NOM AGT do-NEG w/o shade-at sit-? 2du-do-STAT
 'an-'ōmm-ia-mẹ-ko."
 -say-PASS-
 And the Picuris youths tell us that we do nothing but just sit in the shade."
- (25) Haihen P'ākāje-nẹ pa 'an-'ōmm-ia-
 then buzzard-NOM AGT 3-say-PASS
 The the Buzzard said to them:
- (26) "Na tiyai-lol-hə-kke-ko nā t^hōle-nẹ-'e 'antān-wia-ko, ho-ke-'e 'ewen wia-ma-'e
 I 1sg:A.neg-rain-like I sun-N-NOM father-be thus-NOM him side-in-NOM
 tawiahe-ko."
 1sg-be
 "I do not like the rain, for the sun is my father, so that is why I am going to take part on his side."
- (27) Ho P'ākāje-nẹ tō-mẹ-hen ma-t^hal-kol.
 as buzzard-NOM say-go-SUB 1P-fly-away
 As the Buzzard said thus, he flew away.
- (28) "Yint'ai P'ākāj-lōle, p'e-p^haya-nẹ, wi-mẹ-wen," K'aipia'ō'onẹ 'antōhu.
 DEMON buzzard-old head-bald-N ???-go-SUB dove-babies-NOM 3-say-STAT
 "That old bald-headed Buzzard, let him go," said the two little Doves.
- (29) "Kā-ke-nẹ yo 'a-xwia-'an-či."
 crow-NOM now we-call-him-COND
 "Now we will call the crow."
- (30) Hai-hen menčoho Kāke-nẹ 'an-xwia-'an.
 soon then crow-NOM 3-call-him
 Soon then they called the crow.
- (31) Łeṭu-ten Kāke-nẹ 'anān-wān.
 later-after crown-NOM to-them-come
 In a little while the crow came to them.
- (32) "Heyo, 'o'ō'o-nẹ, p'in-'aute-k'ō-wen ta-p'ā-t'in-ē-pun-'aute maima'a'an-hu?"
 why, babies-NOM shade-from-????-PROG -NOM-??-from -STAT

- “Why, little ones, do you disturb me here from the mountains where I have been sitting in the shade so nicely?”
- (33) Kākenę pa ’an-’omm-ia.
crow-NOM AGT 3-say-PASS
said the crow to them.
- (34) Hai-hęn K’aipia’-ō’o-nę ’an-tō-hu -
then dove-babies-NOM 3-say-STAT
The two little Doves said:
- (35) "A-xwia-’am-hu, xomma ma-na-lol-wia-či-ke hōta nał’ai konqona-kal-t’ia-sia-ko.
??-call-do-STAT perhaps REFL-LOC-rain-have-COND-? ? poor our-crop-dry
“We have called you, thinking that you might be able to summon the rain for us, for our crops are drying up.”
- (36) Han P’iwwelkōkwene pa yin ’an-p’ā-t’in-’en-’au ’an-’omm-ia-mę-ko
CONJ Picuris-youth-NOM AGT ? ?-shade-sit 3-say-PASS-PROG
And the Picuris youth are saying to us, because we sit in the shade,
- (37) xą kaṇamaṁaia p’ā-t’ik-kehęnno t’homq’an ’an-t’ā-hu."
COMP lazy shade all.day do
that we are lazy, that we are doing nothing but sit in the shade all day.”
- (38) Ho ’an-Kāke-’omę-mę-hęn Kākenę tōhu -
as 3-crow-say-PROG-SUB crow say-STAT
As they said this to the Crow, said the Crow:
- (39) "Na p’in-’au na-p’āt’in-’au k’ō-we-hęn ta’ęko hōten tana-lol-wai-’an ’onqk’iwap’apia’an
I mountain -shade- good sit ? -rain-bring wing-wet
’anaṁa-t’həl-ki-či-ko."
-fly-
I am satisfied sitting in the shade in the mountains; if I should call the rain, my wings would get wet and I would not be able to fly.”
- (40) Ho tō-mę-hęn Kāke-nę p’im-mākwil ma-t’həl-kol,
as say-go-SUB crow-N mountain-to go-fly-take.off
As he said thus, the Crow flew away to the mountains.
- (41) "Kāke-łōle, maia-nę, čo-kwil miao-męm-piu wi-mę-węn,"
crow-old, lazy-NOM ?-up-to want-?-to ?-go-SUB
“That old lazy crow, let him go where he wants to,”
- (42) K’aipia-’ō’o-nę ’an-tō-męn pī-nę-węn ’anaṁ-t’hə-ppiu ’an-c’ən.
dove-babies-NOM 3-say-IMP sad-NOM-SUB POSS-house-to 3-go
said the two little Doves, and sadly they went to their house.
- (43) "čan-nqj p’aikwiu ’an-tuka-ləu-’ai-hęnno t’hən-na hiaulot-ta Thəpiap’ikk’ə-t’ha ’am-mę-či,
this-night river bathe-descend- day early-on Morning-Mount-at 3-go-COND
“To night we will go down to the river to bathe, and early to-morrow morning we will go to the top of Morning Mountain,

- (44) čihō'e Thēpiap'āxəłā'əučo t^hə-ko 'ai-hən 'əwəŋ payo konq'tāmia-či."
 ? Morning-Star-Boy live-b/c ? he agt help-COND
 for the Morning Star Boy lives there, and he might be able to help us.”
- (45) čit'əi nq-wia-ne p'aikw-iu 'an-tuka-ləu-'ai-hən t^hə-piakən hiaulot-ta
 DEM night-be-NOM river bathe-descend-??-SUB day- EARLY-on
 Thēpiapimmākwil 'an-mə.
 Morning-Mountain-up-to 3-go
 That night they went down to the river to bathe, and started off early the next morning to Morning Mountain.”
- (46) či-t^ha 'an-wān-'ai-tən Thēpiap'āxəłā-ne 'ana-təta-kim-ma 'an-c'ən.
 when 3-reach-???-after Morning-Star-NOM 3-estufa-???-inside 3-enter
 When they reached there, they entered the estufa of the Morning Star.
- (47) "Heyo, 'o'ō'o-ne, yon 'ana-təta-kim-ma maŋ-wān-hu?
 why babies-NOM ??? 3-estufa-???-inside ???-come-STAT
 “Why , little ones, do you come to my estufa?”
- (48) čanq maŋan-hāne-či."
 now NOM-COND
 Now I am going to eat you up.”
- (49) Hai-hən K'aipia'ō'onə Thēpiap'āxəłāne 'an'qmmē
 then dove-babies-NOM Morning-Star-NOM 3-say
 Then the two little Doves told the Morning Star:
- (50) "Yqohoyo 'an-ʔe, xqmmā maŋa-lol-wia-či-wai, hō-ta nəl'əi konqna-kal-t'ia-sia-ko."
 ? 1du-come perhaps for.us-rain-be-COND-? ? POOR -crop-dry-
 “We have come here to see if you could call the rain for us, for our poor crops are drying up.”
- (51) "Ho-xui," Thēpiap'āxəłāne pa 'an'qmm-ia,
 as-well, morning-Star-NOM AGT 3-say-PASS
 “Very well,” said the morning star to them,
- (52) "čatt^həiyo ma-pananna-lol-wia-či, 'o'ō'o-ne.
 today I-for-you-rain-be-COND babies-NOM
 Today I will call the rain rain for you, little ones.
- (53) Hokeyo he ma-na-pine-pq."
 so ? 2sg-?-sad-NEG
 Do not be sad about it.”
- (54) Ho 'an'qmm-ia-mən-tən wēwe 'anaŋ-t^həp-piu 'am-mə.
 as 3-say-PASS-IMP-SUB while/as POSS-house-to 3-go
 When they were told thus, they went back home again.
- (55) 'Anaŋ-t^hə-t^ha 'an-wān-mən hattā 'o-lol-p'ā-xwaŋ-hu.
 POSS-house-at 3-come-PROG now 3-rain-water-begin-STAT
 As they were reaching home, a few drops of rain began to fall.

- (56) Łęu-tęn męńčocho nať^hia'ai łol-hu.
later-while then very rain-STAT
Then in a little while it rained hard.
- (57) Wa 'onq-'i-siap-piu 'ammę'ai-hęn p'āliawe-hęn 'ammq-yo-'ai-hęn ańam-ap-'on-'an-čĩ-hu.
LOC POSS-corn-grow-to -SUB -SUB -SUB -COND-STAT
They went over to where their corn was growing. They were drenched but were feeling happy as they walked about.
- (58) Hai-hęn 'an-tq̄-hu - "Yq-nę kāl-enę konqnašia-'e
and 3-say-PRES : DEM food-NOM grow-NOM
And they said. "These crops that we have
- (59) P'iwwel'e-nę čakke-hęn 'i-yat'a-čike 'iu-t'ala-nape-čike 'ańan-lōmę-čĩ."
Picuris-N hunt-SUB do work(N)-learn give-FUT
we will give away to the Picuris people, so that they will not do so much hunting, so that they may learn to work."
- (60) Ho 'an-tq̄-mę-hęn 'an-k'iwamať^hiale-mę-hęn 'an-t^həl-hai.
as 3-say-go-SUB wing-spread-SUB 3-fly-away
As they said thus, spreading their wings out they both flew away.
- (61) čihuite P'iwwel'e-nę K'aipia'ō'o-nę 'o-nqna-kal-siapu-'e 'iu-na-t'ala-'am-męn 'i-t^hə.
then-from Picuris-NOM doves-babies-NOM 3-?????-crop-grow-NOM -PROG 3-live
From that time the Picuris people lived cultivating the crops of the two little Doves.
- (62) Hokeyo čexamęn P'iwwel'enę 'o-wai-pel-wia-męn-ta 'iu-na-kal-'əu-'am-'a,
therefore then Picuris-NOM 3-every-year-be-IMP-on -crop-
So this is the reason that the people of Picuris grow crops every year,
- (63) k'aipia-'o'ō'o-nę pa 'i-ləmm-ia-puyo.
dove-babies-NOM AGT 3-give-PASS-THM
because they were given them by the two little Doves.

Chapter 8

The Two Dove Maiden Sisters Who Became Stars

- (1) Naḱ'ut^hḱe naḱ'ut^hḱe ḱexaḱeḱen P'iwwel-t^ha 'i-t'ai-t^hə.
onceuponatime then Picuris-at 3pl-people-dwell
Once upon a time the people dwelt at Picuris.
- (2) ḱexaḱeḱen wēsən K'aipia-kwəl-ō'o-neḱ 'aḱaḱeḱen-lēto'ō-p^hil 'aḱ-t^hə.
? two dove-maiden-child/dim.-n.en A::3du-grandma-with 3du-dwell
And two Dove Maidens dwelt there with their grandmother.
- (3) ḱexaḱeḱen P'iwwel-kwəl-'enḱ 'iu-tel-mḱen
Then Picuris-maiden-N B::3pl?-grind-sim
The Picuris maidens were grinding corn
- (4) c'ə.p'aihia-wḱe~hḱen 'i-moḱoḱ-'ai-hḱen 'i-čī-hu.
face-???-seq 3pl-like-this-PERF-seq 3pl-go-about-PRES
and were going about with their faces all powdered up
- (5) ḱexaḱeḱen K'aipia-kwəl-ō'o-neḱ 'aḱaḱeḱen-lēto'ō-p^hil
? dove-maiden-child/dim.-n.en A::3du-grandma-with
The Maidens and their grandmother
- (6) p'ūt'i-pia-ke-hḱen 'i-tā-hu.
Baskets-make-?-seq 3pl-do-tense
did nothing but make baskets.
- (7) ḱexaḱeḱen wepa 'aḱeḱen-lēto'ōmḱe - "Lēto, ḱexaḱeḱen hoḱeḱen hḱeḱečī
Then once A::3du-grandma-tell : grandma then why ???
Once they told their grandmother: "Grandmother why
- (8) na ḱaḱeḱen-a-tel-mḱe wel P'iwwel-kwəl-hui?
we 1du.REFL-NEG-grind-neg other Picuris-maiden-like
do we not grind corn like the rest of the Picuris maidens?
- (9) C'əp'aihia-wḱe-hḱen 'imḱoḱoḱ-'ai-hḱen k'ēn-'au 'i-so~čī-hu.
face-powdered-?-seq. 3pl-like-???-seq outside 3pl-???~go-about-tense
With their faces all powdered up, they are going outside.

- (10) Han na p'ūt'i-pia-ke~hən 'ani-t'ā-hu."
And we baskets-make-?-cont. 1du-?-do-tense
And we do nothing but make baskets.”
- (11) "Aṇaṇ-ō'o-t^he-ʼe," čexaṃeṇ 'aṇaṇ-lēto'o-ne pa 'aṇ-ʼqmm-ia,
B::1sg-child-dear-nom ? A::3du-grandma-N AGT 3du-tell-pass
“My dear children,” said the grandmother,
- (12) "ho 'a-ya~so-tq-pq."
??? 2du-neg~??-say-negfut.
“You must not say that.”
- (13) "čan-nqj maṇ-ʼixo-t^ho-či, t^he-nnayo kaṇ-tel-he," čexaṃeṇ
Tonight comm-corn-toast-fut. Morning-during 1du.refl-grind-??purp?
“To-night get the corn ready, for we are going to grind in the morning,”
- (14) K'aypia-ō'o-ne 'a-lēto'ōmę.
Dove-child/dim-n.end 3du:A-grandma-tell
said the Dove Maidens to their grandmother.
- (15) Thoṭan-ʼai-hən lēto'o-ne sē-p^hil 'i-čəlmolo-čəṇe-hən čexaṃeṇ
Evening-state-cont grandma-n.ed tear-with 3sg:B-tinaja(?-jar)-takeout-comp then
When it got evening, the grandmother, weeping took out the tinaja
- (16) 'ixo-p^hq-hu.
Corn-toast-tense
and toasted some corn.
- (17) Thā-piakę čexaṃeṇ K'aipia-kwəl-ō'o-ne 'aṇ-tel-xia-ʼa.
Morning-next dove-maiden-child/dim-n.end 3du-grind-ready?-?
The next morning the Dove Maidens got ready to grind.
- (18) čexaṃeṇ 'ana 'aṇ-ʼixo-sai-ʼai-hən 'aṇ-tel-hu.
Then metate-on 3du:A?-corn-pour-onto-seq 3du-grind-tense
Pouring the corn on the metate, they ground.
- (19) čexaṃeṇ 'aṇ-čā-t'ā-hu -
Then 3duin-sing-do-tense
And they sang:
- (20) čexaṃeṇ 'aṇ-tel-męn piasai k'ə'ai k'ə'ai 'aṇ-wile-hu.
then 3du-grind-dur slowly higher higher 3du-rise-tense.
As they ground, they rose slowly higher and higher.
- (21) 'Aṇaṇ-lēto'o-ne naṭ'ai se-ʼę. čexaṃeṇ tō-hu -
A::3du-grandma-n.en poor cry-sit. then say-tense
Their poor grandmother sat weeping. She said:
- (22) "Aṇaṇ-p^hiū-ō'o-ne, ho 'a-ya~so-t'a-pq-ʼa. Maṇ-tel-luwe!"
B::1sg-dear-child-n.en thus 2du-neg~??-do-neg-?? 2du-grind-stop
“My dear children, you must not do thus. Stop grinding!”

- (23) čexaməŋ K'aipia-kwəl-’ō’o-nə ’ana-t’alapia-mə.
 ? dove-maiden-child/dim-n.en 3du.NEG?-listen-make-neg
 The Dove Maidens did not listen.
- (24) čexaməŋ ’an-čāt’ā-məŋ ’an-tel-hu.
 then 3du-sing-simul 3du-grind-tense
 Singing, they ground
- (25) Piasai ļaj-k’ə’ai ’an-wīle-hu.
 Slowly more-high 3du-rise-past
 They rose slowly higher.
- (26) čexaməŋ aŋaŋ-lēto’o-nə se-’ə.
 ? A::3du-grandma-n.en cry-sit
 Their grandmother sat weeping.
- (27) Łapum-mā~kwil ’an-čq̄-hu.
 Ceiling-up-to 3du-reach-pres
 They reached the ceiling
- (28) Piasai ļaj-k’əpa ’an-wīle-hu.
 Slowly more-high?? 3du-rise-pres
 They rose slowly higher.
- (29) "Aŋaŋ-p^hiū-ō’o-nə," čexaməŋ lēto’o-nə tq̄-hu, "ho
 B::1sg-dear-child-n.en then grandma-n.en say-past
 “My dear children,” their grandmother said,
- (30) ’a-ya~so-t’ā-pq̄’a. čai-kwil maŋ-mūle!"
 2du-neg~??-do-NEG-? back-to:here 2du-return
 “ You must not do thus. Come back here!”
- (31) čexaməŋ K'aipia-’ō’o-nə ’am-pq̄’ai.
 Then dove-child/dim-n.en. 3du-disappear
 The Dove Maidens disappeared.
- (32) čī-nŋəyo K’ayaj-p’it-tui~kwe p’ā~xəłā-’ō’o-nə ’an-kwan.
 ???-?during? Jicanta-mountain-above star(moon~?)-dim-n.en 3du-be?
 They are the two little stars above Jicarita Mountain.
- (33) Hokeyo čexaməŋ kiya-taŋtoqan-ke naq’o, hokeyo čexaməŋ
 therefore then ???-????-??? ??? for why then
 This is the reason that it is well to obey one’s parents, and this is the reason
- (34) Mākiuto Pau’oke K’ayaj-tuikwe ’aŋaŋ-naq’o.
 Makiuto Pot’oke Jicanta-above 3du-???
 That Makiuto and Pot’oke are above Jicarita Mountain.
- (35) Ka-xwə-ki.
 2sg-tail-have
 You have a tail

Chapter 9

The Woman and the Wolf

- (1) Naḵ'ut^hē.ke čexaḡeḡen P'iwwel.t^ha 'i.t'ai.t^hə.
long-ago.? then Picurís.at 3pl.people.dwell
Once upon a time the people were dwelling at Picurís.
- (2) čexaḡeḡen řiu.enę naḡa.k'emḡ.pu.pun.'aite p^hal.ta.hęn.nḡ 'i.na.xwi.
then woman.N time.darkness.occur.NOM.from inside.at.SEQ.EMPH 3pl.OBL.belong
The women, after it got dark, were to remain inside their houses.
- (3) Čexaḡeḡen węn řiu.enę nḡ.wian hele 'a.p'ā.wia.
then one woman night.at any NEG.water.be
And one woman in the night had no water.
- (4) 'I.p'ā.molo.kole.hęn P'ainḡon p'ā.xai.řəu.
3sg:B.water.jar.take.SUB P'ainḡon water.get.go-down
She took the water jar and went down to P'ainḡon to get water.
- (5) K'ōlo-ma-te p'ā.tai.męn 'a.Kāl.wān.
gourd.-?-from water.pour.SUB A::3sg.Wolf.come
As she was pouring the water with her gourd, a Wolf came to her.
- (6) "Heyo 'a.t'ā.hu?" čexaḡeḡen 'ḡmm.ia.
Q 2sg.do.PRES then tell.PSV
"What are you doing?" he said.
- (7) "Ti.p'ā.tai.hu," řiu.enę Kāl.'ḡmę.
1sg:A.water.pour.PRES woman Wolf.say
"I am pouring water," the woman said to the Wolf.
- (8) "A'el.řai xui," čexaḡeḡen Kāl.enę pa 'ḡm.mia.
2sg:B:1sg?2sgREFL?.back.get-on then then Wolf.N AGT tell.PSV
"Get on my back, then," the Wolf said to her.
- (9) "Hattā 'aḡ.t^həm.mākwil ti.p'a.'ole.męko," čexaḡeḡen řiu.enę tḡ.hu.
lo! A::1sg.house.up-into 1sg:A.water.take.IMP? then woman say.IMPF
"I am already about to take the water to my house," said the woman.
- (10) "A'el.řai.mḡ 'a.'ḡmę.hu howe'aḡ yḡhotayo' a.hāḡe.či."
2sg:B:1sg?.back.get-on.? 1sg:2sg.tell.IMP? ? 1sg:2sg.eat.MDL

"Get on my back, I said to you, or I will eat you up right here."

- (11) Łiu.enę 'aŋapixowęŋ 'i.p'ā.molo.māčō.'ai.hęŋ Kāl.enę 'aŋ ma.'el.łai.
 woman.N – 3sg:B.water.jar.left.after.SUB Wolf.N GEN? REFL.back.get-on
 The woman got afraid, left the water jar, and got on the Wolf's back.
- (12) Čexaŋęŋ Kāl.enę pa łiu.enę p'im.mākwil 'ol.ia.
 then Wolf.N AGT woman.N mountain.up-into take.PSV
 And the Wolf took the woman up to the mountains.
- (13) P'ik.k'ə.t^ha kāl.ia.hęŋ,
 mountain.top.to bring.PSV.SUB
 When he had brought her to the mountain top,
- (14) čexaŋęŋ Kāl.enę tōpupa, tō'opa, tōnŋŋ, tōkwe.t^ha
 then Wolf northeast northwest southwest southeast.to
 the Wolf went northeast, northwest, southwest, and southeast,
- (15) wel 'o.kāl.xwia.wēle.
 others ?.wolf.call.ascend?
 to call the other wolves.
- (16) Łiu.enę męŋčoho 'i.t'au.tłi.kim.mākwil wile.
 woman then agr?.pinyon.tall.up-into ascend
 The woman then climbed a tall pinyon tree.
- (17) 'A.sət.t^hə.'e čexaŋęŋ 'a.kwən.łiu.wile.mę.'e.pa
 A::3sg.husband.be.NOM then A::3sg.quickly.wife.ascend.IMPF.NOM.as
 Her husband, when his wife did not come up from below quickly,
- (18) t^hə.k'ə.cita.te ma.łā.wia.'aŋ.
 house.top.thereat.from REFL.signal.yell.call.give.
 yelled as a signal from the top of the house.
- (19) Łęŋęŋŋ sēn.enę 'iu.naxəl.kām.p^hil 'i.wān.
 shortly man.N C::3pl.weapon.with 3pl.come.
 And shortly men with their weapons arrived.
- (20) Kāl.łole wa maŋŋhęmę.mępūn.'aute wān.'ai.hęŋ
 Wolf.old over-there summon.NOM.from come.PREF.SUB
 When the Old Wolf arrived from his summoning,
- (21) łiu.enę t'au.k'ə.ta yo 'ę.'aŋ.
 woman.N pinyon.top.IN? ? sit.past
 the woman was sitting in the top of the pinyon tree.
- (22) Sōn.enę 'i.mā.nŋ.t'ile.p^hale.
 man.N agr-refl-search-get-together
 The men all gathered for search.
- (23) Męŋčoho nŋ.pīn.'au węŋ sēn.enę pa łiu.enę t^hām.ia.
 then night.half.about one man.N AGT woman find.PSV
 And then at about midnight one man found the woman.

- (24) Hanko s̄n.enę maṭoḥeme.
 then man.N summon
 Then the man gave a yell.
- (25) Wel 'i.wan.'ai.tęn 'i.ḥiu.ḥōwe wēwe t^hep.piu.
 others 3pl.come.after.SUB 3pl:A.woman.bring? again home.toward
 After the rest came they took the woman home again.
- (26) Łiu.enę s̄n.enę pa t^hə.p^hal.ia.hu.
 woman.N man.N AGT scold.ALL.PSV.IMPF
 The woman was scolded very much by the men.
- (27) Hokeyo čexaṃęn ḥiu.enę t^hoḥan.'ai.ḥęn
 Thus then woman.N dark.PERF.SUB
 And this is why the women, after it gets dark,
- (28) p^hal.'aute wētąn 'i.wa.wōle.mę hetęn 'i.pū.čiko.
 inside.from alone 3pl.NEG.exit.NEG because 3pl.occur.LEST
 do not go forth from inside the houses alone, for something might happen to them.

Chapter 10

The Ants

- (1) Naḡut^hḡ naḡut^hḡke čexaḡeḡ Komaḡit^hḡ-t^ha P^hāyāsiul-anḡ 'i-t^hḡ.
Long.ago long.ago then PLACE-at? Ants-N 3pl-dwell
Once upon a time at Komaitotha dwelt the Ants.
- (2) čihō hele 'i-mačiučo-wan-mḡ hōke čexaḡeḡ pī~we~peḡ 'i-t^hḡ~t^ha-hu.
There none 3pl-?-arrive-go therefore then fear-without 3pl-live~?-PAST
No birds came around there, and so they lived without fear.
- (3) čokwil 'i-miaumḡm~piu pī~peḡ 'i-mḡ-mḡeḡ wi tōčolo'-onḡ weḡ 'i-ma-t^hḡ-'e-pa
where 3pl-want~to w/o?~fear? 3pl-go-SUB not hummingbird-N one 3pl-?-live-?-AGT
pu'au.
around?
They went wherever they pleased without fear, for there was not even a little Hummingbird around where they lived.
- (4) Mḡeḡčoho wepa 'it-t'on-wia'e-pa 'i-ḡomm-ia-hu 'i-ta-yān-t^ha
Presently 3pl-leader?-AGT 3sg-tell-PAS-PAST 3pl-assemble?-at
One day their leader told them at a meeting:
- (5) "ānaḡ-t'ai-wia'e, čat^hai-ḡaite wit-t^hḡlḡ nāpuimḡnḡ ḡon 'i-t^hḡt-t^ha ḡont'ḡi pā-anḡ kikutt^ha
3du-people-? today-from? 4-day here? 3pl-?-at this? land- 3pl dance-FUT
'i-p^hḡle-či,
“My people, in four days from to-day we are going to dance here in this land of ours;
- (6) wel t'ai-ḡeḡ tināḡeḡpia-či.
Other people-N entertain?-FUT
we will entertain the other people.
- (7) Hokeyo hele čut'ḡi pāle-nḡ, k'ḡn-enḡ, xixwau-anḡ
So whatever whoever? red.paint-N beads-N war.bonnet-N
So you must be looking for such things as red paint, beads, war bonnets,
- (8) han wel čut'ḡi mimapiačī'e miunḡ-či.
and other whatever dress? need?-FUT
and whatever dress you may need.

- (9) Haihənnə pəhan t^həl-t'ai-'enə 'iyaixəne-mə yə-t^ha 'ipisən'au-či.
Then all fly-people-N all-kinds here-at look-FUT
And we will call the flying animals of all kinds here to look on.”
- (10) Ho 'it-t'on-wia'e-pa 'i-nəwičia-mə-hən 'i-tə̄-hu -
As? 3pl-leader-?-AGT 3pl-instruct?-go-SUB 3pl-say-PAST
As their leader instructed them thus, they said:
- (11) "K'owənnə nənə ho 'ai-tə̄-mənnə,
all right? 2sg?-say-
“It seems all right the way you say,
- (12) čat^həi-'aite wit-t^hələ nəpuimənnə kima-p^həl-xia'ən-či."
today-from 4-days -dance-?-FUT
we will get ready to dance four days from to-day.”
- (13) Haihən čit'əi nənə'e P'ā'ayəsiul-anə 'i-məxia'əm-hu.
Then time.period Ants-N 3pl-?-PROG
And the Ants were getting ready within that time.
- (14) Yjn 'i~t'ait^hən'au pu'au hele 'i-peme-'e 'ə-wən 'ima-wia'e
PROX? 3pl~do~ around? 3pl-borrow-PROG 3sg-neighbor? 3pl~know?-PAST
'im~əsiči-hu.

They went around borrowing things from their neighbors whom they knew.

- (15) Hattə witt^hələ nəpuimən 'itt'onwia'epa 'itəjmia 'inətətakitt^ha.
On fourth-day ?????during PRO-leader-be-AGT they-gather-PSV estufa-in
On the fourth day the leader assembled them in their estufa.
- (16) Haihən 'i'ommiahū
And then he-tell-psv-prs
And then they were told:
- (17) "Aṅ.ən.t'aiwia'e, t^hənnayo han t^hə̄nə 'ip^həlečinna kiwān
POSS people be ?? day-next? and day-N PRO-dance-????
“My people, tomorrow the day arrives on which we are to dance,
- (18) Hokeyo t^həl'tai'enə 'iyaixənən k'ətənnə yə.t^ha 'i.t^hət.t^ha kinsənwānhə.
So fly-people-N every.kind ? here-to PRO-home-to
So the flying animals of every kind are to come here to our home to look on.
- (19) Hokeyo mə.nait^hiamənnə mə.t'a.či."
And-so you best you-do
And so you must all do your best.
- (20) Mənčoho t^həpiahən halo 'oc'ət^hol'owəlemənta P'ā'ayəsiulanə 'in.təta.kimma
CONT-Then morning-during ? ?-?-sun-rise-DUR-LOC Ants-N estufa-in
'itəčiahū.
they-gather-prs.
The next morning as the sun was rising the ants gathered in their estufa.

- (21) 'Itačiap^hal'aihēn pōhan liučiu han siučiu 'ik'ōpia'aihēn tətak'ēt^ha 'iuwəle.
 they-gather-????-during? Both women and men they dress-nicely estufa-from
 they-emerged
 After they were all assembled, both men and women, all dressed up nicely, emerged from the estufa.
- (22) Yīn lāsian'au 'iup^hōlmōn'aixēn t^həl't'ai'enē 'iyaixānēn k'ətēn 'i'ē.
 When chief? PRO fly-people-N they-look
 When they looked around at the trees, there were birds of every kind sitting there.
- (23) Halo lēu'ohēn 'i.p^həle.mēn mēnčoho pōhan čiu.enē čiho 'i.sēn.'e.pu'e
 For/when short.time 3pl.dance.DUR then all eagle.N there 3pl.watch.sit.REL
 They were only dancing a little while when all the Eagles, who were sitting looking on,
- (24) pā.t^ha P'ā'ayasiula.nē 'i-p^həle-mēn-piu 'i-mā-hā~ke-hēn
 ground.to ants.N 3pl.dance.DUR.to 3pl.REFL.fly-down.SEQ
 'i.hapiu.mē.'e.pa 'ipi.P'ā'ayasiula.kal.hu.
 3pl.be-hungry.IMPF.COMP.as 3pl:3pl.ants.eat.IMPF
 flew to the ground where the ants were dancing, and being hungry, began to eat the ants up.
- (25) 'I-hāwapuhēn wa čokwil 'i-t^hə-ppiu 'i-mā-t^həl-hai.
 3rd--???? away 3rd—home—to 3rd-refl?~???-home-???
 After they had enough, they flew away to their homes.
- (26) P'ā'ayasiula~nē 'itt'onwia'epa 'i-'ōmmia-hu -
 Ants leader 3rdpl-say-pass-tense
 The leader of the Ants said to the people:
- (27) "Mima~'ōle~či, 'ān~ān~t'ai~wia'e pī~si~wen~nō kitt~'ai~sēn~wia."
 ???-dance—future? poss-poss??-person~??? ???~???~???~??? ???~look/watch-person-???
 “Dance your best, my people, for there are many people looking on.
- (28) Halo c'ē-tō-p^hal-mēn t^hapa Xwēp^haimōnē 'i-sēn'epun'aite
 For/when ???-say-finish-asp also red-tail-hawks 3rdpl-person-sitting/looking?-on?
 When he had hardly finished saying thus, the Red-tail hawks, from were they were sitting looking on, When he had hardly finished saying thus, the Red-tail hawks, from were they were sitting looking on,
- (29) 'i-mā-hā~ke-hēn P'ā'ayasiula-nē 'i-p^həle-mēn-piu čexamēn 'i-pi-P'ā'ayasiula-k'al-hu.
 3rd-refl?-fly~down-asp Ants 3rd-dance-go-to then 3rdpl-??
 Ants-eat-tense
 flew down to where the Ants were dancing and began to eat the Ants.
- (30) 'I-hāwapuhēn wa 'i-t^hə-ppiu 'i-mā-pōhat-t^həl-hai.
 3rd--???? away 3rd—home—to 3rd-refl?~???~???-home-???
 When they got enough, they all few away to their homes.
- (31) P'ā'ayasiula-nē 'itt'onwia'epa 'i-'ōmmia-hu -
 Ants leader 3rdpl-say-pass-tense

When he had hardly finished saying thus, the Turkeys, from where they were sitting looking on, flew down to where the Ants were dancing and began to eat the Ants up.

- (43) 'I-hawa~ pu-hen wa 'i-t^hə-ppiu 'i-ma~ pə~ ha-tt^həl-hai.
3rdpl—have??~ full—asp away 3rdpl—home—to 3rd—refl?~????~ fly---home--???away
When they got enough, they all flew away to their homes.
- (44) Hattə həʔən P'āʔaʔasiula-nə ču'o- tən 'i-xwetčia-hu.
already by/then ants-nom few??? 3rd---remain/left—tense
By that time there were very few ants left
- (45) Həwən~ ko nə~ t^hia-'a-yo 'i-ma-p^həl-'ōle- hu.
but~??? 3rd—refl?—dance—best--tense
But they danced their best.
- (46) 'Itt'onwia'epa 'i-'ōmmia-hu -
Leader 3rdpl—say—pass—tense
?
- (47) "ʔən~ ʔn-t'ai~ wia'e, mima-'ōle-či, halo pī~ si-wənn~ ʔ kitt~'ai-sən-wia."
poss—poss—person~???? ????-Best??—future? For ???~???~???~??? ???—look—person---???
Their leader said to them, “My people, dance your best, for there are still many people who are looking on.
- (48) Halo ho c'ə.tə.p^hal.mən Sōl.enə ʔa.k'əi.'au 'i.sən.'ə.pun.'aute wa
When ? ?.say.finish.DUR bluebirds.N tree.top?.in 3pl.watch.sit.WHERE.from over-there
P'āʔaʔasiula-nə 'i.p^həle.mə.pup.piu 'i.mə.hāke.hən
ant.N 3pl.dance.IMPF.WHERE.to 3pl.REFL.flew-down.SEQ
When he had hardly finished saying thus, the Bluebirds, from where they were sitting in the trees looking on, flew down to where the ants were dancing,
- (49) P'āʔaʔasiula.nə 'i.p^hmə.pu'e t'on-čiuta 'ipi.pəha.həŋ.
ants.N 3pl.?.REL leader.with 3pl:3pl.all.eat
and ate the ants that were left, together with their leader.
- (50) Haihən Sōl-enə wa 'i-t^hə-ppiu 'i-məpəhatt^həʔai.
Then blue birds-N 3pl-dwelling-to 3pl-flew away
And then the Bluebirds all flew away to their homes.
- (51) Hattə wel t^həlt'ai'.enə čiho 'i.sən.'ə.pu'e 'i.mə.pəhat.t^hə.ʔai.
Now, other birds.N there 3pl.watch.sit.REL 3pl.REFL.all.fly.sat?
And the other birds who were looking on flew away.
- (52) Hele 'i-ya-P'āʔaʔasiula-p^hime'e-pa pə-hatta 'i-tə-mən
Since? 3pl-neg?-ants-remain? ?-now, already 3pl-say-as?
Because there were no more ants left for them, they all said:
- (53) "Howe nə-xən yin-nə wel t^həlt'ai'-enə pa 'i-ya-P'āʔaʔasiula-p^hiliako
since? prox?-other? birds-N 3pl-neg?-ants-? (up) to 3pl-search-go-
čö-kwil-wən 'i-nə-mə-či."

“Since the other birds have not left us any ants, let us also go and look for some.”

- (54) Ho t^həlt'ai'-enə čiho 'isən.'ə.pu'e 'i.tə.mə.hən 'i.mə.pəha.P'ā'ayasiula.nə.kwēle.
 When birds.N there 3pl.watch.sit.REL 3pl.say.IMPF.SEQ 3pl.REFL.all.ant.find.scatter
 When the birds who were sitting looking on said thus, they all scattered to look for ants.
- (55) Hokeyo čexamən čiučo-nə halo ča-t^həi ma-xən 'i-P'ā'ayasiula-nəči-hu,
 Therefore then bird-N this(to)-day 3pl-ants-hunt?
 So this is the reason that the birds today hunt around for ants,
- (56) hokeyo t^hapa t^həlt'ai'-enə 'iu-p'ā'ayasiula-'a, ho'e hankən 'i-pi-k'ale'epa.
 therefore also Birds-N ants at that time (then) 3pl-eat-
 and also the reason that birds like ants, because they ate the ants at that time.

Chapter 11

The Sandhill Cranes

- (1) Naḵ'ut^hḗ naḵ'ut^hḗke čexamən wepa wa p^hḗ~k'ə-ta p^hḗ-'au Kāj-enḗ 'i-t^hə.
? ? ? once Loc sky-LOC cloud-Loc crane-N 3P:0-dwell.
Once there lived a flock of Sandhill Cranes up in the clouds in the sky.
- (2) Čiho p^hə-'aute 'i-p'ā-sq-mən t^hapa p^hḗ-'auta 'iu-let'i-pia-mən čiho
And cloud-from 3P:3S-H2O-drink-Imp and cloud-on 3P::II/IIIIns-nest~build~Pas-Imp and
k'ō-wən 'i-t^hə-t'ā-hu.
good-Adv 3P:0-dwell-do-Asp
And they drank the water from the clouds, and also built their nests upon the clouds, and lived well.
- (3) Menčoho wepa 'it-t'on~wia~e~pa 'i'-qm-miā "Xqmma pā-t^ha-yo
Once 3P::IS-leader 3P:0-say-Pas HORT earth-LOC-? 1P:0-day?-go down-FUT
'i-t^hə-ləu-či.
Once their leader said to them: "I believe we will go down to earth.
- (4) Pā-anḗ pisi-wen-nq čo-kwil wən 'op'ākēlia.
Earth-N plentiful-ADV-? every?-direction one river-laid.out
The earth has many rivers in every direction.
- (5) Thapa čiho-yo p'ā-na pā-əḗ han p'āp^hō-onḗ t^hapa wel čunḗ hele p'ā-t'ai'-enḗ
And there-? water-in fish-N and frog-N and other? whatever water-people-N
'i-t^hə.
3P:0-dwell
And in the water fishes, frogs, and other water animals are living.
- (6) Thapa lāanḗ čiho kiu-ḗ~t'ip~ia~č'in~'au 'o-pīsi-sia.
And tree-N there 1P::II/IIIINS-nest-build-Pas-?-Loc AGR-many-?
And there are also many trees where we could build our nests.
- (7) Pāt^ha 'i-wān-'aitḗ 'op'ākēlia-piu 'i-wān-'ai-hən-nq čiho-yo kiu-k'ō-k'al-mən
earth-Loc 1P:-come-Per river-to 1P:-come-Per-Sub-? there-? 1P-good-eat-Imp
'i-tūp-ia-mən k'ōwən 'i-t^hə-či."
Agr-getfat-Pas-Imp good-Adv 1P:0-live-Fut

When we reach the earth, going to where the rivers are, we can live well, eating nicely and getting fat.”

- (8) Ho 'it-t'on~wia~e-pa 'i-'qmm-ia-mę~hęn, pọhạn Kāi-enę 'i-t^hia. Han
 Thus? 3P::IS-leader 3P:0-say-PASS-IMP?-SEQ all Crane-N 3P:0-agree? And
 'it-t'on~wia~e 'i-'qme-hu -
 3P:0-leader 3P:3S-said-ASP?

As their leader told them thus, all of the Sandhill Cranes agreed. Then they said to their leader:

- (9) "Yiņę pọhạn pā-t^hate 'a-tqme~e k'ō-węn-nq nana~wa~yo namia'a.
 ? all earth-about 2S:0-said-NOM good-ADV-? ? seems?

“All that you have said about the earth seems to be very good.

- (10) Hokeyo pọhạn-nq pā-piu 'i-pę-mia-hu." Ho 'i-tqme-hęn pā-piu
 That's why all-? earth-to 1P:0-go?-want-ASP? Thus? 3P:0-say-SUB
 'i-ma-t^hal-hai.
 earth-to 3P:0-REFL?-fly-?

So we all want to go to the earth.” As they said thus, they all flew toward the earth.

- (11) Phe~k'a-tate 'i-t^hal-lau-mę-wai-ta P'axwi'qxwal-p'axwi-t^ha 'i-ma-lai.
 Cloud~?-from 3P:0-fly-go down-go?-?-LOC place name-spring-LOC

AGR-REFL?-alight

As they flew down from the clouds they lighted at P'a:xwi'qxwal Spring.

- (12) Čiho k'ō-węn 'iu-k'al-męn pā-ęnę p'ap^ho-onę t^hə-pai 'ipi-k'al-męn 'i-ę.
 there good-ADV 3P?-eat-IMP fish-N frog-N day-every 3P:3P-eat-IMP 3P:0-be
 And they lived, eating well, eating fishes and frogs every day.

- (13) Hqwen Kāi-enę wiho 'i-p'a-sq-mę-'epa lęu-tęn p'axwina-te
 But crane-N so.much? 3P:3S-water-drink-IMP?-because while-after spring-from
 'i-pqhap-p'ā-haņę pə-čiu~ta p'ap^ho-čiu~ta.
 3P:3S-all-water-consume fish-? Frog-?

But the Sandhill Cranes, as they drank so much water, soon drank all of the water from the spring, t/g with the fishes/frogs.

- (14) "Howe węn pā-piu ki-ma-hai-či, yqnt'ei p'axwi-nę wa xui pā-čęl-mę,"
 ? one water-to 3P:0-Ref?-fly-Fut this spring-N NEG enough? water-hold-NEG
 'it-t'on~wia~e-pa 'i-'qmm-ia-hu.
 3P::IS-leader 3P:0-say-Pas-Asp

“We will fly to another river, as this spring does not hold enough water,” their leader said to them.

- (15) Ho~ai~tęn męnčoho K'ayał-p'axwi-piu 'i-ma~hai. Čiho 'i-wān-'ai-hęn
 Then place name-spring-to 3P:0-REFL?-fly Then 3P:0-come-PERF-SUB
 p'axwi-pu-t^ha 'i-ma-lai.
 spring?-LOC 3P:0-REFL?-alight

Then they flew to the spring at Jicarita mountain. When they arrived they lighted at the spring.

- (16) Čiho p'axwi-'au t^hapa pā-ęnę hattā p'ap^hoone t^hapa wel p'at'ai'ene čiho 'i-t^hə-'e
 And spring-Loc and fish-N now frog-N and other water-people-N and 3P:0-live-Nom

'ipi-k'al-mən
3P:3P-eat-Imp

At the spring they lived, catching fishes/frogs/and other wateranimals that lived there,

- (17) p'axwi-p'āanə 'i-sq-mən 'i-t^hə.
spring-water 3P:3S-drink-Imp 3P:0-dwell
and drinking the water of the spring.

- (18) Čiho ɬəu-'a k'ō-wən 'iu-k'al-mən 'i-miau-pun k'ə-tən p'ā-anə 'i-sq-mən 'i-t^hə.
And while-for good-ADV 3P?-eat-IMP 3P:0-want-? as much? water-N 3P:3S-drink-IMP
3P:0-dwell

There they lived for a while, eating well and drinking as much as they wanted.

- (19) Həwən ɬəu-tən p'axwi-nate p'ā-anə 'i-hənə pō-čiu~ta han p'āp^ho-čiu~ta.
But while-after spring-from water-N 3P:3S-consume fish-?? and frog-??
But they soon drank all the water from the spring, together with the fishes and frogs.

- (20) Haihən 'it-t'on-wia-'e-pa 'i-'qmm-ia-hu - "Howe wa tō'opa Thəwel-p'āanə kummayo čan
Then 3P::IS-leader 3P:0-say-Pas-Asp? : ? LOC NW Taos-river-N ? ?
ki-mə-hai-či,
1P:0-RFL-fly-FUT

Then their leader said to them: "Now we will fly northwest to where the Taos River lies,

- (21) hele yont'ai p'āxwinə wa-hui-p'ā-čəl-mən.
? this spring-N NEG-enough-water-hold-IMP
for this spring does not contain enough water."

- (22) Ho 'it-t'on-wia-'e-pa 'i-'qmm-ia-mə-hən tō'opa Thəwel-p'ā-mākwil 'i-mə-hai.
Thus 3P::IS-leader 3P:0-say-PASS-IMP-SEQ NW Taos-river-up to

3P:0-REFL-fly

As their leader told them thus, they flew northwest to the Taos River.

- (23) Čiho 'i-wān-'ai-hən p'ā-pu-'ai 'i-mə-łai.
Then 3P:0-come-PERF-SEQ river-?-LOC 3P:0-REFL-alight
When they reached there they lighted near the river.

- (24) Čiho p'ā'ai pəənə p'āp^ho-onə han wel p'ā'ai-enə p'āna 'i-t^hə-'e 'ipi-čəl-mən
So R-Loc fish frog and other H20-people H20-Loc 3P:-dwell-Nom 3P:3P-catch-Imp
And they lived a while by the river, catching fishes/frogs/other wateranimals that lived in the river,

- (25) k'ō-wən 'iu-k'al-mən pisi-wən 'i-sq-mən ɬəu-'a 'i-t^hə.
good-Adv 3P-eat-Imp much-Adv 3P:3Sdrink-Imp while-for 3P:0-dwell
eating/drinking much.

- (26) Mən wiho 'i-p'ā-sq-mə-'epa ɬəu-tən tōopa-te p'āanə
Imp somuch 3P:3-H2O-drink-Imp-b/c while NW river-N
As they drank so much, in a short time drinking up all the water of the NR,

- (27) pəciu p'āp^hočiū han hele čita p'āna t^hə-pu-'e 'i-hānehən 'it-t'on-wia-'e-pa
 fish frog and other there H2O-in dwell-?-Nom 3P:3consume-Seq 3P::IS-leader
 'i-'qmm-ia-hu -
 3P:0-say-PASS-ASP?
 together with the fishes and frogs and whatever else lived in the water, their leader said to them:
- (28) Taḥowe wa tē-t^ha P'iwwel-p'a-t^ha ki-ma-hai-či. 'Aixen čiho-yo p'ā-anę
 Now LOC pueblo-LOC Picuris-river-LOC 1P:0-REFL-fly-FUT ? there-? water-N
 ļaj-he-wia.
 more-?-be
 "Now we will fly to the river of Picuris village. There there may be more water.
- (29) Yqnt'ai Thəwel-p'ā-anę wa-hui-čęl-mę." Ho 'it-t'on-wia'epa 'i-'qmm-ia-mę-hęn
 This Taos-River-N NEG-enough-contain-NEG thus 3P::IS-leader 3P:0-say-Pas-Imp-Seq
 This Taos River does not contain enough water." As their leader told them thus,
- (30) tē-piu P'iwwel-t^ha 'i-ma-hai. Čiho 'i-wān-'ai-hęn p'āpu-'ai 'i-ma-ļai.
 pueblo-to Picuris-Loc 3P:0-REFL-fly So 3P:0-come-Per-Seq river-Loc 3P:0-Ref-light
 they flew to the Picuris village. When they reached there they lighted by the river.
- (31) Čiho pā-anę p'āp^ho-onę han wel p'ā-t'ai-enę p'ā-na 'i-t^hə-'e 'ipi-čęl-męn
 there fish frog and other H2Opeople H2O-in 3P:-dwell-Nom 3P:3P-contain-Imp
 k'ō-węn 'iu-k'āl-męn ļęu-'a k'ō-węn 'i-t^hə.
 good-Adv 3P-eat-Imp while good-Adv 3P:-dwell
 And they lived well for a while, catching fishes, frogs, and whatever other water animals lived there in the water.
- (32) Čiho ļęu-'a 'i-t^hə-t'a-męn męnčoho pā-čiu p'āp^ho-čiu han hele
 Then while-for 3P:0-live-do-Imp fish frog and other there
 čita 'i-p'ā-t'ai-t^hə-pu-'e ļęu-tęn 'iu-naḡohahąņę
 3P:0-H2O-people-dwell-?-Nom while-after 3P?-?-all-consume living there for
 awhile they soon drank all the wate, together with the fishes frogs, and other water animals that lived there.
 But living there for a while they soon drank up all the water, together with the fishes, frogs, and other water animals that lived there.
- (33) "Taḥowe P'ālap'ā-piu ki-ma-hai-či, yqnt'ai P'iwel-p'ā-anę wa-hui-p'ā-čęl-męn
 Now RG-to 1P:0-REFL-fly-Fut this Picuris-R-N NEG-enough-H2O-contain-IMP
 "Now we will fly to the Rio Grande, for this Picuris River does not contain enough water,
- (34) he ni-ya-na-wai-hęn-nḡ yḡho p'ā-anę pā-anę p'āp^ho-onę han wel p'ā-t'ai-enę 'ipi-hąņę.
 ? ?-NEG-?-all?-SEQ-? this river fish-N frog-N and other H2O-people-N 3P:3P-consume
 and like nothing we have drunk up all the water, fishes, frogs, and other water animals."
- (35) Ho 'it-t'on-wia-'e-pa 'i-'qmm-ia-hęn P'ālap'ā-piu 'i-ma-hai. Wa P'ālap'ā-'ai
 Thus 3P::IS-leader 3P:0-tell-Pas-Seq RG-to 3P:0-Refl-fly Loc RG-Loc
 'i-wān-'ai-hęn čiho p'ā-pu-'au 'i-ma-ļai.
 3P:0-come-Per-Seq then river-?-Loc 3P:0-Ref-light

As their leader told them thus, they flew to the Rio Grande. When they reached the Rio Grande they lighted near the river.

- (36) Čiho P'ālap'ā-p'ā-anę 'i-sq-męn han pā-əne p'āp^ho-onę han wel p'ā-t'ai'-enę čiho
 So RG-H2O-N 3P:3S-drink-Imp and fish frog and other H2O-people there
 'i-t^hə-ə 'ipi-k'al-męn k'ōwęn 'i-t^hə.
 3P:0-dwell-Nom 3P:3P-eat-Imp good-Adv 3P:0-dwell

They drank the water of the Rio Grande and ate the fishes, frogs, and other water animals that lived there, and lived well.

- (37) Pōhan Kāj-enę ļaj-k'ō-węn 'i-wai-p'ā-sq-na-pęn 'i-sq-męn P'ālap'ā-'aite p'ā-anę
 All crane-N most-good-Adv 3P:3S-all-H2O-drink-? 3P:0?-drink-Imp RG-from water-N
 'i-ma-xā~nę~pəl-hu, t^hapa
 3P:3S-REFL-?~?~?-ASP? and

All the Sandhill Cranes did their very best to drink up the water, but could not finish drinking the water of the Rio Grande,

- (38) p'ā-ļa-p'ā-pā-əne han p'āp^ho-onę han wel p'ā-t'ai'-enę čiho 'i-t^hə-ə
 H2O-?-H2O-fish-N and frog-N and other H2O-people-N there 3P:0-dwell-NOM
 'i-ma-xā~nę~pəl-hu.
 3P:3P?-REFL-?~?~?-ASP?

neither could they finish eating up the Rio Grande fishes, frogs, and other water animal that lived there.

- (39) “Yqnt'ai p'ā-anę-jo męn kwīwil-ə-wia, yqho-yo howe kiu-na-kwel-t^hə~pia-či,
 This river-N-Imp ? strong?-NOM-be here-? ? 1P::II/IIINS-?-dwell~?-Fut
 “This river must be very strong,

- (40) yqho-yo kiu-ļe~t'ip~ia-męn ki-ma-p'ā~ļe~k'ip~ia-či."
 here-? 1P::II/IIIins-nest-build-Pas-Imp 1P:0-Refl-H2O~nest?~?~Pas-Fut
 so here we will build our nests and increase in number.”

- (41) Ho 'it-t'on-wia-ə-pa 'i-ōmm-ia-mę-hęn čiho Kāj-enę 'i-ma-t^həp~ai.
 Thus 3P::IS-leader 3P:0-say-PASS-IMP-SEQ there crane-N 3P:3P-REFL-home-?
 When their leader told them thus, they made their homes there.

- (42) Hokeyo čexamęn P'ālap'ā-'ai 'i-Kāj-t^hə pīsi-p'ā-wia-ko.
 This is why Rio Grande-LOC 3P:0-crane-dwell plentiful-H2O-be-?
 So this is the reason that there are Sandhill Cranes living on the Rio Grande, because there is plenty of water.

- (10) P'axəputa Kāḡu.enə nət^hia'ai hiu.k'ə.ta 'əna.t^hək.kinna 'o.nə hui.
Paxeputa owl.N very rock.high.on ?.dwelling.on/over? baby.N carry
and carried it to Paxeputa, up on some very high rocks where the Owl dwelt.
- (11) č̣i.ta kał.'ai.tən hiu.p^halla.kui.t^ha 'o'one məçq.
there?.at? bring.PERF.SUB rock.flat.lay.at baby lay
When he brought the baby to his home, he laid it on a flat rock.
- (12) Thə.pai Kāḡu.enə hele 'ənat^hiamə'e məkə.mən č̣oču.t^hələ'a 'o'one
day.every owl.N whatever A::3g.OBL.be:possible.IMPF.NOM feed.DUR several.day.? baby
č̣i.t^ha 'e.
there.at be
Every day the Owl would feed the baby whatever he could, and the baby stayed there several days.
- (13) Mənčoho wən t^hoʔan.ən sən.enə ṭəpuppe p'j̄.lamən č̣ə.kwi.'əhə.pu'e
presently one evening.N man.N northeast road.along hunt.along.go-home.NOM
One evening a man was coming home from hunting from the northeast,
- (14) č̣i.hui Kāḡu.enə t^hən.pe'au č̣ōmən 'o'.sē.falia.
there-around owl.N home.against pass.DUR baby.cry.hear
and as he was passing along the trail opposite the Owl's home, he heard a baby cry.
- (15) č̣i.t^ha ləḡu'a mə.fal.awene.
there.at awhile? ?.listen?
There he stood to listen for a while.
- (16) Wa hiu.k'ə.ta 'o.nə 'əna.səpə.
LOC rock.top.at baby.N ?.sound-crying
The baby sounded crying up on the top of the rock.
- (17) "Xqmma tai.pə.wile.č̣i wa na.'o'.səpəḡon.piu."
verily 1sg.see.ascend.FUT LOC ?.baby.sound-crying.toward
"I believe I will go up toward where the baby sounds crying and see."
- (18) Ho ṭəmən hiu.k'ə.pa.kwil wile.
thus say.SUB rock.top.?.up.to ascend
As he said thus, he climbed to the top of the rocks.
- (19) K'ə.ta wān.'ai.xən 'o'one hiu.'ən sē'e.
top.at come.PERF.SUB baby rock.? cry.sit
When he reached the top, the baby sat on the rock, crying.
- (20) Kōlehən 'ēle.hən t^həp.piu hui.
take.SUB bear-on-back.SEQ home.toward carry.
He took it, put it on his back, and carried it home.
- (21) Thət.t^ha wān.'ai.tən wa 'o.nə 'ə.kia.t^həp.piu huč̣.ia.
home.at come.PERF.SUB LOC baby.N sg::3sg.mother.home.toward take-over.PAS
When he reached home, he took the baby over to where its mother lived.
- (22) 'A.kia.nə 'ə.'o'.wič̣.ia.hən sən.enə pa t'ə.'əm.ia.hu 'qmm.ia.mən
sg::3sg.mother.N ?.baby.give.PAS.SUB man.N AGT angry-make.PAS.PROG tell.PAS.SUB

He handed the child to its mother and scolded her, telling her:

- (23) "Heyo čut'əi k'ən'au 'a'ō.se.məçq.hu?
Q ? outside ?.baby.cry.leave.PROG
"Why do you leave the baby outside, crying?"
- (24) "Wa Kāḡu.enę t'hən.nayo čat.t'hołan.ęn ta.čō.kwi.'ęhən'auteyo ti.t'hən.
LOC owl.N home.? this.evening.N 1sg.hunt.?.return-home-from? 1sg.find
"I found it at the home of the Owl this evening as I was returning home from hunting.
- (25) "či.hoteyo ti.mai.
there.from? 1sg.bring
"I brought it from there.
- (26) "Na ti-ya-wia-'an-'an Kāḡu.enę payo ka.'ō.hanniačin."
1sgProN AGR-NEG-be- Owl.N ? sg::2sg.child.?
"If it were not for me, your child could have been eaten by the Owl."
- (27) Ho sən.enę řiu.'omę.męn.tęn sən.enę 'a.t'hęp.piu mę.
thus man.N woman.tell.SUB.SUB man.N sg::3sg.home.toward go
As the man said thus to the woman, he went home.
- (28) Hokeyo čexamęn Tōt'a.te řiu.enę k'ən'au wētąn 'ipi.ya.'o.se.məçq.ke,
therefore then Pueblo.at woman.N outside alone 3pl:B.NEG.cry.leave.?
So this is the reason that the women at Pueblo no longer leave their babies crying outside alone,
- (29) hotęn Kāḡu.enę pa wa 'i.t'hęp.piu 'o'ō.o.nę 'i.hūč.ia.čiko.
because owl.N AGT LOC pl::3pl.home.into babies?.N 3pl.take-over.PAS.LEST
lest the Owls might take the babies to their homes.

Chapter 13

The Sphynx Moth and the Old Coyote

- (1) Naḱ'ut^hḗ naḱ'ut^hḗke čexamēn Tət^ha Phōpokenḗ 'aḷeto'op^hil 'ant^hə.
?

There once lived at Picuris Pueblo a Sphynx Moth and his grandmother.

- (2) Mēnčoho Phōpokenḗ naḱ^hia'ai xowewia;
?

The Sphynx Moth was a great believer;

- (3) f'ait^hate hele wēn naḱhowehu.
?

he believed everything concerning the customs of the people.

- (4) Thapa ʔeto'otōḱaḱwia;
also grandmother-obey-be

And he was very obedient to his grandmother;

- (5) čokwil 'aḷeto'onḗ pa čaipiamēmpiu wa tōxep^hil mēhu.
?

he would go wherever his grandmother would tell him, without talking back.

- (6) čexamēn wēpa 'aḷeto'onḗ pa 'qmmiahū
?

Once his grandmother said to him:

- (7) "aḱ'ōk'ai'e, čannoḱi konap^hi'pai'aiheḱen huwe Kān'in'ai hiaulotta konahūči.
?

"My grandson, you must make plumeros to-night and take them to Kān'in'ai, to the southeast, early to-morrow morning.

- (8) čihoyo P'iwwelkōḱwēnḗ wi P'iwwelkwəl'enḗ wēn 'iunap^hiḱuimēn 'inaḱemeleḱhu.
?

The Picuris youths and even Picuris maidens take their plumeros there and supplicate.

- (9) Hokeyo t^həḱna hiaulotta konap^hi'ēleḱen čihui 'aḱameleḱči."
?

So early to-morrow morning you must carry these plumeros and go there to supplicate."

- (10) čexamēn Phōpokenē 'aļečo'onē pa wai'ommiapun p^hi'piat'ahu.
?
So that night the Sphynx Moth made plumeros the way his grandmother had told him.
- (11) Thəpiakēn halo k'ē'owehēn nānānta 'onap^hi'ēlehēn hukwe Kān'impīu mē.
?
Early the next morning, carrying the plumeros, he set out for Kān'in'ai, to the southeast.
- (12) čihokwil nāpiapippīu mēmēn Toxwialōle čəčimēpun'aute 'owəlia.
?
As he went along through the fields, he met Old Coyote, who was hunting around.
- (13) "A^hək'owa, čokwilo 'amēhu?" Phōpokenē 'ommiā Toxwialōle pa.
?
"Good morning, where are you going?" the Old Coyote said to the Sphynx Moth.
- (14) "Wa hukwe Kān'in'ai he tamēhu," Phōpokenē tōhu.
?
"I am going over southeast to Kān'in'ai," said the Sphynx Moth.
- (15) "Hele čiuکو yint'ai 'a'ēluihu?" Toxwialōle Phōpokenē 'omē.
what ? there ?-back-carry-PRES
"What is it that you are carrying?" said the Old Coyote to the Sphynx Moth.
- (16) Haihēn Phōpokenē tōhū
?
Then the Sphynx Moth said:
- (17) Łetopiu'onē he ti'ēluihu hukwe Kān'in'ai."
?
"I am carrying my dead grandmother over southeast to Kān'in'ai."
- (18) Haihēn Toxwialōle tōhū
?
Then the Old Coyote said:
- (19) "Haloxui yohui māmaxiatēwē, naxēn nōtafeto'okolmēhē."
?
"Then wait here for me, for I am going to get my grandmother."
- (20) Ho Toxwialōle Phōpokenē 'omēmētēn
?
As Old Coyote told the Sphynx Moth thus,
- (21) wa čiu^homāk wil ma^tolia'op^hui wa 'a^teto'o'ēmpīu.
?
he ran toward Tciuthōtha where his own grandmother was.
- (22) čiho wān'aitēn 'omōnōm'aitēn wa 'a^teto'onē p^halta t^həc'el mēpunna c'en.
there arrive ?-bag-seeK-PERF-after
When he arrived there he hunted for a bag and went inside the house where his grandmother was toasting corn meal.

- (23) Haihēn lēto'o'omē "Lēto, yōn't'ai mōna 'ac'ən!"
?
And he said to his grandmother: "Grandmother, get into this bag!"
- (24) 'Ałeto'onē wačətt^hiamē.
?
But the grandmother would not get into it.
- (25) "Yōma 'ac'ən mō'a'omēhu." Toxwialōle lēto'o'omēhu.
?
"Get in here, I tell you," said Old Coyote to his grandmother.
- (26) Hōwēn 'ałeto'onē wačətt^hiamē.
?
But his grandmother would not get in.
- (27) Toxwialōle tōhū
?
The Old Coyote said:
- (28) "Yōn^ha 'ac'ən'an p^hianačaitopata 'ap'exwāttehēn yōn mōt^ha 'ataiči."
?
"If you do not get in, I will hit you on the head with a fire poker and then put you in this bag."
- (29) Ho Toxwialōle čočuwēn'a lēto'o'omēmēn
?
The Old Coyote told his grandmother thus several times,
- (30) mēnčoho 'anama'akwēn
?
but he soon got disgusted and,
- (31) 'op^hianačaitokolehēn kəmot^ha 'ikiput^hate
?
taking the fire poker which was lying by the fireplace,
- (32) 'ałeto'onē t^həčəl'ēput^hate p'exwān'op^hui'aihēn
?
he struck his grandmother, where she was sitting toasting the corn meal,
- (33) mōt^ha tākehēn 'ēlehēn wa Phōpokanē 'axiawiaputt^ha Lēto'o'ēlkəl.
?
and then putting her into the bag and carrying her, he brought his grandmother over to where the Sphinx Moth was waiting for him.
- (34) "čanqhan wipaita wa hukwe Kān'in'ai 'apanlēto'o'ēluči,"
now both LOC
"Now we shall both take our grandmothers over southeast to Kān'in'ai,"
- (35) čexamēn Toxwialōle Phōpokanē 'omēhu.
?
said the Old Coyote to the Sphinx Moth.

- (36) Hoxui čexaṃeṃ Phōpokeneṃ tōhu.
?
The Sphynx Moth assented.
- (37) Haiheṃ wipaita wa hukwe Kān'in'ai 'aṃpeṣai.
?
Then they both started off the Kān'in'ai, to the southeast.
- (38) čihui p'i'ai 'aṃčimēṃ Kān'in'ai 'aṃwān.
?
As they went along talking on the road they reached Kān'in'ai.
- (39) čit^ha naḡhiuwiat^ha Phōpokeneṃ naḡwelmēheṃ 'onaḡ^hikēḡ.
?
There in a rocky place the Sphynx Moth dug, and laid his plumeros.
- (40) Toxwialōle Phōpokeneṃ mōm'aiheṃ
?
When the Old Coyote noticed what the Sphynx Moth was doing,
- (41) letopiu'onē maixēṃ p^hiinē hiunaḡ^ha 'onaḡkēḡ.
grandmother-dead-N instead.of
he discovered that instead of a dead grandmother it was plumeros that he was laying under a rock.
- (42) Haiheṃ Toxwialōle wētān tōhū "Yqnt'ai Phōpokeneṃ pa taḡiak'wia'ōmma.
?
And the Old Coyote said to himself: "This Sphynx Moth has told me a lie.
- (43) Letopiu'onē yo yin mōt^ha 'aḡaimaixēṃ p^hiinē he yin hiunaḡ'ai 'onaḡtaihu.
grandmother-dead-N ? ? bag-in ?-put-instead.of
Instead of having a dead grandmother in his bag, he is putting the plumeros under the rock.
- (44) čan wat^ha čimēnt^ha tamēxa'a tiṣṡupuḡaḡiṡeči."
?
Now, I will go over there where he is and bite him."
- (45) Ho tōmēṃ mēṃčoho Phōpokeneṃ t'ālia'ēpa maḡ^helkol.
?
As the Sphynx Moth heard him saying thus, he flew away.
- (46) Haiheṃ Toxwialōle naḡ^hia'ai t'əmiaumēṃ tōhū
?
Then the Old Coyote was very angry, and he said to himself:
- (47) "ŁiaPhōpokeniyanē pa 'eḡwēṃ wian'e tisoḡeto'ohon."
?
"That accursed Sphynx Moth, it is on account of him that I have killed my grandmother."
- (48) Phōpokeneṃ maḡkōlekēṃṃ pōpai'ēpa han Toxwialōle heṃaḡaṃči'e nat^hameḡ.
?
As the Sphynx Moth disappeared as soon as he flew, the Old Coyote did not know what to do.

- (49) Wēwe letopiu'ēlehen wa 'at^həppiu mapəsai.
?
Again he packed his grandmother on his back, and started for home.
- (50) T'almən p'ɪlamən mēhu.
?
He was crying as he went along the road.
- (51) Wa t^həppu'au wānmən mənčoho yin 'an'o'əpiačimepun'aute 'ansēt'alian
?
As he reached home, his children heard him crying from where they were playing,
- (52) čexamən wel'ene 'itōhu "Həwən həxəči kitāmenə wiho 'amap'q?
?
and said to each other: "But why is it that our father is so happy?"
- (53) P'ɪlamən čāəhə. Xqmma pohan 'i'očomeči."
road-along sing-come-IMPEND
He is coming along the road singing. Let us all go to meet him."
- (54) Ho 'itōmən Toxwia'o'ō'onə 'itan'ōcome.
?
As they said thus, the little Coyotes went to meet their father.
- (55) 'Točon'aihen 'iči'ahu "Kitāmenə, heyo wiho kamap'q?
?
When they met him, they asked him: "Our father, why are you so happy?"
- (56) Həxəyo wiho həixən kənačəp'q'əhə?"
?
Why are you coming along singing so loud?"
- (57) Haihen 'itāmenə pa 'i'qmmiā
?
Then their father told them:
- (58) "Aḅan'ō'onə, 'anačəp'q'əhəkeči sekehe 'aḅap'q'əhə.
?
"My children, I am not coming along singing, but I am coming along crying.
- (59) Wa'əi Phōpokeḷiyanə wina'eho tisoletop'exwənhon,
?
It is on account of that accursed Sphynx Moth that I have killed my grandmother by hitting her on the head,
- (60) 'əwən pa taliak'wia'qmmiapuyo.
?
because he told me a lie.
- (61) 'Annəkāča'an'an 'anna^hiatiaməput^ha tatisoḷiḷəčipu."
?
If I had known this, I would have bitten him while I had a chance."

- (62) Ho 'ittāmenę pa Toxia'o'ō'onę 'i'ommiamęhęn t^hapa 'imāp̄hasep^hile.
?
As their father told the little Coyotes thus, they all joined crying.
- (63) Toxwiałole p^halpiu łeto'ōc'attehęn
?
The Old Coyote carried his grandmother into the house
- (64) wa kəm̄q'ai t^həčəl'ępun'ai wēwe łākiamęn 'ot^həčəltowičamęn waiwān 'ommiamęn
LOC fireplace toasting-LOC again set cm.sticks ? tell
and set her down again at the fireplace where she had sat toasting corn meal, and gave her the corn meal toasting sticks and told her, although she was dead:
- (65) "Hattą čanq han, łeto, kot^həcəlp^hale!"
?
"Now, grandmother, finish toasting your corn meal!"
- (66) čihui łākemęn wēweta 'ank'əmmęn
?
As he would set her down she would topple over again,
- (67) męnčoho həčuwęn Toxwiałole 'ąłajt'əkkwen
then finally OC ?-more-angry-got
and at last the Old Coyote got more angry,
- (68) 'ip^hianačaitokolehęn wēwe łeto'op'exwātehęn wįwinakke hočike.
?
and he took the fire poker and struck his grandmother again on the head, to be sure that she had been killed.
- (69) Haihęn 'ēlehęn wa kiapiu kąhui.
?
Then he put her on his back and took her to the arroyo to bury her.
- (70) Hokeyo toxwia'ęnę čat^hai 'iunąpę, čun'ąnkęnnę yqnt'ai t'alanę 'iunąpęmupuyo;
?
So this is the reason that the coyotes nowadays are smart, because they learned this kind of work long ago;
- (71) hokeyo čexamęn toxwia'ęnę hewęn wel nąkwęt'ait^hole 'iunąpę.
?
this is the reason that the coyotes are smarter than any other four-footed animal.
- (72) Kąxwęki.
?
You have a tail.

Chapter 14

Koyowixəłapan Fetches Fire

- (1) Naḱ'ut^hḱe čexəməṇ P'iwwel.t^ha 'i.t'ai.t^hə.
long-ago.? then picuris.at 3pl.people.dwelt.
Once upon a time the people were dwelling at Picurís.
- (2) Thapa Koyowixəłapan 'a.ləto'o.p^hil 'ən.t^hə.
and Koyo sg::3sg.grandmother.with 3du.live(PST)
And there also lived Koyo with her grandmother.
- (3) čexəməṇ wepa 'ən.ła.xai.čī.mə.pun.'aute 'ən.wān.'ai.hən 'ənəmə.p^hia.wa.
then once 3du.wood.get.MOD.go.?.from 3du.come.PERF.SUB sg::3du?.fire.go-out
One time when they came home from going around wood-gathering, their fire had gone out.
- (4) "Xəmmə yin k'ən'au ko.p^hia.nə.wəle,"
verily ? outside ?.fire.seek.exit
"You must go outside to look for fire,"
- (5) Koyowixəłapan 'a.ləto'o.nə pa qmm.ia.
Koyo sg::3sp.grandmother.N AGT tell.PAS
said Koyo's grandmother to her.
- (6) Məṇčoho Koyowixəłapan 'op^hia.nə.wəle.
then Koyo ?.fire.seek.exit
Then Koyo went out to look for fire.
- (7) Məṇčoho yin kia'ai P'ātoṇə'ai nap^hiac'ətəuki.
then there arroyo-at place light-bright
There was a bright light down in the arroyo at Patopona'ai
- (8) "Xəmmə wa.t^ha 'o.p^hai.mən.t^ha ha tai.p^hia.kol.ləu.čī," tḱhu.
verily LOC.at ?.light.PLACE.at ? 1sg?.fire.get.descend.VOL say.PROG
"I believe I will go down where the bright light is to get fire," she said.
- (9) Məṇčoho ləu.
then descend
Then she went down.

- (10) č̣i.t^ha wān.'ai.hən č̣āxənə təṭa.ma 'i.p^həle.hu 'i.č̣āt'a.mən -
 then.at come.PERF.SUB wizard estufa.inside 3pl.dance.PROG 3pl.sing.SUB
 When she arrived there, the Wizards were dancing inside the estufa, and they sang:
- (11) Məñčoho Koyowixəłapan təṭa.p^hal.piu c'ən.
 then Koyo estufa.interior.toward enter
 Koyo then went into the estufa.
- (12) C'ən.'ai.tən č̣āxənə pa p^həl.p^hil.č̣aip.ia.
 enter.PERF.SUB wizard AGT dance.join.ask.PAS
 As she went in, she was asked by the Wizards to join in the dance.
- (13) Məñčoho mə.p^həl.p^hile.
 then ?.dance.join
 She then joined in the dance.
- (14) 'A.łeto'o.nə wa kwən.wile.mə'epa 'ənaɣəl.hu.
 sg::3sg.grandmother.N NEG.soon.ascend.IMPF.NOM.as grow-uneasy.IMPF
 Because she did not return soon, her grandmother began to get uneasy about her.
- (15) Tə.hu - "Həwən č̣okwilči Koyowixəłapan mə?
 say.PROG : but where Koyo go
 She said: "But where did Koyo go?"
- (16) "Xəmma tai.nə.wəle.či," ṭəmən nə.mə.
 verily 1sg.seek.exit.VOL say.SUB seek.go
 I believe I will go out and look for her," she said, and went out.
- (17) Nə.č̣imən'au f'al.mən mə.hu -
 seek.go-along cry.SUB go.PROG
 As she went about searching, she went crying:
- (18) 'awj.nə.ke məhu məhu.
 ?.seek.? go.PROG go.PROG
 I am going along seeking you.
- (19) Məñčoho wa č̣āxənə 'i.nə.p^hia.c'ətəukip.piu mə.
 then LOC wizard pl::3pl.?.light.?.toward go
 She then went over to where the Wizards had their place all lighted up.
- (20) č̣it^ha 'i.p^həle.mən.t^ha wān.'ai.hən 'ēla'ai.te p^hal.piu mətəhemē
 then.at 3pl.dance.PLACE.at come.PERF.SUB ? interior.toward call-out
 When she arrived where they were dancing she called inside through the roof-hole:
- (21) "Phal.'atte, yəho Koyowixəłapan 'əna'ə?"
 inside.PERSON here Koyo sg::1sg.NEG.be
 Insider, is not my Koyo here?"
- (22) č̣o wečon pačue'a ṭəmən č̣āxənə pa 'əmat'ālapiač.ia.mə.
 ? ? three-? say.SUB wizard AGT ?.PAS.NEG
 She repeated this two or three times, but the Wizards would pay no attention to her.

- (23) Koyowixəłapan 'ɪnpintai.'ai.hən 'i.čā't'a.mən 'i.p^həle.hu -
 Koyo ? .PERF.SUB 3pl.sing.SUB 3pl.dance.PROG
 Koyo was dancing with them as they sang:
- (24) Halo 'i.p^həl.t'a.mən t'on.enə Koyowixəłapan 'a.łeto'o.nə 'a.t'āl.ia'epa
 ? 3pl.dance.do.DUR leader.N Koyo sg::3sg.grandmother.N sg::3sg.hear.NOM.as
 As they were dancing, the leader heard the voice of Koyos grandmother,
- (25) 'i.'əm.ə halo ma.łuwe.
 3lp.tell ? REFL.stop
 and told them to stop.
- (26) 'I.'əm.aite čexəmen 'i.p^həl.łuwe.
 3pl.tell.? then 3pl.dance.stop
 As they were told this, they stopped dancing.
- (27) Wa 'əł'a.'ai Koyowixəłapan 'a.łeto'o.nə 'ənapō
 LOC roofhole Koyo 3sg.grandmother.N ?
 There at the roof hole Koyo's grandmother was heard saying:
- (28) "Phal.'atte, yəho Koyowixəłapan 'əna'ə?"
 inside.PERSON here Koyo sg::1sg.wa.be
 "Insider, is not my Koyo here?"
- (29) "A, yəno 'ə 'a.kol.c'ən," čāxənə pa 'qmm.ia.hu.
 yes here be 2sg:3sg.get.enter wizard AGT tell.PAS.PROG
 "Yes, she is here. Come down and get her!" said the Wizards to her.
- (30) "Ne'a, maŋ.hēmə!" tōhu.
 no 2pg:3sg:1sg?.bring-out? say.PROG
 "No, bring her out for me!" she said.
- (31) 'It.t'on.wia'e.pa 'i.'qmm.ia - "Maŋin.hēmə, hattə nəłə.'ai wi łiula'owia."
 sg::3pl.leader.be.NOM.AGT 3pl.tell.PSV : 2pl:3sg.bring-out behold poor ? ?
 Their leader said to them: "Take her out, for she, poor one, is now very old."
- (32) Məŋčoho 'a.hēm.ia.hən 'ənaŋ.t^həp.piu 'əm.mə.
 then 3pl:3sl.bring-out.PERF.SUB sg::3du.house.toward 3du.go
 When they brought her out, they both went to their home.
- (33) Hokeyo čexəmen kwəl.'enə nəw.ian 'inna.p^hia.nə.'əl.'awiake
 Therefore then girl.N night.at ? .fire.seek.exit.MAY-NOT?
 So this is the reason that the girls are not permitted to go out to look for fire in the evening,
- (34) čāxənə pa 'i.čəl.ia.čiko.
 wizard AGT 3p.catch.PAS.LEST
 lest the Wizards might catch them.
- (35) Ka.xwə.ki.
 2sg:3sg.tail.have
 You have a tail.

Chapter 15

The Turkeys and the Great Flood

- (1) Naḱ'ut^hḗ.ke čexameḡ K'ə'oma.p'it.t^ha P'illelo.'eneḡ 'i.t^hə.
long-ago.? then Keoma.mount.at turkey.N 3p.dwell
Once upon a time there lived some Turkeys at Keoma Mountain.
- (2) Məṅčoho wepa ču'təi t^helt'ai.enḡ pa 'i.naḡ'ala.kal.ia
then onetime some bird.N AGT 3pl.report.bring.PSV
And one time there came a certain bird to tell them
- (3) wa Maḡwala.p'it.t^ha čiu 'iyai.naṅkwḗ.t^həl.t'ai.t^hən 'i.wīle.či.'e,
over-there Pueblo·Peak.mount.at all ?.four-footed.flying.animal.? 3pl.ascend.MODAL.NOM
that all four-footed and flying animals must go up Pueblo Peak,
- (4) lol.pa na.pā.kemm.ia.ḡe.'e.pa,
rain.with OBL.earth.cover.PSV.IMPEND.NOM.as
since the whole earth was to be covered by rain,
- (5) 'a.na.t^hia.'e.pa pā.t^ha na.lol.'əl.ləu.we.ḡe.'e.pa.
A::3sg.OBL.be-possible.NOM.as earth.at OBL.rain.send.descend.?.IMPEND.NOM.as
it being that the Power was to send rain to the earth.
- (6) Hattā t^hə.əneḡ 'i.mḡ.či.'e wān.
behold day.N 3pl.go.MDL.NOM come
Then the day arrived for them to go.
- (7) Pəḡaṅ čučo.nḡ wa K'ə'oma.p'it.t^ha 'i.t^hə.pu'e 'i.mḡ.hu Maḡwala.p'ip.piu.
all bird.N over-there Keoma.mount.at 3pl.live.NOM 3pl.go.IMPV Pueblo·Peak.mount.toward
All the birds that lived at Keoma Mountain went to Pueblo Peak.
- (8) čexameṅ wḡsḡn P'illelo.'e.nḡ 'aṅa.p'a'i'o.p^hil čī.ho.kwil 'i.maḡḡsai 'aṅ.p'a'i'o.xač'ile.'ai.ḡen.
then two turkey.N ::3d?.lilbro.with there?.to 3p.? 3d.lilbro.hand.lead.PERF.SUB
And two Turkeys started to go there with their little brother, leading their little brother by the hand.
- (9) Hattā pu'au 'i.wān.mḡn 'aṅaṅ.p'a'i.'oneḡ 'amaḡḡhan.mḡn t'āl.hu.
behold near 3p.come.SUB ::3d?.lilbro.N grow-tired.SUB cry.PROG
As they got near, their little brother was growing tired and began to cry.

- (10) "Ama.piači kaṇaṇ.p'aḷ'o.neḡ," 'aṇ.papa.aṇe pa 'oṃm.ia.hu.
 ::2d.lilbro.N d::3s.bigbro.N AGT tell.PAS.PROG
 "Keep on, our little brother," said his older brothers to him.
- (11) "Amaiḷḷhan.mēn.ta t'al.mēn me.hu.
 grow-tired.SUB.? cry.SUB go.PROG
 As he grew tired he went along crying.
- (12) "A.t'al.po, kaṇaṇ.p'aḷ'o.neḡ, hatta Maḡwala.t^ha 'i.wi'o.wān.heḡ,"
 2s.cry.DON'T s::2d.lilbro.N behold Pueblo-Peak.at 1p.?.come.IMPEND?
 "Do not cry, our little brother, we shall now soon reach Pueblo Peak"
- (13) 'oṃm.ia.mēn 'aṇ.papa.aṇe pa 'i.me.hu.
 tell.PAS.SUB d::3s.bigbro.N AGT 3p.go.PROG
 said his older brothers to him as they went along.
- (14) Mēnčoho hēčuweṇ Maḡwala.p'ik.k'a.t^ha 'i.wān.
 eventually finally Pueblo-Peak.mount.top.at 3p.come
 They finally came to the top of Pueblo Peak.
- (15) 'I.wān.'ai.heṇ p'ik.k'a.t^ha
 3p.come.PERF.SUB mount.top.at
 When they reached the top,
- (16) naḡwe.t'ai.'eneḡ hatta t^həl.t'ai.'eneḡ 'iyaiwiatta 'i.'e.
 four-footed.animal.N behold flying.animal.N ofevery-kind 3p.be
 four-footed and flying animals of every kind were already there.
- (17) Naḡ^hia.'ai.lol.me.'e.pa hatta p'ik.k'a.t^ha.xeṇ p'ā.wān.hu.
 a.lot rain.IMP.F.NOM.as now mount.top.at.? water.come.IMP.F
 Since it was raining hard, the water was almost reaching the top.
- (18) Wel čučo.neḡ lā.k'a.'i'au 'ima.lai.mēn,
 other bird.N tree.top.? refl.sit.SUB
 Some of the birds were sitting on top of the trees
- (19) hatta wi Maḡwala.p'in.k'a.t^ha p'ā.wān.heṇ na.lol.pe.
 behold ? Pueblo-Peak.mount.top.at water.come.SUB ?.rain.stop?
 and just as the water was about to reach the top of Pueblo Peak it stopped raining.
- (20) Hokeyo čexaṃeṇ P'illelo.'eneḡ xwe.xaṇe.'ai p'āt^hə.wēn 'in-k'i-moyo
 therefore then turkey.N tail.tip.at white.STAT B::3pl-feather-be
 So this is the reason why the Turkeys have their feathers white at the end of the tail,
- (21) 'i.p'a.xaḷa.p'āxai.'e.pa.
 3pl.water.foam.wet.NOM.as
 because they were touched by the foam of the water.
- (22) Thapa hokeyo wel t^həl.t'ai.'eneḡ
 and therefore other flying.animal.N
 And this is also the reason why some of the flying animals

- (23) t^hapa wel n̄ankw̄e.t'ai.'en̄e t̄ələ.w̄en 'i.m̄ōȳō,
 and other four-footed.animal.N spotted.STAT 3pl.be
 and four-footed animals are spotted,
- (24) wa M̄axwala.t^ha 'i.łol.xwin.w̄ile.put.t^ha 'i.p'ā.xała.p'āxai.'e.pa.
 over-there Pueblo-Peak.at 3pl.rain.flee.ascend.LOCREL.at 3pl.water.foam.wet.NOM.as
 because as they ascended, fleeing from the rain, their feathers were touched by the foam of the
 water.
- (25) K̄a.xw̄e.ki.
 A::2sg.tail.have
 You have a tail.

Chapter 16

The Origin of the Scalp House

- (1) Nək'ut^hɛ nək'ut^hɛke čexamɛn Tət^ha 'it'ait^hə.
Once-upon-a-time ? ? Pueblo AGR-people-dwell
Once upon a time people were living at the Pueblo.
- (2) Thapa tə'opa Thəwelma 'it'ait^hə.
?
Also people were living up northwest at Taos.
- (3) Tət^hate čexamɛn Thəwel'enɛ 'aŋ 'iməp'un'amme'epa,
?
As this Picuris people were at war with the Taos,
- (4) t^hoʎan'aihɛn t^həp^hal'au pəhəŋ 'iwaip^haimien 'i'ɛ,
?
the people were all inside their houses without lights as soon as it got dark,
- (5) Thəwel'enɛ nɔwian 'iwakkepuyo.
?
for the Taos used to come around at night.
- (6) Mɛŋčoho wɛn P'iwwelsənɛnɛ 'aməyapu'e lūmq 'ɛlehɛn xwelkolehɛn
?
Now a certain Picuris man put his quiver on his back and took his bow
- (7) t^hoʎanɛ halo wat^holketta tə'opa Thəwel'enɛ 'it^həmma mə.
?
and started off in the evening, before sunset, up northwest for where the Taos lived.
- (8) čiho wān'aihɛn 'onə^həlesian'au nəŋopuči'e məxiəʎai.
?
When he arrived there he sat inside an old house, waiting for it to get dark.
- (9) čihui xia'ɛn Thəwel'o'ɔ'onɛ nəŋopuimɛn 'i'ɛpiat'amɛn 'innəpɔ̄
?
As he sat there waiting, and as it was getting dark, he heard the Taos children who were playing say,

- (10) "Tāhan p^halpiu 'ic'anya hotēn Wila'enē pa 'ičēlama."
?
"Now we must go inside, for the Picuris might catch us."
- (11) Mēñchoho nañopupunhēn naç'ont^həkitt^ha wān'aihēn p^halpiu c'ən.
?
When it grew dark, he went into the first house he came to.
- (12) čexamēn wēn fiuenē hēn 'a'omaxup^hil'aihēn 'ē.
?
There was only one woman there, who was holding a child in her arms.
- (13) Sənenē čiwəčehēn fiuenē k'ət'ēu.
man knife-take.out-seq woman-N neck-?
The man took out his sword and severed the woman's neck.
- (14) 'Ip'ēkolehēn wēwe Təpakwil mañwilesai.
?
He took the head and started up toward Picuris again.
- (15) Mēmēn wa P'axwinowia'ai wāmmēn c'ēmpiu mañomaxəlehēn
?
As he went along and came to Paxwinowia'ai he turned and looked back,
- (16) Thəwel'enē 'it^hətt^ha 'innap^hiac'ēčihu.
?
and torches were flashing around where the Taos lived.
- (17) Wel p'īlamōn wa 'ēpuppiu nañ^hiac'ē'ēhē.
?
Some of the lights were coming along the roads by which he had come.
- (18) Tolliawēn sənenē Təpiu mañapiahu.
?
The man ran his best toward Picuris.
- (19) Wa Pēçot^həkk'ə'ai 'owəlehēn čihuite mañokwēn tōhēmē.
?
When he got out to Petcotheke'ai he gave a war whoop.
- (20) Tət^hate sənenē 'itokwēnt'alian
?
The men of Picuris, when they heard the war whoops,
- (21) lu'enē, t'āuenē, han wel čunē 'iunəhəlkanwia'e 'iunəhākehēn
?
took the arrows, guns and whatever weapons they had,
- (22) 'iməkwən'ānhu wa pēçot^hə p'ink'ət^ha.
?
and hurried toward the top of Petcotheke'ai Mountain.

- (23) K'ət^ha 'iwān'aixən sənənə 'ənThəwəlliup'ēp^hil'aihən 'it^hən
?
When they reached the top, they found the man with the head of the Taos woman.
- (24) čit^ha 'ip^hiat'əkehən 'ixonp^hələhu.
?
They build a fire at the top and had a war-dance.
- (25) 'Iup^hel^hal'aihən Təpiu 'ipip'ełəwe.
?
When they finished dancing, they took the head down to the Pueblo.
- (26) "Xqmmə 'inap'exajit^həpiači ;
?
"Let us build a scalp house;
- (27) 'aixən yīho 'ip'unmē'ən wel kiup'exajikəl'ən kiuxwewānčuke,"
?
we might happen to go to war and bring more scalps, and could hang them up,"
- (28) wel sənənə 'itq̄hu.
?
some of the men said.
- (29) čexamən t^həpiaketta 'inap'exajit^həpai.
?
And so they built a scalp house the very next day.
- (30) Hokeyo čexamən Tət^ha wa 'ip'unčipun'aute 'iup'exajikəl'eyo čit^ha 'oxwekwan čat^həiməhən.
?
So this is the reason that scalps which were brought by men who went to war are hanging at the Pueblo to this day.

Chapter 17

The Sunken Estufa

- (1) 'Aṇaṇ'ō'onę, halo čun'ankęn 'ęwai wa Tət^ha ta'ō'owian,
1sgposs/3du-child-end when long.ago you-? loc Pueblo-at 1sgpron-child-be-sub?
My children, long ago when I was a child like you at the Pueblo,
- (2) 'aṇaṇlētō'enę pa, 'aṇaṇtałolenę pa, wi 'aṇaṇkiatāmenę pa węn, 'oyo 'aṇa-mačĭtia-ke'aṇ,
grdma agt grdpa agt emp parent agt ? thus-TOPIC ?-talk.PSV-HAB-?
my grandparents and even my parents used to tell me like this,
- (3) xą waičun'aṇ halo Tət^ha P'iwwelt^ha
comp long.ago ? pueblo-at Picuris-at
that a long time ago, when at Picuris Pueblo
- (4) t'ai pa 'inaṇhuikęn ho'e hele węn t'ūčepa 'it'ākepuyo,
people-by? 3sg-?-carry-habit-sub? ? ? ? Ceremony-by 3sg-do-hab-??-??
they still used to carry on by native custom and do everything by ceremony,
- (5) męnčoho xą węn tawaṇ t'ai'enę 'ipattelmęn yin K'əppui.
then com one spring people-n.end 3sg-flower-grind-sim loc K'əppui
one spring the people were grinding flowers at K'əppui.
- (6) Halo čanwęn'e čihokwil 'ačōmęn 'aṇaṇmōmęn naṣaṇwaita'e naṣona.
even now-one-nom. ? 2du-pass-sim 2du-place-see-sim place-??-be-??-nom.
Even to this time you can see the place as you pass by, as it is sunken.
- (7) Haṣaṇ čoho wēčottę h'aṇ'aihęn wēwe p'aṇnuwettę'ayo čit'ai tət^ha 'ikatai.
?
Perhaps there may be some 250 people buried in that estufa.
- (8) Hat činnę 'ikatai'enęyo 'iwia səneneṇ hał liueneṇ 'aṇ 'ičāf'amępu'e.
?
Among those buried there are the men and women who were singing.
- (9) Hoṇwęn 'iṣipok'ōčopu'e pāieneṇyo 'iwia'aṇ, hat čan kwəl'enęyo 'ipi'omęhu,
?
The prettiest looking of all were the pāieneṇ (literally, "grinders"), whom they nowadays call kwəl'enę (maidens).

- (10) hōwēn činnē kwəl'ō'onē čun'akēn t'ūčepa 'ipattelmēpu'e hohēnnō 'i'ōmmiake'ān.
 but these(?) girls ? ? 3sg-flower-grind-?-? ? 3sg-say-past-?
 But these girls ground flowers long ago in ceremony, and that is why they were so called.
- (11) Mēčo čipa pōhan t'ai'enē 'imāk'ōpia'ān.
 ?
 I suppose that all the people that were in there were dressed up nicely.
- (12) Hokeyo, 'ānān'ō'onē, hala čan Tət^ha łolenē 'it^hə'e 'itq'a
 ?
 So that is the reason, my children, that the old men at the Pueblo still talk about it,
- (13) xā nāt^hia'ayo 'aihēwiatiači čit^ha k'ənēnē, p^hilo'onē haw wel čit^ha 'onākatai'epa.
 ?
 that one might get rich with beads, earrings, and many other things that are buried there.
- (14) Maṅākāča kičep'aihia papaanē yōnnē čun'ān pelxonē nāt^hia'ayo 'iunāxon'āmhu čat^hai.
 ?
 You know that our palefaced brothers value ancient articles much.
- (15) Hokeyo nā Tət^ha he tamiaumēma 'ānā'āwiamē'ān
 ?
 If I were to have my own way and were to be permitted at the Pueblo,
- (16) wel'a čep'aihia'enē 'onqxwēlt'amiačike,
 ?
 I would get some of the palefaces to help me dig that place;
- (17) p'iawēhēnnō čit'ai tatanē taxwēlmēči.
 ?
 I would gladly go to dig that estufa.
- (18) Hohēnnō čit'ai Tət^hate tatanē t^hate maṅpi'ōmēhu, hohēn'e 'ānākāčako.
 ?
 That is all I have to say to you about that estufa at the Pueblo, for that is all I know.
- (19) Hokeyo ho maṅpiyai'ōmēn p'ēt^ha maṅataiči,
 ?
 So put the impression in your head as I have told you,
- (20) 'aixēn čun'ān yinnē čal łolenē 'ičōpunhan 'ē maṅākole maṅawiačikke.
 ?
 so that when these old people have passed away you can take their place and have this story to tell.

Chapter 18

The Old Coyote Woman and the Crow Visit Each Other

- (1) Naḱ'ut^hḱe naḱ'ut^hḱe.čə.xə.məŋ wa T'auxaṭ^ho'ai Kāk.enḱ t^hə. Hān
long ago therefore LOC placename crow.N dwell. And
Once there dwelt a Crow at Tauxatho'ai.
- (2) Toxwial^ho 'aŋ'ōp^hil 'Q'ai t^hə. Wepa Toxwial^ho 'o'omḱehu -
OldCoyoteWoman 3s3pPOSS.kids.with place dwell. Once OCW 3s3p.kids.say.prz
And the OCW and her young ones dwelt at 'Q'ai. Once OCW said to her children
- (3) "Thə.nna.yo wa T'auxaṭ^ho'ai 'am.pūi.enḱ Kākenḱ t^hən.'ai.yo ta.təiwa.mḱ.hu.
day.next??.? LOC placename 1s3sPOSS.friend.N crow.N house.?.? 1s.visit.go.prz
"Tomorrow I am going for a visit to T., where my friend the Crow lives.
- (4) Hokeyo kwən.'ai mi.ya.kwax.xe.pq." Thəpiaheŋ
Thus haste.at 2:1.NEG-arrive-expect-FUT.NEG morning.seq
And so do not expect me to return soon." The next day
- (5) Toxwial^ho ma.čile.məŋ ma.k'ō.pia.mḱ.heŋ
OCW refl.comb.dur refl.nice.dress.dur.seq
the OCW combed her hair and dressed up nicely,
- (6) məŋ.čoho Kāk.enḱ t^həp.piu təiwa.mḱ.
seq. crow.N house.to visit.go
and then went for a visit to the home of the Crow.
- (7) Kāk.enḱ t^hən.'au wān.'ai.təŋ Kāk.enḱ pa čət.čai.pia. Toxwial^ho
crow.N house.LOC come.comp.? crow.N agt enter.told.psv OCW
When she arrived at the home of the Crow, she was told to come in. When OCW
- (8) p^halta c'ən.'ai.heŋ Kāk.enḱ naṭ^hia'ai 'aŋa.t^hə.k'o. Pāna.nḱ
inside enter.comp.seq crow.N very? 3s3sPOSS.house.nice floor.N
went inside, the Crow's house was very beautiful. The floor
- (9) čəxaməŋ naṭ^hia'ai p'āči.hui 'a.na.p'ātə. Toxwial^ho paŋa.t^ha čiməŋ
therefore very ice.like 3sinX.?.sleek. OCW floor.at walk?.dur
was very sleek, like ice. As OCW walked about on the floor

- (10) wa.kwēneṭ.ia.mę, naṭ^hia'ai na.p'ātə.'epa. čiho ləl.čī.męn
neg.keep-feet?.could.pres-neg very? 3s-pg.sleek.because ? roll.go-about.dur
she could not keep her feet because it was so very sleek. As she rolled about
- (11) maḷakeheṇ Kākenę 'ančihu. Haihen Toxwiali'o Kākenę čičal -
refl.sit.?.seq crow.N 3du-refl.talk.prz then OCW crow.N ask?
she sat down and she and the Crow talked together. Then OCW asked
- (12) "Aṃ.pūi.enę, hoṃeṇ he'anči wiho kaṇa.pāna.p'ātə.tia?"
1s2sPOSS.friend.N as? (how?) ? 2s-pgPOSS.floor.sleek.psv
"My friend, how did you floor get so sleek?"
- (13) Haiheṇ Kākenę tōhu - "Peṇ ti.nap'ā.c'ət.te.heṇ pāna.t^ha ti.ma.wiale.heṇ
then crow.N tell.prz : just? 1s.mud.enter.from.seq floor.at 1s.refl.spread.seq
Then the Crow said, "I just brought some mud in, spread it on the floor,
- (14) haiheṇ pāna.mq.'au ta.ləle.męn hohe 'anna.pāna.p'ātə.tia."
then floor.?.LOC 1s.roll.dur thus? 1s3pgPOSS.floor.sleek.psv
and then I rolled allover the floor, and thus my floor got sleek."
- (15) Haiheṇ Toxwianę tōhu - "Taṃxui naṃeṇ čat.t^hoḷan.ęn 'an.t^hep.piu
then OCW tell.prz : very-well also this.evening.N? 1s3pgPOSS.house.to
Then OCW said, "Very well, I too, when I go home this evening
- (16) ta.mę.'ai.heṇ 'anaṇ.ō'o.nę pi.nap'ā.piača.če.heṇ t^hə.p^halta
1s.go.comp.seq 1s3pPOSS.kids.N 1s.mud.make.ask?.seq house.inside
will ask my children to make mud, and I will take it into the house
- (17) ti.nap'ā.c'ət.te.heṇ tai.ləle.či, 'ę kaṇai.pāna.p'ātə.ta naṃeṇ
1p.mud.enter.seq 1s-refl.roll.there you 1spgPOSS.floor.sleek.LOC? also
and I will roll, so that my floor will get as
- (18) 'ana.pāna.p'ātə.tia.či.ke."
1s3pgPOSS.floor.sleek.psv.mdl.?
sleek as yours.
- (19) čīhui 'an.tō.męn 'an.čiči.'ęn čexaṃeṇ Toxwiali'o tō.hu - "
there 3du-refl.tell.dur 3du-refl.talk.? therefore OCW tell.prz
As they sat there talking thus, the OCW said:
- (20) Hoṃeṇ hele tēiwa.k'al.ia.či.'e naṃiwipe." "Aṇawisə.peṇ wap'əi yin
? ? visit.eat.psv.mdl.nom? ? 1s2s.?.bring.? that prox
"We ought to have something to eat while visiting." "Quite so, bring me that
- (21) kəmq.t^ha 'i.p^hianačaito.ki'e čaikwil maṃma!" Kaṃeṇ Toxwiali'o .
fire-place.at 3sinX.fire-poker.? ?up ? crow.N OCW
fire poker laying by the fireplace," said the Crow to the OCW.
- (22) 'oṃę. Toxwiali'o pa Kāk.enę 'an.p^hianačaito.mačia.heṇ
say OCW agt crow.N 3s3s.fire-poker.give?.seq
The OCW brought the fire poker to the Crow,

- (23) mə.p^həj.xwəŋ.sai. Mi.yai.p^həj.xwəŋ.mənta p^həj.mate pisi.wəŋ
 refl.nose.whip.begin refl.?.nose.whip.dur nose.from many.stat
 and she began to whip herself on the nose. As she whipped herself on the nose,
- (24) 'ə.t'au.ɬol.hu. Phūla.ma 'ə.t'au.p'ən.'ai.hən Toxwial'i'o 'ə.kal.siač.ia.
 3pinX.tri:nut.fall.prz basket.in 3pinX.tree(nut).fill.comp.seq OCW 3pinX.food.set.psv
 a quantity of pinyon nuts dropped out of her nose. After she had filled a basket with pinyon nuts,
 she set it for the OCW to eat.
- (25) Toxwial'i'o pəʔt'ia'o'e.wia.'epa xaj.čuta t'au.k'al.hu. Thoɬan.ən
 OCW hungry?.be.because shell.dem tree.food.prz evening.time?
 As the OCW was voracious, she ate the pinyon nuts shell and all. In the evening,
- (26) toxwial'i'o tōhu - "Hatta 'ant^həppiu taməhə. Thəŋna
 OCW tell.prz Now 1s3sPOSS.house.to 1refl.go.mdl tomorrow
 the OCW said, "Now I must be going home. Tomorrow
- (27) t^hoɬam.mən.nə 'ə.təiwa.mə.či 'ən.t^həp.piu." Haihən mənčoho
 evening.as.? you 2p-refl.visit.go.mdl 1POSS.house.to then then
 evening you must come over for a visit to my house." Then
- (28) Toxwial'i'o t^həppiu mə.
 OCW house.to go
 the OCW went back to her home.
- (29) Wān.'ai.təŋ 'i.'o.'qmə.hu - "Aŋaŋ.'o'o.nə, 'əm.pūi.enə Kāk.enə
 come.comp.? 3s3p.kids.say.prz : 1s2pPOSS.kids.N 1s3sPOSS.friend.N crow.N
 When she reached home she told her children, "My children, the floor of my friend the
- (30) 'a.ya.kwēŋ.tia.mə.nə 'aŋa.pāna.p'ātə. Hokeyo nəxəŋə ho
 1s?.not.keep-feet.psv?.dur.? 3s3pgPOSS.floor.sleek therefore also
 Crow is so sleek that I could not keep my feet. So I too am going to
- (31) taŋa.pāna.p'ātə.'əm.hə. Hokeyo yjŋ k'ēt^ha mə.nəp'a.piači čatta,
 1s-place.floor.sleek?.mdl therefore prox out.to ?.mud.make right-now?
 make my floor smooth like that. So you make mud outdoors right now
- (32) hele Kākenə t^həŋna t^hoɬamən čaikwil təiwa.'ə.hə.ko. 'E.wəŋ
 ? crow.N tomorrow evening.dur here visit.come.about-to.? She
 since the Crow is coming here for a visit tomorrow evening. I want her
- (33) 'aŋai.pāna.p'ātən 'aŋna.pāna.t^həmia.či.'eyo nə tamia.hu."
 poss.floor.sleek poss.floor.find.mdl.shall? ~ find.prz
 to find my floor as sleek as hers"
- (34) Toxwia'oŋə 'i.mə.nəp'a.pia.t'ala.sai. 'I.nəp'a.k'ə.mə.hən p^hal.piu
 coyote.kids.N 3p.refl.mud.make.work.start 3p.mude.end.dur.seq inside.to
 The little coyotes started to work making mud. When they finished the mud, they
- (35) 'i.nəp'a.c'ət.te.hən pāna.t^ha 'i.mə.wiale.hu. 'I.mə.wiale.p^hale.hən
 3p.mud.enter.from.seq floor.to 3p.refl.spread.prz 3p.refl.spread.finish.seq
 carried it inside and spread it on the floor. When they finished spreading it,

- (36) Toxwialı'ŋo maɫl̥leč̥āne. Nap'aweh̥en mo'aihen maɫl̥lem̥en čoho
OCW refl.roll.loc.N mud.stat.seq do?.comp.seq refl.roll.dur but?
OCW started to roll. All muddy, she rolled around, but
- (37) wisuin'a 'ana.p'ātə.tia.m̥e. Hūču.'aita'o ʔi.č̥el.'jn.'ai.h̥en
? 1spg.sleek.psv.neg large.very? ?.claw.imprint.comp.seq
it did not get sleek at all. The floor was imprinted with her large claws.
- (38) 'ana.pāna.na. čano Kāken̥e tiɫāmeči. 'Ew̥en 'anaipāna
1spg.floor.N? now crow.N you.surprise!.mdl stay.stv 1s-pgPOSS.floor
"Now I will surprise the Crow. My floor
- (39) p'ātəttayo čan na 'annap'ātə.
sleek.? just as 1s-pg.sleek
is just as sleek as hers."
- (40) Wē.we t'ŋlam.m̥en čexam̥en Kāk.en̥e Toxwialı'ŋo t'ət.ta t̥aiwa.m̥e.
again evening.dur therefore crow.N OCW house.at visit.go
So the next evening the Crow went to the OCW's home for a visit.
- (41) č̥i.t'ha wān.'ait̥en Toxwialı'ŋo pa 'ŋm.mia.hū "A.c'ən, 'a.c'ən! P̥en
this come.? OCW agt say.psv.prz 2s-inX.enter just
When she arrived, OCW said to her, "Come in! Come in! Just
- (42) maɫna.pāna.moɫ!" Kāk.en̥e c'ən.'ait̥en na.pāna.m̋n.'aix̥en
how?.floor.see crow.N enter.? 3s-pg.floor.see?
look at my floor!" As the Crow entered and saw the floor,
- (43) hūču.'aita čōta Toxwialı'ŋo mač̥el.'en̥e t'āl̥ə.'en̥e, xw̥e.n̥e, t'u'.en̥e,
large.? ? OCW claw.N ears.N tail.N hips.N
there were large and plain imprints of the claws, the ears, the tail, the hips,
- (44) w̥i'ine 'o'jn. Kāken̥e sə'oketa ma.k'ep.pia.we.m̋n.t̥ohū
teeth.N 3s3p.imprint crow.N for-fun refl.fall.psv.stv.dur tell.prz
the teeth of OCW. The Crow made herself fall, just for fun, and said:
- (45) "Toxwialı'ŋo, he'ānči wiho kaɫna.pāna.p'ātə.tia?" Haih̋n Toxwialı'ŋo
OCW how ? 2p3pgPOSS.floor.sleek.psv then OCW
"OCW, how did it happen that your floor got so sleek?" Then OCW
- (46) pa 'ŋm.miā "Ta.l̥le.m̋n.ta.l̥le.m̋n." Haih̋n wipaita
agt say.psv : 1s.roll.dur 1s.roll.dur then both
told her, "Just by rolling over and over." Then they both
- (47) 'an.č̥i.č̥e.ɫai.
3du-refl.talk.sit
sat down together to talk.
- (48) Ł̥eɫ'a 'an.č̥i.m̋n m̋nčoho Kāk.en̥e Toxwialı'ŋo 'ŋm̋e "Toxwialı'ŋo,
after 3du-refl.talk.dur crow.N OCW say OCW
After they sat talking awhile, the Crow said to OCW, "OCW

- (49) hele t̄aiwa.k'al.ia.či.'e n̄ajwipe." Haih̄en Toxwial̄i'o t̄ō.hu - "T̄axui
? visit.food.psv.mdl.nom ?-need then OCW tell.prz very-well
we ought to have something to eat while visiting." Then OCW said, "Very well,
- (50) wap'̄ai p^hianačaito'em̄q̄ k̄ēm̄q̄^ha 'iki'e čaikwil 'ima." Haih̄en
that fire-poker.? fire-place.at ? ?.up ? then
bring me over that fire poker which is lying by the fireplace." Then
- (51) Kāk.en̄e 'i.p^hianačaito mai.'ai.h̄en Toxwial̄i'o ma.p^h̄j̄.xwan.sai.
crow.N 3p?.fire-poker bring.comp.seq OCW refl.nose.whip.begin
the Crow brought the fire poker and the OCW began to whip herself with it on the nose.
- (52) Maḡ^h̄j̄xwamm̄en t̄āuen̄e 'ač̄anč̄iko-maix̄en 'a'eneta 'anč̄anhu.
refl.nose.whip.dur tree.N ?.blood.?.bring-instead.of ? ?.bleed.prz
As she whipped herself on the nose, it began to bleed, instead of nuts coming out.
- (53) "łajh̄aix̄en 'ax̄wan!" Kāken̄e pa 'omm̄iahu. Haih̄en Toxwial̄i'o
more.hard.? 2s-refl.? crow.N agt say.psv.prz then OCW
"Whip yourself harder!" said the Crow to her. Then the OCW
- (54) łaj.h̄ai.x̄en ma.xwan.hu. M̄enč̄oho łaj.w̄en p^hej.nate 'an'a.č̄an.hu.
more.hard.? refl.whip.prz ? more.stv nose.from 3sinX.blood.prz
began to whip herself harder. Then her nose began to bleed more.
- (55) H̄q̄w̄enko mi.ya.p^h̄j̄.xwan.luwe.m̄e. H̄ēču.w̄en m̄en Toxwial̄i'o wet̄an
but refl.neg.nose.whip.stop.NEG finally.stv dur OCW self
But she would not stop whipping herself on the nose. Finally the OCW killed herself
- (56) maḡ^h̄j̄xwanhon. Piukuit^ha Kāken̄e 'an̄ap'iam̄en t̄ōhu - "Toxial̄i'o
refl.nose.whip.kill dead.lay.at crow.N 3inX.laugh.dur tell.prz OCW
by whipping herself on the nose. As she lay dead, the Crow said laughing, "OCW
- (57) h̄ō.ta wa p̄'ax̄akkwial̄l̄ān̄e n̄a.wai t̄ā.či.wayo 'an̄amia'a'an." Ho
?.at LOC easily-fooled ? do.mdl.? deem ?
The thus easily fooled OCW thought she would do the same as I." As
- (58) Kāken̄e t̄ōm̄en m̄enč̄oho Toxwial̄i'o 'o.č̄ēx̄a.wia.'e 'o.k'āle.h̄en
crow.N tell.dur ? OCW 3s3p.eyeballs.be.nom 3s3p.eat.seq
the Crow said thus, she ate the OCW's eyeballs, and then
- (59) maḡ^h̄alkol.
refl.fly.away?
flew away.
- (60) Hokeyo č̄ex̄am̄en k̄āken̄e 'iu.č̄ex̄a.'a.
? therefore crow.N 3p3p-inan.eyes.like?
So this is the reason that crows are fond of eyeballs.
- (61) K̄a.xw̄e.ki.
2s3sPOSS.tail?
You have a tail.

Chapter 19

The Old Coyote Woman, Jackrabbit, and Bluejay Grind Together

- (1) Naḱ'ut^hḱe čexamēn K'əpui K'əne hatta C'iaueṅ 'an 'ant^hə.
?

Once upon a time there lived at K'əpui a Jackrabbit and a Bluejay.

- (2) Mēṅčoho wepa 'antōhu "Thənayo kaṅtelči."
?

Once they said to each other: "To-morrow let us grind."

- (3) Thəpiahēn 'ana 'an'ixosai'aihēn 'anteḱu.
morning metate-on

So the next morning they put their shelled corn on their metates and began to grind.

- (4) K'əne čexamēn 'otelmēn čāf'ahu
?

The Jackrabbit sang as she ground:

- (5) Thapa C'iaueṅ 'otelmēn čāf'ahu
?

Also the Bluejay sang as she ground:

- (6) Mēṅčoho Toxwial'i'o yin čoho čēčimēn'aute čāf'alia.
?

Then Old Coyote Woman, who was hunting around there, heard the song.

- (7) "čōči hōwēn načāk'ōlapo?
?

"But where must this beautiful singing be coming from?"

- (8) Xōmma yin napōpiu he taimēči."
?

I believe I will go to where it sounds from."

- (9) Ho tōmēhēn čexamēn načāpōpiu mē.
?

As she said thus, she went over to where it sounded from.

- (10) Wa K'ane hattā C'iaueṇ ḡantelmēt^ha wān'aitēn tōhū
?
When she arrived where the Jackrabbit and the Bluejay were grinding, she said:
- (11) "Heyo maṇteḷu?"
?
"Are you grinding?"
- (12) "Hā'a, kaṇteḷu." C'iaueṇ pa ḡommia,
?
"Yes, we are grinding," said the Bluejay to her,
- (13) "ḡexēn ḡiḡoxaimē xa'a ḡp^hile."
?
"go and get your shelled corn and join us."
- (14) Ho ḡommiamētēn Toxwialī'o wa čiu^hqmākwil iḡoxaimē.
?
As they told her thus, she went up to Tciuthōma to get the shelled corn.
- (15) Thēn'au wan'aitēn yīn ḡohōsian'au hōxət^həkiahēn
?
When she reached home she went to where there were cedar trees and picked some cedar berries
- (16) p'ut'ina sai'aihēn i'p'ut'iḡhəkichehēn
?
and putting them in her shallow basket and putting the basket on her head,
- (17) wa K'ane han C'iaueṇ ḡantelmēnpiu maḡwən'ammēn mē.
?
she went hurrying along to where the Jackrabbit and the Bluejay were grinding.
- (18) čit^ha wān'aitēn tōhū
?
When she arrived there she said:
- (19) "čanḡ tiḡxokəl ; čanḡ tatelp^hileči.
?
"Now I have brought the shelled corn; now I shall join in grinding."
- (20) K'ane C'iaueṇ ḡan ḡapanp'ūt'iḡhōxəmōn Toxwianē ḡan'qmēhu
?
When the Jackrabbit and the Bluejay saw the shallow basket of cedar berries, they said to the Coyote:
- (21) "Nā hōx'əneḡ yōn ḡaḡan ḡanaitelkeko hele ḡa'eneḡ ḡoc'ulčan'aihēn ḡowaipekeko."
we cedar-berry here metate-on ?-grind
"We do not grind cedar berries here on our metates, because it makes the metates look brown and it will not come off."
- (22) Ho ḡommian wēwe k'ēt^ha hōxəp'ətehēn wēwe čiu^hḡpiu mē.
?

As they told her thus, she went outside again and threw the cedar berries away and went back to Tciuthōma.

- (23) Thən'au wān'aihēn 'aḷaj'ixok'ōčowiapu'e p'ut'ina sai'aihēn 'iput'ihəkičehēn
?

When she arrived home she put the best shelled corn that she had in the basket, put it on her head,

- (24) wēwe wa K'ānē hattā C'iauene' 'antelmēmpiu maḵwən'āmmēn mē.
?

and again went hurrying along to where the Jackrabbit and the Bluejay were grinding.

- (25) čit^ha wān'aitēn K'ānē pa 'ōmmiahu
?

When she arrived there, the Jackrabbit said to her:

- (26) "čano kotelči ; yinne' 'ixok'ōčo'eyo kaḵwia."
?

"Now you may grind; that shelled corn that you have is very good."

- (27) Ho Toxwiali'o 'ōmmiamēhēn 'ana 'ixosai'aihēn pāčuta 'iutelū.
thus OCW tell.psv metate-on shelled.corn-put three grind

As the Old Coyote Woman was told thus, she put the shelled corn on a metate and the three of them ground.

- (28) 'Iutelmēn Toxwiali'o K'ānē pa 'ōmmiahu
?

As they ground, the Jackrabbit said to the Old Coyote Woman:

- (29) "Xōmma čan kimāpōhatelmapiači, xōmma čut'əi'a soḷajitelkwiwil.
?

"This time let us grind with all our strength to see who is the strongest to grind.

- (30) Hokeyo kiučekwelehēnno kiutelči."
?

So we will close our eyes and grind."

- (31) Tocwiali'o tōhu "Taḵui."
?

The Old Coyote Woman said: "Very well."

- (32) Mēnčoho pōhan 'imatelmapiahu.
?

Then they all started to grind with all their might.

- (33) Toxwiali'o mēnčoho maḷajitelmapai
?

As the Old Coyote Woman was grinding with all her might,

- (34) K'ānē pa hattā C'iauene' pa'an 'apin'ai wia'epa 'ahiupata p'e'ai xwantiahēn hōtia.
?

the Jackrabbit and the Bluejay hit her on the head with their handstones, as she was grinding in the middle, and killed her.

(35) Hokeyo čexamęn telke nąwia.
?

So that is the reason that people grind.

Chapter 20

The Old Coyote and the Three Gourds

- (1) Naḵ'ut^hēke čexaḡeḡen K'əpui pačun K'ōlooneḡ 'it^hə.
Long-ago then K'əpui three gourd-N 3pl-dwell
Long ago three Gourds were living at Kepui.
- (2) Məḡčoho wepa 'iup^halmate k'ēt^ha 'iuḷiwwəle.
Then once 3plpssr:PG-hole-from out-at 3plpssr:PG-bask-exit.
Once they came out of their hole to bask.
- (3) 'Ḥun'əḡen t^hapa Towiaḷoḷe 'i'əḡpe'a 'op^halt^hate 'oḷuwwəle.
3plint-bask-dur also coyote-old just-opposite 3sgposs:PG-hole-at/from 3sgint-bask-exit.
As they sat basking, Old Coyote also came out of his hold to bask just opposite.
- (4) "Toxwiaḷoḷe 'iyaisiaməḡe; 'aixəḡ čaikwil kixōn'ə'ḡan
Coyote-old ###1plint-?-callnames if here-to 1plIO:SubA-pursue-come-dur
kiup^halpiu 'isoxwite'ətči," K'ōlooneḡ 'itḡhu.
1plposs:PG-hole-toward 1plint-flee-fut Gourds-N 1plint-say-compl.
"Let us call the Old Coyote names; if he should come after us, we will flee into our hole," said the Gourds.
- (5) 'Ḥun'əḡnt^hate Toxwiaḷoḷe 'isiaməḡhu.
3plint-bask-at-from Coyote-old 3plint-callnames
So they started to call Old Coyote names, from where they were basking.
- (6) "Toxwiaḷoḷe, čət'iat'ōḡe, kəḷle p'amḡ, kweḷāmḡ!"
Coyote-old hunt-poor-N wornoutmoccasins wet-adj? pitch-mouth
"Old Coyote, unsuccessful hunter, wet worn-out moccasins, pitch mouth!"
- (7) Toxwiaḷoḷe ḡun'əḡnt^hate t'āliaḡen K'ōlooneḡ 'i'qḡməḡhu -
Coyote-old bask-cont-from-at hear-pas-consec Gourds-N 3sg:B-said-compl.
As the Old Coyote heard the Gourds from where he was basking, he said to them,
- (8) "Ho maisiaməḡe'ḡan wat^ha tamə xa'a maḡipḡhasiḡuḡuḷaḡiḡeči."
If ?-namecall-cont there-at 1sgint-go relativ. 1sg:2pl-all-bite-get-fut
"If you keep calling me names, I will go over there and bite every one of you,"
- (9) "Toxwiaḷoḷe, čət'iat'ōḡe, kəḷle p'amḡ, kweḷāmḡ!" K'ōlooneḡ 'itḡhu.
Coyote-old hunt-poor-N wornoutmoccasins wet-adj? pitch-mouth Gourds-N 3plint-said-compl.

- "Old Coyote, unsuccessful hunter, worn-out moccasins, pitch mouth!" said the Gourds.
- (10) "K'iate! Ho mai'omeme'an wat^ha tamę xa'a mapipqhasiupulaŋueči."
 Shutup If ?-saynames-cont there-at 1sgint-go relativ. 1sg:2pl-all-bite-get-fut
 "Shut up! If you keep calling me that, I will go over there and bite every one of you."
- (11) Hqwenko K'ōloonę Toxwiałole 'amaťālapiačiame.
 But Gourds-N Coyote-old ?-hear-make-psv-?
 But the Gourds would not listen to Old Coyote.
- (12) "Toxwiałole, čaťiat'ōne, kǎlle p'amq, kwęłāmq!" K'ōloonę pa
 Coyote-old hunt-poor-N wornoutmoccasins wet-adj? pitch-mouth Gourds-N agt
 'qmmiahu.
 said-psv-compl.
 "Old Coyote, unsuccessful hunter, wet worn-out moccasins, pitch mouth!" said the Gourds to him.
- (13) Męńčoho Toxwiałole 'aŋajt'əkwen wa K'ōloonę 'ihun'ępuppiu xqmmę.
 Finally Coyote-old ?-very-mad loc.int Gourds-N 3sg:B-bask-where-to pursue
 Finally, the Old Coyote got real mad and went after them where they were basking.
- (14) Męńčoho K'ōloonę 'iup^halpiu 'ixwitc'ən.
 Then Gourd-N 3plposs:PG-hole-into 3plint-flee
 Then the Gourds fled into their hole.
- (15) čexamęn Toxwiałole p^halma maqxwęlsai.
 Then Coyote-old hole-into? ?-dig-begin
 Then the Old Coyote began to dig into the hole.
- (16) Nąwęlmęn męńčoho węn K'ōlonę kǎu.
 ?-dig-dur then one Gourd-N reach
 As he dug he reached one of the Gourds.
- (17) "P'q payo 'Toxwiałole, čaťiat'ōne, kǎlle p'amq, kwęłāmq' ta'qmmiamęn?"
 Who agt-? Coyote-old hunt-poor-N wornoutmoccasins wet-adj? pitch-mouth 1sgint-say-psv-dur
 K'ōlonę Toxwiałole pa čř'ālia.
 Gourd-N Coyote-old agt ask-psv
 "Who was it that called me, 'Old Coyote, unsuccessful hunter, wet worn-out moccasins, pitch
 mouth'?" the Old Coyote asked the Gourd.
- (18) "Yjn nąťatai'ępa," K'ōlonę tǎhu.
 Demon. below.at-person-be Gourd-N said-compl.
 "One that is below," said the Gourd.
- (19) Ho tǎmęhęn maqwin'op^hui.
 As say-thus?-consec ?-flee-go.down
 As he said thus, away he fled.
- (20) Toxwiałole nąwęlmęn t^hapa węn K'ōlonę kǎu.
 Coyote-old ?-dig-dur then one Gourd-N reach
 As the Old Coyote dug he reached another Gourd.

- (21) "P'q payo ʔToxwialoʔe, ʕəʔiat'ōne, kəʔle p'amq, kwɛʔāmq' ta'qmmiamen?"
 Who agt-? Coyote-old hunt-poor-N wornoutmoccasins wet-adj? pitch-mouth 1sgint-say-psv-dur
 Toxwialoʔe K'ōlonɛ ʕɪʔal.
 Gourd-N Coyote-old agt ask
 "Who was it that called me, 'Old Coyote, unsuccessful hunter, wet worn-out moccasins, pitch mouth'?" the Old Coyote asked the Gourd.
- (22) "Yɪn naʔhatai'epa," K'ōlonɛ tōhu.
 Demon. ?-at-person-be Gourd-N said-compl.
 "One that is below," said the Gourd.
- (23) Ho tōmɛn maqōwin'op^hui.
 As say-thus?-consec ?-flee-go.down
 As he said thus, away he fled.
- (24) Toxwialoʔe naʔwɛlmɛn p^hulian K'ōlonɛ p^halma taipu'e kəu.
 Coyote-old ?-dig-dur last Gourd-N hole-in person-being? reach
 As the Old Coyote dug he reached the last Gourd that was in the hole.
- (25) "P'q payo ʔToxwialoʔe, ʕəʔiat'ōne, kəʔle p'amq, kwɛʔāmq' ta'qmmiamen?"
 Who agt-? Coyote-old hunt-poor-N wornoutmoccasins wet-adj? pitch-mouth 1sgint-say-psv-dur
 Toxwialoʔe K'ōlonɛ ʕɪʔal.
 Gourd-N Coyote-old agt ask
 "Who was it that called me, 'Old Coyote, unsuccessful hunter, wet worn-out moccasins, pitch mouth'?" the Old Coyote asked the Gourd.
- (26) "Yɪn naʔhatai'epa," K'ōlonɛ tōhu.
 Demon. ?-at-person-be Gourd-N said-compl.
 "One that is below," said the Gourd.
- (27) Ho tōmɛn maqōwin'op^hui.
 As say-thus?-consec ?-flee-go.down
 As he said thus, away he fled.
- (28) Toxwialoʔe wēwe naʔwɛlmɛn hīuenɛ K'ōlohui mq'e t^han.
 Coyote-old again ?-dig-dur stone-N Gourd-like look-nom found
 The Old Coyote, again digging, found a stone that looked like a Gourd.
- (29) "P'q payo ʔtoxwialoʔe, ʕəʔiat'ōne, kəʔle p'amq, kwɛʔāmq' ta'qmmiamen?"
 Who agt-? Coyote-old hunt-poor-N wornoutmoccasins wet-adj? pitch-mouth 1sgint-say-psv-dur
 hīuenɛ ʕɪʔalia Toxwialoʔe pa.
 stone-N ask-psv Coyote-old agt.
 "Who was it that called me, 'Old Coyote, unsuccessful hunter, wet worn-out moccasins, pitch mouth'?" the Old Coyote asked the stone.
- (30) Hīuenɛ 'awātai'epa he waitōmɛn kui.
 Stone-N 3sg:A-neg-life-inst no/none? neg-say-dur lay
 As the stone had no life in it, it lay without speaking.
- (31) Wēwe Toxwialoʔe pa hīuenɛ ʕɪʔalia -
 again Coyote-old agt stone-N ask-psv

- Again the Old Coyote asked the stone,
- (32) "P'q payo 'toxwiałołe, čəf'iat'ōne, kəħe p'amq, kwɛłāmq' ta'qmmiamən?"
 Who agt-? Coyote-old hunt-poor-N wornoutmoccasins wet-adj? pitch-mouth 1sgint-say-psv-dur
 "Who was it that called me, 'Old Coyote, unsuccessful hunter, wet worn-out moccasins, pitch mouth'?"
- (33) Hīuenɛ hele 'awatai'epa he waitōmən kui.
 Stone-N none 3sg:A-neg-life-inst no/none? neg-say-dur lay
 As the stone had no life in it, it lay without speaking.
- (34) "He miya'qmɛ'ən yqnt^hata 'ašjɪpułajjueči," Toxwiałołe hīuenɛ 'qmɛhu.
 why 2sg:1sg-neg-say-? demon-at-from ?-bite-mouth-get-fut Coyote-old stone-N said-compl
 "Why do you not answer me? I will bite you here on the spot," said the Old Coyote to the stone.
- (35) Hqwen hīuenɛ he waitōmən kui.
 but stone-N no neg-say-dur lay
 But the stone lay there and said nothing.
- (36) Toxwiałołe čōčuwa'a čit'əi taħen čřālia.
 Coyote-old question-same? this severaltimes ask-psv
 The Old Coyote asked the same question several times.
- (37) Hattā he watōmɛ'epa Toxwiałołe 'at'əkwen mənčoho hīuenɛ K'ōlohui
 now no? neg-say-this-inst. Coyote-old 3sgposs:A-anger then stone-N gourd-like
 'anāmia'apu'e ħjue.
 ?-think-?-nom bite
 As it could not answer, the Old Coyote grew very angry and bit the stone, thinking it was a Gourd.
- (38) Mənčoho 'oqhawit^həu.
 then 3sg:C-all-teethbreak?
 He then broke all his teeth.
- (39) čit^ha ħɛp'a wihəl se'ɛ'aihən t^həppiu mɛ.
 There-at sit-? teeth-sick cry-be-contin. home-to go
 He sat there awhile, crying from the ache of his teeth, and went home.
- (40) Hokeyo čexamən tqxwia'enɛ 'ipiyak'ōlołjueke.
 Thisiswhy then coyote-n 3pl-neg-gourd-bite-temporal
 So this is the reason that the coyotes do not bite gourds anymore.

Chapter 21

The Cricket and the Coyote

- (1) Nāk'ut^hɛ nək'ut^hɛke čexamɛn hu.kwe Kān'jn.'ai P'aičelko.nɛ t^hə.
<once long ago-----> ?-SE <place>-at Cricket-N dwell
Once upon a time the Cricket dwelt southeast at Ka:n'jn'ai
- (2) Han Toxwia.nɛ čiuwxɛt^hɔ.'ai t^hə.
also Coyote-N <place>-at dwell
and the Coyote dwelt at čiuwxɛt^hɔ'ai.
- (3) Wɛn t^hə Toxwia.nɛ wētɔn tɔ.hu -
one day Coyote-N self say-PAST
One day the Coyote said to himself:
- (4) "Xɔmma čat.t^həi hu.kwe Kān'jn.piu he taiteiwa.mɛ.či,
HORT this?-day ?-SE <place>-to ? will-go-for-walk-go-do
"I think to-day I will go for a walk down southeast to Ka:n'jn'ai
- (5) xɔmma hele'a čiho tiso.t^hɔ.či."
HORT ? there ?-find-do
to see what I can find there."
- (6) Thək.ke hiaulot.ta 'o.t^hək.k'ale.hɛn mɛnčoho hu.kwe Kān'jn.piu mɛ.
house-? morning-at 3sgErg?-house-eat-SUB then ?-SE <place>-to go
Early in the morning he ate his breakfast and then went to Ka:n'jn'ai.
- (7) Kān'jn.'ai wān.'ai.xɛn mɛnčoho P'aičelko.nɛ p'jwai.t^ha łuk.kui.t^ha wān.
<place>-at come-PERF-SUB then Cricket-N road-side-at bask-lie-at come
Then arriving at Ka:n'jn'ai he came to where the Cricket was lying basking beside the road.
- (8) čiho.kwil čɔ.mɛn mɛnčoho P'aičelko.'jɛ'ečo.
there-up-to pass-SUB then Cricket-step-on?
As he passed there, he stepped on the Cricket.
- (9) P'aičelko.nɛ pa Toxwia.nɛ 'ɔm.miā "Hɛxɛyo `ɛ kowa.tɔ.'ɔm.mɛ?"
Cricket-N AGT Coyote-N tell-? : why you ?-say-?-NEG
The Cricket said to the Coyote: "Why do you not speak?"

- (10) Hattā Toxwia.nē tō.hu - "Nā ho 'i.t'ai.moyq'e piya.t'ai.'anke."
 then Coyote-N say-PAST : I thus 3pl-person-looking-NOM 1sg:B.NEG-person-?
 The Coyote said: "I do not speak to such looking people as that."
- (11) "Tāxuiho," P'aičelko.nē tō.hu,
 very-well Cricket-N say-PAST
 "Very well," said the Cricket,
- (12) "kən.hoi.'ən.či xui xomma čuit'ai'a 'anso.laj.t'ai.kwiwil."
 ?-bet-do then HORT ? Xsg::plA-strong?-person-most?
 "we will make a bet then to see whose people are the strongest."
- (13) "Hoxui," Toxwia.nē P'aičelko.'omē,
 very-well Coyote-N Cricket.say
 "Very well," said the Coyote to the Cricket,
- (14) "t^hən.nayo xui yōna.'ai p'ā.'ai kimaso'ōčo.či."
 day-next?/coming? then ?-at river-at meet?-do
 "we will meet to-morrow then down by the river."
- (15) "Tāxui," P'aičelko.nē tō.hu, "t^hən.nayo wēwe kənsō.mō.či."
 very-well Cricket-N say-PAST day-coming again see?-REFL?-do
 "Very well," said the Cricket, "we shall see each other again tomorrow."
- (16) Məñčoho Toxwia.nē t^həm.mākwił mē.
 then Coyote-N home-up-to go
 Then the Coyote went home.
- (17) čit'ai nō.wia.nē P'aičelko.nē 'ən.t'ai.wia.'e 'i.xwia.'ən.
 that night-during-N Cricket-N 3sg::plA-person-have/be-NOM? 3plAbs-call-PROG
 That night the Cricket called his people.
- (18) Kakkap^hoyo.nē, Pūmele'e.nē, C'olmole.nē
 bumble-bee-N white-striped-bee-N honey-bee-N
 All the Bumble Bees, White-striped Bees, Honey Bees,
- (19) t^hapa hele wel Pūmele'e.nē 'i.uk'iwasia'e 'i.pōha.xwia.'ən.
 and ? other bee-N wing-grow-NOM 3plAbs-?-call-PROG
 and other winged stingers he called.
- (20) Thapa Toxwia.nē hota mən t'ā.hu.
 and Coyote-N ? same do-PAST
 And the Coyote was doing the same.
- (21) čit'ai nō.wia.nē nəkwet'āi'e.nē yin p'in.'au 'i.t^hə.'e -
 that night-during-N ?-N ? mountain-on 3plAbs-dwell-NOM -
 That night he called all the four-footed animals that live in the mountains -
- (22) Kāl'e.nē, Xəñła.nē, Xənc'ela.nē, Kōə.nē
 Wolf-N Mt-lion-N Wildcat-N Bear-N
 the Wolves, the Mountain lions, the Wildcats, the Bears,

- (23) hat čiu wel homaxo.t'ai.'e.ne 'i.yai.wiat.ta 'i.xwia.'an.
 ? ? other beasts-of-prey-?-?-N 3plAbs/3pl::sgA??.be.? 3plAbs.call.PROG
 and other beasts of prey that there are.
- (24) Thə.piakən 'o.t^hol.'owəle.mən Toxwia.ne 'an.t'ai.wān.hu.
 day-next? 3sgErg-come-up-sun-SUB Coyote-N 3plErg.person.come.PAST
 The next day as the sun was rising the Coyote's people began to come.
- (25) 'Ipohakk.wān.p^hal.'ai.tən 'i.'omə.hu -
 ?-come-finish-PERF-SUB 3plAbs.tell.PAST
 After all of them had arrived he said to them:
- (26) "Aṇan.t'ai.wia.'e, yin hu.kwe Kān'in.'ai huxen tataiwa.či.men.'au
 1sg::plA.person.have/be.NOM? ? ?-SE <place> -at where went-for-walk-do-SUB-over
 "My people, over southeast at Ka:n'in'ai, where I went for a walk yesterday,
- (27) P'aičelko.ne pa ta.hoi.'am.ia.
 Cricket-N AGT ?-bet-ask?-?
 the Cricket asked me to bet.
- (28) Hokeyo čat.t^həi məpi.xwia.'an.hu."
 that-is-why this-day 2plAbs?-call-PROG-PAST
 That is why I am calling you to-day."
- (29) "Hoxui," xə wel homawo.ne 'i.tō.hu, "čat.t^həi.yo P'aičelko.ne 'aṇaso.kāča.či."
 very-well them other beast-of-prey-N 3plAbs-say-PAST this-day Cricket-N ?-know-FUT
 "Very well," said the other beasts of prey, "we will show the Cricket to-day."
- (30) Ho.'ai.tən Toxwia.ne mač'omətake.tən Kān'inpiu 'ime.
 ?-PERF-SUB Coyote-N refl-first-go-put-SUB <place> -to 3plAbs.go
 Then the Coyote started ahead of the rest, and they went to Ka:n'in'ai.
- (31) P'ā.'an 'i.wān.'ai.tən Toxwianə tō.hu -
 river-? 3plAbs-come-PERF-SUB Coyote-N say-PAST
 When they came to the Picuris River, the Coyote said:
- (32) "Halo yohui məj.xiawia.wen xommaṇə nə P'aičelko.ne tapo.čə.he."
 ? here ?-wait-SUB HORT I Cricket-N 1sg-see-go-across-FUT?
 "Wait here. I am going across the river to see the Cricket."
- (33) Məṇčoho p'ā.fiau.kwepa čān.
 then river-across go-across
 He then went across the river.
- (34) P'aičelko.ne t^hən.'ai wān.'ai.hen, P'aičelko.ne xiawia hattə.
 Cricket-N home-at come-PROG-SUB Cricket-N wait already
 Arriving at the Cricket's home, the Cricket was already waiting for him.
- (35) "A.xia.mə?" Toxwia.ne P'aičelko.'omə.
 ?-ready-like Coyote-N Cricket-say
 "Are you ready?" said the Coyote to the Cricket.

- (36) "Hattą ta.mq," P'aičelko.nę tō.hu ;
 already ?-refl Cricket-N say-PAST
 "Yes, I am ready," said the Cricket;
- (37) "yqhuyo xui ka.łai.fai.kwiwil'e 'a.'əlčāņę.či."
 here then 2sg::sgA-most-person-strong-NOM? 2sgAbs-send-over-FUT
 "you are to send your best man here."
- (38) "Hoxui," Toxia.nę tō.mę.hęn
 very-well Coyote-N say-go-SUB
 "Very well," said the Coyote,
- (39) P'ā.łiau.kwepa 'an.fai.xia.tai.t^ha wēwe čāņ.
 river-across? 3sg::plA-person-wait?-at again go-across
 and then went back across the river to where his people were waiting.
- (40) "Tąxui han," Toxwia.nę 'i.fai.'qme,
 very-well ? Coyote-N 3plAbs-person-tell
 "Very well," said the Coyote to his people,
- (41) "naýo xui tac'on.čāņ.či, xqmma čohe 'anna.sopu.či."
 I.TOPIC then 1sg-first-go-across-FUT HORT ? 1sgAbs?-def-happen-fut
 "I will go over first, to see what is going to happen to me."
- (42) Męņčoho čāņ.
 then go-across
 Then he went across.
- (43) P'aičelko.nę t^hən.'ai wān.'ai.ten.
 Cricket-N home-at come-PERF-SUB
 When he arrived at the Cricket's home,
- (44) P'aičelko.nę pa 'an.pqha.pūmele.'əłęm.mia.
 Cricket-N AGT 3sgAbs?-Bee-turn-loose-?
 the Cricket turned all the Bees loose on him.
- (45) čexamęn pūmel.ia.hu, četa, t'āłə.'au, łāmq.'au, tumq.'au.
 then sting-?-PAST eyes-on ears-on mouth-on body
 He was stung by the Bees in his eyes, ears, mouth, and all over his body.
- (46) Wel 'iļwe.męn hqwenko wi hele 'o.watąntiamę.
 some 3sg:B-bite-DUR but ? ? ?-NEG-help-able-NEG
 He bit some of them, but that did not help him any.
- (47) P'ā.'ai wān.'ai.xęn ma.p'ā.'ōp^hui maņa'ope.męn,
 water-at come-PERF-SUB ?-water-go.down dive-SUB
 When he came to the river he plunged into the water and dived,
- (48) wēwe 'o.wāle.męn.'ai pūmele'e.nę pa pūmel.ia.męn
 again 3sgErg-come-up-SUB-PERF Bee-N AGT string-?-SUB
 but when he emerged the Bees stung him again.

- (49) hēčuwəŋ 'aŋ.t'ai.xia.'eŋ.'ai wān.
at/last? 3sg::pl-person-wait-?-at come
At last he arrived where his people were waiting,
- (50) Xa tō.hu -
he say-PAST
and said:
- (51) "Hele P'aičelko.ŋe 'aŋ.t'ai.wia.'e nā.t^hia.'aiyo 'i.xəlkaŋpisi.
? Cricket-N 3sg::pl-person-have/be-NOM? very-TOPIC 3plAbs-weapon-many
"The Cricket's people are well supplied with weapons."
- (52) "Taxui, xommaŋ nayo čan ta.mę.či," Xeŋla.ŋe tō.hu.
very-well HORT ? go-across ?-go-do Mt.lion-N say-PAST
"Very well, I will go this time," said the Mountain lion.
- (53) Męčoho mę.
then go
Then he went.
- (54) P'aičelko.ŋe t^hen.'au wak.ko wēwe P'aičelko.ŋe 'i.pūmele.'əleme.
Cricket-N home-at come?-? again Cricket-N 3plAbs-Bee-turn-loose
When he arrived at the home of the Cricket, all the Bees were turned loose again.
- (55) Thapa Toxwianę wai 'amiaputta pū.mel.ia.hu,
also Coyote-N ? ? sting-?-PAST
He was stung the way the Coyote had been,
- (56) če.'au, t'āłə.'au, lāmō.'au, tumō.'au.
eyes-on ears-on mouth-on body
in the eyes, ears, mouth, and all over his body.
- (57) Xeŋla.ŋe wel 'i.ljwę.męŋ wel miampa 'i.maťe.męŋ wa pā.piu tolia.mę.hu.
Mt.lion-N ? 3plAbs-bite-SUB ? ? 3plAbs-hit-SUB ? river-to run-go-PAST
The Mountain lion bit some of them and hit others with his paws, and ran toward the river.
- (58) Pā.'aŋ wān.'ai.tęŋ maŋa.'ope.hu.
river-on come-PERF-SUB 1sgAbsI?-?-PAST
When he arrived at the river, he plunged in.
- (59) Pā.ta.te wai čaŋ.nia.męŋ.ta Pūmele'e.ŋe pa pūmel.ia.hu.
water-?-from ? go-across-?-SUB-at Bee-N AGT sting-?-PAST
When he emerged from the water the Bees stung him again.
- (60) Pā.na.te 'o.wāle.tęŋ wa 'aŋ.t'ai.xia.'eŋ.piu mę,
water-?-from 3sgErg-come-up-SUB ? 3sg::pl-person-wait-?-to go
When he came out of the water he went to where his people were waiting
- (61) hele 'i.t'ai.'omę.hu -
? 3plAbs-person-tell-PAST
and said to them:

- (62) "ʔaŋa.tʔai.wia.ʔe, mən Pʔaičelko.nə payo ʔi.lem.mia.
1sg::plA-person-have/be-NOM SUB Cricket-N AGT 1plAbs?-defeat?-?
"My people, the Cricket has defeated us.
- (63) ʔəwənŋo ʔən.ɬəj.tʔai.kwiwil.
he 3sg::plA-more-person-strong
his people are stronger.
- (64) Hiapa nə wihūčun ʔonqwiwɬsian, wihūčun ʔonqwi.məčɛl.sian,
? I although ?-teeth-grow although -claw-
Although I have many teeth, although I have strong claws,
- (65) Pūmeleʔe.nə pa ɬətiyaʔamia.
Bee-N AGT time-1sg.NEG-do.PSV
I did not last very long among the Bees.
- (66) Hokeyo hatta, ʔaŋa.tʔai.wia.ʔe, mə.tʰəp.piu mə.mə.či.
that-is-why now 1sg::plA-person-have/be-NOM 2pl::sgA?-home-to 2plErg?-go-do
And so now, my people, you must all go to your homes.
- (67) Wa Pūmeleʔe.nə ʔi.tʰən.ʔau ma.mə.po.
LOC Bee.N 3pl::sg-home-over 2pl-go-neg.fut
Do not go over to where the Bees live.
- (68) Hokeyo wa mə.tʰəp.piu məpoha.mə.či."
that-is-why ? ?-home-to 2pl-ALL-go-FUT
You must go to your homes."
- (69) Ho Xəŋla.nə pa ʔi.ʔm.mia.mə.hən pohan nəkwə.tʔai.ʔenə ʔitʰəp.piu
thus Mt.lion-N AGT 3plErg.tell?.go.SUB all four-footed-animal-N 3plAbs-home-to
ʔi.mə.
3plAbs-go
As the Mountain lion told them thus, they all went to their homes.
- (70) Hokeyo čəxəməŋ pūmele.ʔe.nə ʔi.upūmele.həl.
that-is-why then bee?.N 3plAbs.sting?.hurt?
And this is why it hurts when bees sting you.
- (71) Ka.xwə.ki.
2sg::sg-tail-?
You have a tail.

Chapter 22

Birth Customs

- (1) Tā-t^ha-te ħueneḡ 'o'osai čut'əi 'o'onę 'anlit'əwia'əpayo
pueblo-at-from woman-N child-bear whoever child-N B::3sg-navel-cord-cut-be-NOM-?-EMPH
xajimiahu.
name-IMPF
When a woman of Picuris bears a child whoever cuts the child's navel cord names the child.
- (2) Xajiamənt^ha yon 'o'onę 'anxāwiat^ha 'amałe'oc'ikiahu.
name-psv.-during-at this child-N poss.-wrist-be-at pro-string-tie-prz.
While the child is being named, a string is tied to its wrist.
- (3) Haihənnq 'əkianę kuimayo k'ūčiahu.
&-then PRO-mom-N lay-inside? put-down-psv-prz.
And then it is laid where its mother is lying.
- (4) Īineḡ c'olwəḡ mq'eyo 'o'owaima k'ūčiahu.
corn-N yellow-STAT be-NOM-EMPH child-beside lie-PSV-IMPF.
An ear of yellow corn is laid beside the child.
- (5) Yqnt'əi ĩineḡ yo 'o'onę 'əkiawia pāčuwentət^hələnmaxę.
this corn-N ? child-N PRO-mom-BE 3-10-days-stay-in-fut
This ear of corn becomes the child's mother for 30 days.
- (6) Łiueḡ 'o'osai'aite pāčuwentət^hələyo miyaxwīwemę,
woman-N PRO-child-birth-through 3-10-days-from refl?-neg-up-?-NEG
The woman does not get up for 30 days after she gives birth to the child,
- (7) 'ə'op^hillo kui. čit'əi naḡa'e p'āłum'enę hənno sɔhu
PRO-child-with lay. this at-time H20-warm-N sub-? drink-pres
but lies along with her child. And during this time she drinks only warm water,
- (8) t^hapa kālənę 'əwəḡ wētəḡ 'onəpiačiahu.
CONJ food-N her self PRO-?-make.psv-prz.
and food is made for her apart.
- (9) Hattə pāčuwentət^hələ naḡwān ħueneḡ kuit^hate ma-xwīwe-hu
now 3-10-days 1sg-come woman-N lay-LOC-from refl-get-up-PRES
At the end of the 30 days the woman gets up from her lying and

- (10) hai-hən mək'ōpai'aihənno 'ō'o-kole-hən Thəpiap'ikk'ət^ha p'ākeməhu.
?-SEQ refl?-nice-dress-sub-? child-take-SEQ placename-mount-up.to trip-go-prz.
dresses up nicely and makes an excursion to the top of Thepiapittha.
- (11) Thəppulehuimən čiho xiačone 'imekečikke čit^ha,
house-meal-take-during there fetish PRO-feed-MOD there-to
She takes along sacred meal to give to the fetishes there,
- (12) wān'aihən 'onamelemən 'a-'ō'o-t^hə'e-miau-ke.
come-PERF-SEQ PRO-?-pray- PRO-child-dwell-want-IF
and arriving there she prays for her child.
- (13) 'aixən 'ō'one 'opeyone wia'an'an kianə
if child-N girl-N BE-cond mom-N
If the child is a girl, the mother
- (14) telke, paltake han wel ħuene t'āla'ene t'ake'eyo
grind-HABIT, cook-HABIT & other woman-N work-N do-HABIT-NOM-TPC
'onamelehu.
3sg:place-OBL-pray-IMPF
prays that she may grind, cook, and do well the other kinds of work that women do.
- (15) 'aixən 'əučone wia'an'an
if boy-N be-cond
And if the child is a boy,
- (16) yāwiate, čōke, wilke haw wel sōnene t'āla'ene
brave-be-HABIT, hunt-HABIT, run-HABIT and other men-N work-N
'it'ake'eyo 'onameliahu.
3pl.-do-HABIT-NOM-EMPH 3sg:place-OBL-pray-PSV-IMPF
she prays that he may be brave, a hunter, a runner, and do well the other kinds of work that men do.
- (17) Haihənno kianə wēwe t^həppiu məhu.
&then mom-N return house-to go-pres
Then the mother goes back to her house.
- (18) Hanko 'i.inə 'ō'o.nə waipa 'a.kia.kui.pu'e 'a.xāči.hən
and-then corn.N child.N beside ###.mom.lie.NOM ###.be-taken-out?.SEQ
'a.p'ət.ia.hu.
###.throw-away.PSV.IMPF
And then the ear of corn which lay as a mother by the side of the child is taken out of there and thrown away.
- (19) Hattə hə'an 'i.inə 'ō'o.nə t^hate wa.kia.wia han[;]
now from-then corn.N child.N pertaining-to NEG.mom.be and
From then on the ear of corn is no longer the child's mother;
- (20) hə'an ħu.ene 'ō'o.nə sia.čia.pu'e.yo wi.kia.nə wia.
then woman.N child.N bear.PSV.NOM.EMPH real?.mom.N be.
from then on the woman who bore the child is the real mother.

- (21) Hoyo Tē^hate ĩuene ĩnna'qsiamq
thus Picuris woman-N PRO-1sg-child?-grow-?
Thus the Picuris women bear children.

Chapter 23

Death Customs

- (1) Tā-t^ha-te t'ai-'eneḡ 'i-həl-pianna t'ai-kāa-neḡ pa-yo
Picuris-at-from people-noun 3p.pl.int-sick--if person-medicineman-noun agent-?
'i-kā-mia-'a.
3rd.pl.int.doctor-pass.-?
When the people of Picuris are sick they are doctored by native medicine men.
- (2) Həwəḡ čan t'ai-kāa-neḡ čün-'akəḡ 'i-ya-i-t'ā-ke-pun čan 'i-ya-t'ā-meḡ,
but nowadays person-med.man long-ago 3pl.neg-?-do-hab-loc comp 3pl.neg-do-neg
Nowadays the Indian medicine men are not as active as they used to be long ago,
- (3) čəp'aihia-kāa-neḡ t'ai-'eneḡ-'au 'i-łaj-wān-'aite.
white--doctor-N people-noun-at 3rd.pl.int.-more-come-PERF-FROM
since the white doctors have come more among the people.
- (4) Həwəḡko wān ču-tanḡ halo t'ai-kāa-neḡ 'i-nə-t'ui-'am-'a.
But come at-times still? people-medicine-N 3rd.pl.-?-ceremony-?-?
But at times the Indian medicine men still perform their ceremonies.
- (5) Tə-t^ha-te t'ai-'eneḡ pəhan 'i-p'əp'āko 'i-łaj-həl-pianna
pueblo-at-from person-N all 3rd.pl.int.-christian 3rd.pl.int-get-sick-if/when
Since the people of the Pueblo are all Christians, if they should get very sick and
- (6) 'i-piu-həwai 'in-ḡamia'ə-n wa K'ūhanə-t^ha 'iu-t'āpia-kā-xwia-'əl-hui-'ai-
3rd.pl.int.-die-going-to ?-think-? ? Penasco-at ?-priest-medicineman-is?-?-?-?
həḡḡ
consec.action
think that they are going to die, they usually send for the priest at Penasco;
- (7) hattə t'āpia.kā.neḡ t'ai.həl.leneḡ 'əḡ.t^hək^hit.t^ha wan.'ai.həḡḡ
now priest.medicineman.N person.sick.N place::3sg.house.at come.PERF.SEQ
and when the priest arrives at the home of the sick person,
- (8) t'ai.həl.leneḡ hele həl.t'ā.pu'e t'āpia.kā.neḡ 'əmeḡ.hu.
people.sick.N anything wrong?.do.NOM priest.medicineman.N tell.IMPF
the sick person confesses to the priest.

- (9) Hq̄w̄enko halo həl t^ha-pa wel t^hai-'en̄e pa 'o-k̄a-č̄ā-piač-ia-hu,'aix̄en wāčike.
but still sick ?-? some people-N agt 3rdS:3rdO-medman-song-create-psv-tmp ?
But still some Indians sing their medicine songs to a sick person for his recovery.
- (10) Hatt̄a piu-m̄ent^ha t^hahe wi-piu-p^hal č̄uta 'i-na^hiapunna
Now death-durative or even-dead-finished whenever 3rd.pl.int.?
When a person is dying, or even already dead, or whenever they can get around to it,
- (11) wel t^hai-'en̄e pa 'o-na-p^hi-piač-ia-h̄en ma^hna
some people-N agt ?-?-plumero-make-psv-SEQ ?
the people make a plumero for him,
- (12) 'o-na-wič-ia-h̄en hatt̄a 'an-p^han-p^hā'ə-k'ūč-ia-h̄en yon c'ōna
3rdS:3rdO-?-give-psv-seq now ?-black-mica-place-psv-SEQ ? face-on
giving it into his hands, and put a strip of black mica on his face,
- (13) hai-h̄enn̄o 'an-piu-č̄a-piač-ia-hu. 'I-x̄ā-'e "p'i-kui-č̄āa-m̄o."
and-then poss-death-song-made.psv-prz B-call-NOM road?-song-?
and then a death song is sung to him. It is called "making the road song."
- (14) Yom-p'əi č̄āa-m̄o 'am-piač-ia-hu wa t̄onon 'i-p'ā-siač-ia-t^həp-piu
this-? song-? poss.-make-psv.-prz ? southwest 3rd.sg.int-water-bear-psv.-home-to
This song is sung to him so that the road will lead him southwest toward ??????????????
- (15) t^hōle-n̄e k̄emm̄em-piu p'i-n̄e pa hūč-ia-čik-ke.
sun-N set-to road-N agt lead-psv-there-?
where the sun sets.
- (16) č̄i-p'əi piu-č̄ā-am̄o 'an-k'əm-mia-h̄enn̄o p̄e-t^ha k'ūč-ia-h̄enn̄o
this-? death-song-? poss-finish-passive-consecutive head-at lay-psv-consecutive
When they finish singing this song to him, he is laid face up and
- (17) p'ā-s̄o-č̄aip-ia-hu.
water-drink-told-psv.-temp
is told to drink water.
- (18) T^hai-'en̄e w̄en-n̄en t̄i'oma 'ip-p'ā-tai'-ai-h̄en w̄es̄en ma^hx̄ə-'en̄e 'iu-p'ā-tai-m̄en
person-N one-at-a-time pottery-dish ?-water-pour-?-? two fingers-N ?-water-put-?
The people one at a time pour water into a pottery dish, dipping two fingers in,
- (19) hai-h̄en piue-n̄e 'an-lam̄o--wiama 'i-p'ā-lol-tai-m̄en,
and-seq dead-N B::3sg-mouth-be-inside 3rdplint.-water-put
and then put a few drops at a time into the dead person's mouth,
- (20) wepan-n̄en 'i-yai-tai-m̄enta č̄jn-n̄e wel p'ā-xwi-n̄e 'iu-pia-hu yin T̄ē-'au
each:time 3pl-?-put-DUR-at this-N some spring-N 3pl:place-do-IMPF there Pueblo-at
'onai-p'is-sia-n m̄o-'au 'o-sia-'e.
3pl:place?-mountain-be-? ?-at 3pl:place-be-NOM
each time representing different springs of the mountain about the Pueblo.
- (21) Piue-n̄e l̄ā-m̄o-na 'ai-p'ā-siač-ia-m̄enta p'ā-xwi-n̄e w̄enn̄en 'iu-x̄ā-ya-m̄en
dead-N mouth-? ?-water-bear-psv.-durative water-spring-N one ?-name-?-?

- As the water is put into the dead persons mouth, they name one spring each time,
- (22) 'i-tō-mən - "či-hote p'ā-xwi-nate p'ā-nē 'a-sq-ī!"
3rdplint.-say-? : there-from water-spring-such-and-such water-n 2ndsgint-drink-?
saying : "Drink from such and such a spring!"
- (23) Pōhan t'āi-'enē čita 'i-'ē-'epa sq-čaip-ia-hēn
All people-N there 3pl-be-NOM-? drink-ask-PSV-SEQ
After all the people who are present there have told him to drink the water,
- (24) t^ha-pa p'ā-na-pit-t^ha k'ūč-ia-hēnno p'ēp'āa-nē 'in-nai-wia-nno čit^ha
and floor-?-middle-at lay-PSV-SEQ-EMPH christian-N B::3pl-custom?-be-? there-at
mačo-wia-hu.
leave-PSV-IMPF
he is then laid, face up, in the middle of the floor, and is left there according to the customs of the Catholics.
- (25) Pāna-pit-t^ha nō-wian kui wai-kui wēčepatayo 'o-k'ā-yap^h-ia-p^hai-hu.
floor-middle-at night-during lay ?-lay both-sides-TOPIC 3rd-candle-light-psv-?-tense
As the person lies during the night in the middle of the floor, candles are lighted on both sides of where he is lying.
- (26) Pōhan 'an-t'ai-wia-'e sen-īiu-p^hil čit^ha 'i-'ē-'e
All 3pl::3sg.people.be.NOM men-women-with there-at 3pl-be-NOM
All of his relatives, men and women, that are there,
- (27) 'i-p'ēp'ā-ča-t'ā-hu nō-kwil.
agr-catholic-song-do-tense night-through
sing Christian hymns all through the night.
- (28) Hattā t^hēpia.kēn kə.hū.čia.mēn yon waima 'o.t^həxo.c'ik.kia.hu,
behold morning.THEN bury.take.PSV.DUR here side C?.lunch.tie.PSV.IMPF
And the next morning he is taken out for burial, a bag of lunch is tied on his side,
- (29) hele čut'ai kāl.hək.ke.pu'e.
anything whatever food.like.HABIT.NOM
of the food he used to like.
- (30) čan'ehan halo kui-t^ha-te wa 'ēl-wia~tta wēn sōne-nē he 'āmō-'e 'ohq-p^hil-'aihen c'ən-'aihen
? ? lie-where-from ? carry-psv-? one men-N ? ?-nom cedar-with-? enter-?
Then, before he is carried from where he is lying, a man who is no kin to him comes in with cedar sprigs,
- (31) hattā kui-put-t^ha-te kōl-ia-mēn čit'ai sēne-nē 'ohq-p^hil-lo
and lie-?-at-from? take-psv-consec? there? men-N cedar-sprig-with-YO
and as the dead person is taken from where he is lying, the man with the cedar sprigs
- (32) wa pīue-nē kui-put-t^ha k'ēn'aukwil načilemēwai na'am-mēn
? death-N lie-?-at ? ?-sweep-prog-? ?-do-while
pretends that he is sweeping out death,

- (33) t'ũče-čā-t'ā-mēn suitēn 'o-wāle-hu. čī-huite tōnōn čoho
 ?-song-do-while ? agr-go out-present there-? southwest
 singing a sacred song softly as he goes outside. From there he goes southwest
- (34) wēsēn mīla-'a napānhui-hu wa t^hol-kēmēm-piu.
 two miles-? throw-away-tense ? sun-sets-where?
 for about two miles to throw death away toward where the sun sets.
- (35) Tā-t^ha-te t'āi-'enē 'i-nā-hōwe-hu xā wa tōnōn t^hol-kēmēm-piu wo
 pueblo-at-of people-N 3pl-OBL-believe-IMPF that over-there southwest sun-set-toward thither
 t'āi-'enē 'i-piu-'e 'i-t^hə-mē-hu.
 people-N 3pl-die-NOM 3pl-live-go-IMPF
 The people of the Pueblo believe that all the people who die go southwest, toward where the sun sets, to live.
- (36) Yōt'əi t'uiē-nē 'i-nā-xā piu-pāne-nē.
 this ceremony-N agr-?-call death-throw-N
 This ceremony is called the throwing away of death.
- (37) t^hat sōn.enē nā.piu.pānhui.pu'e wit.t^hələ.yo 'ā.t^hən.'aute hāu'au
 that man.N OBL.death.threw-away.NOM four.days.EMPH A::3sg?.house.from far
 'o.wa.wāle.mēn 'ānā.t^hia.mē.'ān.
 3sg:place.NEG.go-out.DUR A::3sg + OBL.be.possible.IMPF.IF
 The man that threw death away is not supposed to go out very far from his house, if he can help it, for four days.
- (38) Thapa pīue-nē 'āl-ia-hēn
 after? dead-N bury.psv-consec
 After the dead person has been buried,
- (39) pōhan t'āi-enē 'ō-čiu pīu-enē kui-t^ha 'i-c'ən-'e
 all people-N child-with dead-N lie-at 3pl-be-in-NOM
 all the people, with children and all who have been in where the dead person was lying,
- (40) p'a-ikwiu 'i-tuka-mē-hu.
 river 3pl-body-bathe-go-tense
 are to go down to the river to bathe.
- (41) čī-huite ču-nē 'i-miau-mē-'e wa pīue-nē t^hət-t^ha wit-t^hələ-yo 'i-'e.
 there-after whoever 3pl-wish-IMPF-NOM over-there dead-N house-at four-day-EMPH 3pl-be
 After that, those who wish may stay at the dead person's house for the next four days.
- (42) Pīue-nē 'ā-łaj-mō-'e łiu-lanē t^hahe łole-nē-'a t^hahe
 dead-N 'ā-next-be-NOM poss-relative-near-NOM wife-N or husband-N-ENUM or
 The dead persons' nearest relative, wife or husband, or
- (43) čjnnē 'ām-a-wia-'ān čut'əi 'ā-łaj-mō-'eyo wa piu-t^ha
 this 3sg::3sg-NEG-be-COND whoever 3sg::3sg-next-near-NOM-EMPH over-there dead-at
 mą-łaj-hu.
 REFL-sit-IMPF
 if he has neither, his next nearest, sits at the place where he died.

- (44) č̣i-t^ha-te wit-t^hələ-yo mi-ya-wēnə-mə. Wit-t^hələ-yo č̣i-t^ha 'i-
there-at-from four-days-? ?-neg-get.up-neg four-days-? there-at 3pl-stay
From there he or she does not get up for four days. They remain there for four days.
- (45) 'e. Thōla-nə 'i-wa-k'al-etta 'i-pōlaset'ā-hu.
evening-N agr-before?-eat-? agr-pray-together-tense
In the evening, before they eat their supper, they all pray together.
- (46) han nōw.ian č̣it'əi piu.t^ha.te 'i.ma.č̣i.mə
and evening.during this death.at.of 3pl.REFL-NEG.discuss.IMPF
And in the evening they do not talk about the person who has just died,
- (47) wel č̣unə hele ỵin n̄.č̣ō.pu'e 'in.n̄.pu.pu'e.yo
some whatever anything that-time OBL.pass.NOM A::3pl.OBL.happen.NOM.EMPH
'i.m̄.č̣i.hu.
3pl.discuss.IMPF
but of what has happened to them in the past.
- (48) Hokeyo 'in-n̄.p'ia-mən-n̄o han 'i-t̄ō- mən he na-pūpu-wai-h̄en 'i-'e.
so/thus ??-? ? agr-say-dur ? ?-happen-?-consec agr-sit
So they sit around and talk as if nothing had happened.
- (49) Hatt̄a wit-t^hə-lə n̄.pūpu-n̄o č̣i- t'əi n̄-wia-nə t'āi-'enə 'i-n̄ajhōwemən p̄iue-nə
now four-days ?-happen-? this-? evening-?-N people-N agr-? ? dead-N
m̄ōsatonate
? agr--go out-pres
According to the belief of the people, the dead goes out of the church on the evening of the fourth day,
- (50) 'o-wāle-hu, haih̄en wa t̄ən̄on t^hol-k̄em̄m̄em-piu p'ā-siač̣-ia-nə
? ? southwest sun-set-towards water?-borne?-psv-N? agr-home-death go-tense
and goes southwest toward where the sun sets, where the home of the dead is.
- (51) 'i-t^həp-piu m̄ə-hu. Hōw̄en p̄iū-'aite wit-t^hələ-yo m̄ēsatom̄a
? die-after four-days-? church ?-stay-future
For four days after dying it is supposed to remain in the church.
- (52) x̄a-'e-č̣i. Hatt̄a p'ānnu-t^hələ n̄.pui-m̄en t^hək-ke 'o-t^hol-wāle- m̄enta
and five-days OBL-happen-DUR day-at 3sg:place-sun-go-out-DUR
And early on the fifth day, as the sun is rising,
- (53) wa't̄əi s̄əne-nə n̄.piu-p̄ən-hoipu-'e 'an-wal-k'ō-wian c'ən'aih̄enn̄o.
DEM man-N ?-death-threw.away-?-NOM ?-medicine-good-? enter
the man who threw death away comes back in with good medicine.
- (54) č̣in-nə t'āi-'enə 'i-wal-p'ā-p^hol-ia-hu č̣i-t'əi
this-N people-N 3pl-medicine-sprinkle-PSV-IMPF this
And the people are sprinkled with this medicine by the man,
- (55) s̄əne-nə 'i-'om̄ə-m̄en - "ān̄an-t'ai-wia-'e, ȳon-t̄əi p̄iue-nə hatt̄a
man-N 3pl-say-DUR : pl::1sg-people-be-NOM this dead-N already
he saying to them: "My people, this dead person has already

- (56) p'ā-siač-ia-nę 'i-t'əp-piu mę. Hokeyo he ma-pinę-pq. Maņa-
 water-bear-PSV-N A::3pl?-home-toward go So ? neg?-think-neg?
 gone to the home of the dead. So you must not think any more about it.
- (57) k'ō-wiannq ma-t'əp-piu ma-mę-či. Hai-hęn k'ō-węnnq wāa-
 ?-good-? 3pssr3pssd-house-to ?-go-future and-then good-? life-N lead?-fut
 You must all go to your houses with good feeling. And then you must lead a good life."
- (58) nę ma-hū-či." Ho pīue-nę 'ań-t'ai-wia-'e
 Thus dead-N pl::3sg-people-be-NOM 3pl-tell-PSV-IMPF-SEQ-EMPH
 'i-'qm-mia-mę-hęnnq

As the dead person's people are told thus,

- (59) 'i-t'əp-piu k'ō-węn 'i-pinę-mę-hu. Yqnt'əiyo.
 3pl-house-to good-STAT 3pl-feel-go-IMPF.
 they all go to their houses with good feeling.
- (60) Tā-t'ha-te t'ai-'enę 'in-na-wia węm-'a 'it-t'ai-piu-'ań.
 ? Picuris-at-from people-N ?-?-is? one-? poss-people-die-?
 This is the custom of the people of the Pueblo when one of their people dies.

Chapter 24

Tokens of Death

- (1) čün'akęn halo 'antąnłoęę kōkwewiakęn
?

Long ago when my grandfather was yet young,

- (2) wepa yin čoho Nąmopolu'au 'ęwęn haw wēsęn sęnenę hiaulon halo nac'ęp'āt^hęmęn p'įlamon
?
'imęmęn

once he and two other men were going along the road near Nambe early in the morning just before it got daylight.

- (3) yin p'axęlāxot-c'ęn'ąn.
?

And there was a shooting star.

- (4) Yin p'ękęn'aitęnnō p^hiac'ęt^hęlputęnnō yin čōpun.
?

It passed over their heads, sparkling.

- (5) Hanko węn sęnenę tōpun
?

Then one of the men said:

- (6) "Hęnęn 'ąnnąpimmiamękoho yint'ęi p'axęlānę yōkwe kičō."
?

"Something wrong must be thought of me as the star has passed right over our heads."

- (7) čoho węmp'a'a nąpuimęn čit'ęi sęnenę piu'ąn.
?

Then in about one month this man died.

- (8) Wepa 'antąnłoęę 'ąn tąpuipe p'įlamon 'ąn'ęhę halo c'ęt^holkęmmęn p^hęp'ā'ę'mō
?

Once my grandfather and I were coming from the northeast along the road just before the sun set,

- (9) wa tąnoipe k'ętewęn 'ikui'ąn.
?

and there was a straight strip of cloud lying to the southwest.

- (10) 'Aṅtaṅloleṅę čit'ei 'imq̄nko ta'q̄mmian̄
?

When my grandfather saw this he said to me:

- (11) "Haḷaṅ p'q̄ṅeṅ Tət^hate t'aiṗiuheko ho yimp'ei 'ip^hep'a'əkui."
?

“Perhaps somebody from the Pueblo is going to die; and that is the reason that the strip of cloud is lying there.”

- (12) Thapa wəmp'a napuiməṅṅo wəṅ Tət^hate t'ai'eneṅ piu'aṅ.
?

And in one month a person from the Pueblo died.

- (13) Thapa Tət^hate t'ai'eneṅ p^hal'au 'ičiučoc'əṅ'aṅ'aṅ 'itq̄'aṅeṅ xą nak'o,
?

Also the people say at the Pueblo that when a bird flies into a house it is bad,

- (14) xą hēṅeṅṅo čita t^həna 'it^hə'e wəṅ'a 'aṅaṗuhe.
?

that something is going to happen to one of the members of the house which the bird goes into.

- (15) Hokeyo t'ai'eneṅ hele čut'ei čiučoneṅ p^halta 'ic'əṅ'aṅ'aṅ 'ičaxəu'əṃmiahu 'itq̄'a.
?

So the people say that whenever a bird enters their house it is a bad token.

- (16) Wepa čočupel naṅaṅ halo čiak'ia'ohəṅ tawiakəṅ wa kit^həṅna čiučoneṅ c'əṅ'aṅ.
?

Once many years ago, when I was still small, a bird flew into our house.

- (17) čit'ei čiučoneṅ čā'aṅq̄ 'aṅp'ēwia'aṅ
?

This bird had a very big head,

- (18) t^hapa lāmḡ'emḡ 'aṅtīlī'aṅ, tuna čiak'ia'ohəṅ han xwə'eneṅ p'ollon'ohəṅ wia'aṅ.
?

and also a very long beak, a small body, and a short tail.

- (19) Kit^həṅna t^həlc'əṅ 'ičəleheṅṅo 'ip^hiak'ui'aṅ.
?

When it flew into our house we caught it and burned it up.

- (20) čihuite wiho t'ōwəṅ naṅaṗu 'aṅtaṅloleṅę piupu'e.
?

And it was not very long after that that my grandfather died.

Chapter 25

A Misinterpreted Note

- (1) Xuniu.p'anę 'o-c'on-t^hə-c'en pēl-enę wən tɛ-tə-lə-'ai-hən wēwe win
June-moon-N 3SG-?-dwell-? year-N one ten-? again four
I believe it was in the month of June, in the year 1904,
- (2) haɭan naŋa-'an hɔwɛn k'ōwɛn 'an-nahui-ka-ča wa Tā-t^ha
[doubt] time-? But well 3SG-know-totake-to ? Pueblo-at
but do not remember well, that at the Pueblo
- (3) halo tə-pɔ-onę Haɭp'ānate 'i-ya-wam-mɛn mɛnčoho Tā-t^ha-te
still students-N Santa-Fe 3PL-NEG-arrived-IMP then Pueblo-at-
when the children had not yet returned from Santa Fe,
- (4) tā-pɔ-ŋapēw-ɛnę wepa wən sən-enę 'a-t'āla-t'ā-či-'e yin 'o-kan-'au
teacher.N once one man.N A::3sg.work.do.MDL.NOM LOC A::3sg.garden.at
miau-mɛn
wanted.DUR
the teacher at Picuris wanted the men to work for her in her garden,
- (5) hele ɭāwia-nę 'a-na-tā-'o-pia-čia-
? governor-N 3SG-?-note-?
and so she wrote a note to the governor-
- (6) Haihɛn 'a-na-'əl-hū-čia wɛm'a tā-pɔ-nę pa-
Then 3SG-?-sent-? one students-N PASS
And the note was sent to him by one of the pupils.
- (7) ɭā-wia-nę 'a-na-tā-'o-wičia,
governor-N 3SG-?-note-giveto,
The note was handed to the governor,
- (8) t^hapa 'o-wa-tā-pɔ wi 'o-wa-tā-pia nipe-'e-pa
and 3sg.NEG.letter.read and 3sg.NEG.letter.do know.NOM.as
and as he could neither read nor write,
- (9) mɛnčoho wən sən-enę 'o.tā.pɔ.ŋapɛ.wai 'a.ŋamia'a.pu'e
then one man.N 3sg:place.letter.see.know.COMPL A::3sg.seem.NOM

- 'ana.tə.hũcia
place::3sg.letter.take.PSV
he took the note to a man who thought he was able to read it
- (10) xommaŋ na.t^hā.čikke xommaŋ he na.tō.mę.'e.
HORT OBL.find.MDL HORT what OBL.say.NOM
to find out what the note said.
- (11) Tā-əne sən-enę na-moči-'e a-na-kāl-ian-
note.N man.N OBL.see.MDL.NOM PLACE::3sg.bring.PSV.?
The note was brought to the man by whom it was to be read.
- (12) Thapa 'o-wa-hui-tā-pq-nipe-'epa tā-əneŋ na-mq-p^hale-hęn
and 3sg:place.NEG.hardly.letter.read.know.NOM.as write.N PLACE.look.finish.SEQ
Since he did not hardly know how to read, after he got through glancing over the note
- (13) Łā-wia-ne 'o-mę-hu -
Governor-N say-DUR-INDIC:PRES
he said to the governor:
- (14) "O-yo tā-pq-napew-ęne 'a-na-tā-'o-tō-hu, xa t^hən-na pq-han
This teacher-N place::3sg-letter-?-say-IMP REL day-N all
"This is how the teachers note says,
- (15) kia-tām-enę Hałp'āna 'in-'ō-tā-pq-'e-'e wa 'Embudo wa čī-p'i-lai-t^ha
mother-father-N Santa·Fe A::3pl-student-be-NOM over-there Embudo over-there station-at
that you are to inform all the parents whose children are in school in Santa Fe to go down to the
station at Embudo to get them,
- (16) hele xa yq-t^ha-te 'ō-onę Hałp'āna 'i-tā-pq-'e-'e
whatever COMP there-at-from child-N Santa·Fe 3pl-students-be-NOM
for the children who are in Santa Fe are to arrive at the station
- (17) t^hən-na pīn-'au-kęn čī-p'i-lai-t^ha 'i-wān-hęko 'i-xai-ləu-či."
day-N middle-at-when station-at 3pl-arrive-IMPEND-? 3pl-get-go-down-MDL
to-morrow noon."
- (18) Ho lā-wia-ne yqŋ-t'ai sən-enę pa 'om-mia-mę-hęn 'a-t^həp-piu
Thus governor this Men-N [PASS] say--go-[SEQ] 3sg-house-to
The governor, being told thus by the man, went back to his house and went up on top of
- (19) mę-ai-hęn k'ō-čə-ta wī-le-hęn ma-lā-wia-'an, Tā^ha-te t'ai-enę
go-[PERF]-[SEQ] roof-on go up-?-[SEQ] announce Pueblo-at-people-N
the roof and shouted announcement, as it is the custom of people at the Pueblo
- (20) 'in-ai-wian hē-nęn na-pu-hęn-na t^ha-he hē-nęn 'i-tā-hęna.
PL-[PERF]-? anything 3SUB-happen-[LOC] or anything 3PL-todo-happen
To do when anything is going to happen or anything has been done.
- (21) Ma-lā-wia'am-męn t'ai-enę 'i-'ō-mę-męn ču-nę Hałp'āna 'in-'ō-tā-pq-'e-'e
announcement-give-DUR people-N 3PL-tell-DUR whoever Santa·Fe PL-students-be-NOM
So he shouted announcement, telling the parents whose children are in school in Santa Fe

- (22) čī-p'ī-lai-na wa 'Embudo-na 'i-'ō-xai-ləu-čī-'e-
 this-station over-there Embudo-at 3PL-child-get-go-down-MDL-NOM.
 to go down to the station at Embudo to get their children.
- (23) T'āi'-enę Tōt^ha-te 'i-t'āl-ia-kęna kia-tām-enę 'i-mą-xia-'an-hu.
 people-N Pueblo-at 3PL-hear-[PASS]-when mother-father-N 3PL-getready-passive-PROG
 When the people of the Pueblo heard that, the parents began to get ready.
- (24) Thō-pia-kęn wa čī-p'ī-lai-na 'i-xia-ləu.
 Day-next-when [free] Station 3PL-wait-godown.
 And the next morning they went down to the station to wait.
- (25) čo wē-čo-tę mī-la-'ai-hęn nąną-'e-pa wi-ho 'in-akwat-tę-pu.
 ? two-?-ten miles-PERF-SEQ time-with ? A::3pl-NEG-reach-NEG
 As the distance is only about 20 miles it did not take them so long to reach there.
- (26) Wa čī-p'ī-lai-na čī-ta lęu-'a 'i-xia-'ęn čī-p'ī-nę wān, hōwęn
 [free] Station there a-while-? 3PL-towait-? train-N arrive but
 They waited at the station and the train arrived,
- (27) tō-pq-onę čī-t'oi čī-p'ī-na 'i-ya-wān.
 students-N that train 3PL-NEG-arrive.
 the school children did not come on that train.
- (28) Hai-hęn kia-tām-enę pī-nę-p^hil wē-we Tō-piu 'i-mą-mūle.
 Then-SUB Mother-father-N disappoint-with backto pueblo-to 3PL-REFL-return
 The parents returned to the Pueblo again, disappointed
- (29) Han-čą'a, t'āi'-enę, ho-yo wa-nīpe-nę pa 'ą-nąi-t'āla-pia-čia-či.
 And-so People-N ? NEG-able-N PASS 3SG-?-[PERF]to-work-todo-[FUT]
 And so, people, that is how an uneducated person will make trouble for us.

Chapter 26

Hunting the Horses

- (1) Tā-t^ha tāwān-ta t'ai-enē 'iu-kā-p^hale-hēn
Pueblo-at spring-at People-N 3pl:place-plant-finish-SEQ
In the springtime at Picuris when the people are through planting
- (2) wel 'i-miau-mē-'e hū-pu-pa p'im-mākwil 'ipi-kāwayo-'ə'l'a,
some 3PL-want-IMPF-NOM northeast? mountain-up-into 3pl::3pl-horse-take-?
some of them take their horses to the mountains
- (3) 'it-tū-pia-čikke čī-ho p'in-'au lē-k'ō-čo-'e 'i-k'al-mēn.
pl::3pl-fat-make-MDL-? there mountain-in grass-good-?-NOM 3pl-eat-DUR
so that they can get fat by eating good grass in the mountains.
- (4) čī-ho-yo pel-mo-'au hōta 'in-mačq-čī-hu.
there Summer--LOC ? 3PL-let-[PROG].
There they turn them loose all summer.
- (5) Hattā nā-p^ha-čo-wam-mēn t'ai-enē p'in-'au 'in-kāwayo-či-mmē-'e
Now OBL-fall-come-DUR people-N mountain-at pl::3pl-horse-be-around-IMPF-NOM
And when fall approaches those Indians that have their horses in the mountains
- (6) 'i-xai-wīle-'a 'iu-nā-kāl-hai-mēn 'i-pi-t'āla 'ān-čikke.
3pl-get-go-up-? 3pl:place-OBL-harvest-DUR 3pl::3pl-work give-MDL-?.
go there to get them so that they can work them when they are harvesting.
- (7) Yqñ-t'ai mēn nānā-'e-yo nā wēn-p^ha-čo
This [IMP] time-?-? when?-topass once
It was on one of these occasions that
- (8) wēn 'ām-pūi-enē-'ān kañān-kāwayo-t^hə-'e 'ān-nqōwīlēn.
one sg::1sg-friend-N-? pl::1du-horses-be-NOM 1du-look-for-go-up-?
a friend of mine and I went up to look for our horses.
- (9) P'in-'au 'ān-čī-mēn kañā-hui-t^həxo-'ole-'e-pa t^həxo-nē
Mountain-in 1du-be-around-DUR 1du:C-OBL?-not-much-lunch-take-NOM-as lunch-N
kañā-hānēn
1du:C-OBL-eat-?
While we were up in the mountains we ate up all our lunch, as we did not take very much;

- (10) 'am-pūi-enę ti-t^həxo-xai-'əl-lə-węn wa Tə-t^ha.
DU-3SG-friend-N 1SG-lunch-get-send-go-down?-[SEQ] [free] Pueblo-at.
and I sent my friend down to the Pueblo for more lunch.
- (11) Thəxo-xai-ləu-'ai-tęn ną pāču-t^hə-lə-yo yin p'ın-'au
lunch-get-go-down-PERF-SEQ I three-days-? there mountain-at
When he went down to get lunch I lived for three days up in the mountains just
- (12) 'o-čunę Čal-węn 'o-'ə-mq-yq-'e ta-p'ā-xū-mę-męn ta-k'al-męn
?-whatever blue:green-STAT C-?-like-NOM 1sg-water-heat-IMPF-DUR 1sg-eat-DUR
ta-t^hə-ąn.
1sg-live-?.
by boiling and eating some of the green herbs that grow there.
- (13) Hepu-xę-nnęn ti-lə-kwe-ho-męn 'ąn-ąt'ā-we-wia-'e-pa.
once-in-a-while 1sg:3sg-squirrel-kill-DUR A::1sg?-gun-be-NOM-with
Once in a while I would kill a squirrel with my gun.
- (14) 'An-pūi-enę 'o-ną-t^həxo-'olęn-'ai-te pāču-t^hə-lə ną-pui-męnno
3SG-friend-N 3SG-?-lunch-bring-through-? three-day-? after
It was about three days after my friend brought more lunch that
- (15) 'ąpań-kāwayo-t^hąn-'ąn. Haihęnno kạnạn-t^hə-ppiu 'ąpań-lə-węn.
DU-horse-find-? Then 1DU-home-to 3DU-down-[SEQ]
We found our horses. Then we took them down home again.

Chapter 27

Rattlesnakes

- (1) Tā-t^ha p'in-'au pēčonę hele 'i-ya-t^hə.
Picuris-at mt-on rattlesnakes any 3.pl-neg-dwell
At Picuris there are no rattlesnakes in the mountains.
- (2) Hōwęko pā-'au t'aulosian-'au pīsi-węn-nō 'i-t^hə.
But plains-on taulonę(bushes?)-on many-stat-? 3.pl-dwell
But many of them live on the plains where there are many taulonę bushes.
- (3) Ną 'an-nā-kāčā čuľēmaņ pęčonę čiho 'i-t^hə-'e,
I A::1sg-NEG-know how-many-kinds snake there 3pl-dwell-NOM
I do not know how many different kinds of rattlesnakes live there,
- (4) haļan ną ta-pīņę węn-tęn-hęn-nō 'i-mōyō-'e 'i-t^hə.
BELIEF I 1sg-think one-SEQ-SEQ-EMPH 3pl-be-like-NOM 3pl-dwell
but believe there is only one kind.
- (5) Wel t'ai'ene Tā-t^ha 'i-tō-'a xą pel-ta p'ā-t^hol-ia-n-na 'i-wa-ļiwę-ke.
some Indian pueblo-at 3.pl-say-? compl summer-in moon-shin-pas-?-? 3pl-neg-bite?
Some of the Indians at the Pueblo say that the rattlesnakes do not bite in the summer when the moon shines.
- (6) Hōwęn 'an-nā-kāčā-wī-na
but 1st-?-know-neg-?
But I do not know this for sure:
- (7) naņą'e węn-pel t^hōlanę čut'ai ta-t'ālia-n həu-'au p'aičelko-hui
one-time one-summer evening that 1sg-hear-? distance-in cricket-like
'ą-ną-pō-'e.
A::3sg?-OBL-sound-NOM
One summer evening I heard something at a distance which sounded like a cricket.
- (8) Hanko węm-'a 'am-pūienę ti-čī-'an'an hele-'a 'ana-so-pō-'an.
Then one-? 1sgPos-friend 1sg:3sg-ask-cond? any-? agr-?-noise-cond?
Then I asked one of my friends what it was that made that noise.
- (9) Hanko ta-'ommia-n xą pęčonę-yo 'ana-pō-'an.
Then he-tell-? compl snake-?? agr-noise-cond?

Then he told me that it was a rattlesnake that made that noise.

- (10) He tōmę-pu'e ta-na-hōwe-męn ta-'qmm-ia-n -
 what say.NOM 1sg.OBL + NEG.believe.DUR 1sg.tell.PSV.?
 I did not believe what he said, and then he told me:
- (11) "A~na-hōwe-mę-'an wipaita wa 'ana-pq-n-t^ha 'an-pq-mę-či." Hanco 'an-mę-'an.
 2nd-?-believe-neg-cond? both where agr-sound-at 3rd-see-go-FUT then 3rd-go-cond?
 "If you do not believe what I say, we will go together to where the sound comes from and see."
 Then he went.
- (12) čit^ha 'an-wān-'ai-tęn-nq p'ā-t^holia-'e-pa pęčonę hiu-p^halla-k'ə-'ai
 there 3pl-arrive-PERF-SEQ-EMPH moon-shine-NOM-with snake rock-flat-top-on?
 maxil-kui-'an.
 be-coiled-lie-?
 As we reached there, with the moon shining, the snake lay coiled on a flat rock.
- (13) Pjın-na kwil-pa 'an~na-c'auwa-čanę-'ai-heń čit'əi c'auwanę nawayo-męn čo wēsęn
 middle-? up-INST? 3sgpos-?-rattle-?-compl-seq and? rattle -dur for? 2
 mila-'a-yo na-t'āl-ia-męn.
 mile- 3sgPro-hear-pas-dur
 Its rattle stuck up in the center and when it shook the rattle it could be heard for two miles away.
- (14) Thapa 'am-pūienę pa ta-'qmm-ia-n xą 'i-taj-kwəl-wia-'e 'ipi-wia-'a.
 and sg::1sg-friend agt 1sg-tell-PSV-? REL 3rd-?-mate-be-NOM 3pl:3pl-call-?
 My friend told me that this is how they call their mates.
- (15) Hanco ta-na-t^han-'an xą pęčonę wēče-kwillo 'iu-na-c'auwa-pəto'anęn,
 Then pro?-I-discover-? that snake 2-way? 3plpos-?-rattle-?
 That time I discovered that the snake can use its rattle in two ways,
- (16) 'a-t'āla-'amia-čikke kuipu-'au 'a-wan-mę-'an han 'i-pi-kwəl-taj-wia-čikke.
 2nd-warn?-?-purpose lie-near-on 2nd-arrive-go-? and 3rd-?-mate-?-call-purpose
 to warn you when you get too near where it is lying and also to call its mate.

Chapter 28

The Buffaloes

- (1) Tā^hate t'ai'enē čün'akkeṅ wa Tuiput^ha pā'au 'i-kat-čōmēke'ān
Picuris people-N used-to? LOC Mora-to plains-LOC PRO-buffalo-hunt-go-used.to
The Picuris Indians used to go buffalo hunting among the plains of Mora,
- (2) kānenē hankēṅ pīsiwēṅ čiho 'i-t^hə-'e-pa.
buffalo-N then many-STAT there 3pl-dwell-NOM-as
as the buffaloes were then plentiful there.
- (3) Wihalo ha'ān 'āmpapałōṅē kōkwewiakenwēṅnō
As-late-as? at-time PRO-uncle-N young??-stative
As late as the time when my uncle was a young man,
- (4) kānenē ļajheyo 'it^həke'ān.
buffalo-N great-what? PRO-house-used.to
the buffaloes existed in great abundance.
- (5) 'Aṅ-naisowi-kāča tō-ke-'e xā p'īn-'au wai t'au-sia-n-nō Tuiput^ha pā-'au
A::1sg-?-know say-HABIT-NOM that mount-at on? pinyon-grow-?-EMPH Mora plains-at
'i-kak'in 'i-mōṅ-ān.
3pl-be:dense 3sg:3pl-see-?
I still remember him saying that he once saw them on the plains of Mora as thick as the pinyon trees that grow in the mountains.
- (6) Nā-ī-ļāmē wiho ļe'uōṅē činnē pāt^hə-əṅē čōkwil 'i-mē-'e.
OBL-?-frighten so shortly these animal-N away 3pl-go-NOM
It seems strange that these animals should disappear so quickly.
- (7) Haļān t'āuenē 'onāč'əkkēṅnayo pōhan 'ip^hālian.
perhaps guns-N agr-place-enter-?-? all PRO-finish.psv-sub.
I suppose after guns were introduced they were all killed off.
- (8) T'ai'enē 'itō'a xā kānenē p'īn'au wičun'ānwēṅn 'iyathəpu,
people-N PRO-tell-? that buffalo-N mountain-LOC stative PRO-neg-dwell,
The Indians say that the buffaloes never lived in the mountains,
- (9) wa pā'au kāse-hui 'i-ļe-kal-mē-heṅ-nō 'it^həke'ān.
loc plains-LOC cow-like PRO-grass-food-go-imp. PRO-dwell-used.to

but they used to live on the plains, eating the grass there like cows.

- (10) Həɭaŋ hokeyo kəneŋ yɪn pʰāɭpʰəpuʰau ʰiyatʰəwəpu.
CONJV why buffalo-N ? H2O-?-H2O-?-loc PRO-neg-dwell-?-neg?
I believe that this is the reason that the buffaloes never lived near the Rio Grande.
- (11) Hattə čan kax.xai.enə ʰo.wa.hui.wia
now nowadays buffalo.hide.N C.NEG.?.be
Nowadays the buffalo hides are very scarce,
- (12) wi kan.maj.ʰenə wən tʰahe hele kən.enə tʰate ʰo.nə.wia.puʰe.
also? buffalo.horn.N one and whatever buffalo.N pertaining-to C.PLACE.be.NOM
and also the horns of the buffalo and anything else pertaining to the buffalo.
- (13) Piasaiyo hattə činnə xən ʰonəpʰaipʰaɭu.
slowly-tpc now these? ? PRO-?-forget?-all?-pres.
These, also, are beginning to be forgotten.
- (14) čünʰankən tʰai.ʰenə ʰi.kap.pʰəle.mən ʰiu.xai.ʰe.ke.puʰe
long-ago people.N 3pl.buffalo.dance.DUR 3pl:C.hide.put-over.HABIT.NOM
The hides which the Indians used in former times to put over them when they danced the buffalo dance,
- (15) tʰahe tʰūče.ʰau ʰiu.pʰəlo.ke.puʰe tʰahe tʰə.pʰal.ta pāna.ʰau
also ceremony.in 3pl:C.use.HABIT.NOM or house.inside.LOC floor.on
ʰiu.p̄.kelia.ke.puʰe
3pl:C.mat?.spread.HABIT.NOM
and those that they used in their ceremonial dances, and those that they used to spread as mats on their floors,
- (16) hattə čan čütənnə nə.pən.ə.
now nowadays rarely PLACE.see.PSV?
are nowadays very rarely seen.